



CHAMBRE DES REPRESENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

BEKNOPT VERSLAG

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

Mardi

08-10-2013

Après-midi

Dinsdag

08-10-2013

Namiddag

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
MR	Mouvement réformateur
sp.a	socialistische partij anders
Ecolo-Groen!	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen!
Open Vld	Open Vlaamse Liberalen en Democraten
VB	Vlaams Belang
cdH	centre démocrate Humaniste
FDF	Fédéralistes démocrates francophones
LDD	Lijst Dedecker
INDEP-ONAFH	Indépendant - Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	
DOC 53 0000/000	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000	Parlementair stuk van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beigegekleurd papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/ 549 81 60	Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be	www.dekamer.be
e-mail : publications@lachambre.be	e-mail : publicaties@dekamer.be

SOMMAIRE

INHOUD

Excusés	1	Berichten van verhindering	1
Prix Nobel	1	Nobelprijs	1
Ouverture de la session ordinaire 2013-2014	2	Opening van de gewone zitting 2013-2014	2
Admission, vérification des pouvoirs et prestation de serment	2	Toelating, onderzoek van de geloofsbrieven en eedaflegging	2
Nomination du Bureau définitif	3	Benoeming van het Vast Bureau	3
<i>Nomination du président</i> <i>Orateurs: André Frédéric, président du groupe PS</i>	4	<i>Benoeming van de voorzitter</i> <i>Sprekers: André Frédéric, voorzitter van de PS-fractie</i>	4
Constitution de la Chambre	4	Wettig- en voltalligverklaring van de Kamer	4
Allocution de M. le président	4	Toespraak van de voorzitter	4
Éloge funèbre – Patrick Moriau <i>Orateurs: Elio Di Rupo, premier ministre</i>	6	Rouw hulde – Patrick Moriau <i>Sprekers: Elio Di Rupo, eerste minister</i>	6
Éloge funèbre – Jean Pede <i>Orateurs: Alexander De Croo, vice-premier ministre et ministre des Pensions</i>	10	Rouw hulde – Jean Pede <i>Sprekers: Alexander De Croo, vice-eersteminister en minister van Pensioenen</i>	10
Éloge funèbre – Yves du Monceau de Bergendal <i>Orateurs: Joëlle Milquet, vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances</i>	12	Rouw hulde – Yves du Monceau de Bergendal <i>Sprekers: Joëlle Milquet, vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen</i>	12
Adoption de l'ordre du jour	16	Goedkeuring van de agenda	16
Prise en considération	16	Inoverwegingneming	16
Demande d'urgence <i>Orateurs: Dirk Van der Maelen</i>	16	Urgentieverzoek <i>Sprekers: Dirk Van der Maelen</i>	16
Renvoi en commission <i>Orateurs: Yvan Mayeur</i>	17	Terugzending naar de commissie <i>Sprekers: Yvan Mayeur</i>	17
Constitution du Parlement de la Communauté germanophone	17	Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap	17
Constitution du Parlement wallon	17	Wettig- en voltalligverklaring van het Waals Parlement	17
Constitution du Parlement flamand	17	Wettig- en voltalligverklaring van het Vlaams Parlement	17
Constitution du Parlement de la Communauté française	17	Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Franse Gemeenschap	17
PROJETS ET PROPOSITIONS	18	ONTWERPEN EN VOORSTELLEN	18

Ordre du jour	18	Agenda	18
<i>Orateurs:</i> Jan Jambon , président du groupe N-VA		<i>Sprekers:</i> Jan Jambon , voorzitter van de N-VA-fractie	
Proposition de loi concernant les dotations et indemnités octroyées à des membres de la Famille royale ainsi que la transparence du financement de la monarchie (2960/1-4)	18	Wetsvoorstel met betrekking tot de dotaties en de vergoedingen die worden toegekend aan leden van de Koninklijke Familie alsook de transparantie van de financiering van de monarchie (2960/1-4)	18
- Proposition de loi attribuant une dotation annuelle et viagère à Sa Majesté le Roi Albert II (2961/1)	18	- Wetsvoorstel houdende toekenning van een jaarlijkse en levenslange dotatie aan Zijne Majesteit Koning Albert II (2961/1)	18
- Proposition de loi supprimant les dotations allouées à certains membres de la famille royale (1124/1)	18	- Wetsvoorstel tot opheffing van de dotaties aan leden van de koninklijke familie (1124/1)	18
- Proposition de loi relative à la rémunération des membres de la Famille royale (1382/1)	18	- Wetsvoorstel wat de bezoldiging van de leden van de koninklijke familie betreft (1382/1)	18
<i>Discussion générale</i>	19	<i>Algemene bespreking</i>	19
<i>Orateurs:</i> Caroline Gennez , rapporteur, Theo Francken , Daniel Bacquelaine , président du groupe MR, Stefaan Van Hecke , président du groupe Ecolo-Groen, Barbara Pas , présidente du groupe VB, Catherine Fonck , président du groupe cdH, Jean Marie Dedecker , Muriel Gerkens , Luk Van Biesen , Jan Jambon , président du groupe N-VA, Christophe Lacroix		<i>Sprekers:</i> Caroline Gennez , rapporteur, Theo Francken , Daniel Bacquelaine , voorzitter van de MR-fractie, Stefaan Van Hecke , voorzitter van de Ecolo-Groen-fractie, Barbara Pas , voorzitter van de VB-fractie, Catherine Fonck , voorzitter van de cdH-fractie, Jean Marie Dedecker , Muriel Gerkens , Luk Van Biesen , Jan Jambon , voorzitter van de N-VA-fractie, Christophe Lacroix	
<i>Discussion des articles</i>	38	<i>Bespreking van de artikelen</i>	38
Projet de loi fixant la Liste Civile pour la durée du règne du Roi Philippe (2959/1-5)	39	Wetsontwerp houdende vaststelling van de Civiele Lijst voor de duur van de regering van Koning Filip (2959/1-5)	39
<i>Discussion générale</i>	39	<i>Algemene bespreking</i>	39
<i>Orateurs:</i> André Frédéric , rapporteur, Theo Francken , Barbara Pas , présidente du groupe VB, Koen Geens , ministre des Finances, chargé de la Fonction publique		<i>Sprekers:</i> André Frédéric , rapporteur, Theo Francken , Barbara Pas , voorzitter van de VB-fractie, Koen Geens , minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken	
<i>Discussion des articles</i>	43	<i>Bespreking van de artikelen</i>	43
Projet de loi portant sur la réforme du calcul des cotisations sociales pour les travailleurs indépendants (2938/1-3)	43	Wetsontwerp houdende hervorming van de berekening van de sociale bijdragen voor zelfstandigen (2938/1-3)	43
- Proposition de loi modifiant l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, instaurant un système de calcul des cotisations sociales sur la base des revenus de l'année en cours (1763/1-2)	43	- Wetsvoorstel tot wijziging van koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen, teneinde een regeling in te stellen waarbij de sociale bijdragen worden berekend op grond van de inkomsten van het lopende jaar (1763/1-2)	43
- Proposition de loi modifiant l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants en vue de modifier la perception des cotisations sociales (2588/1-2)	43	- Wetsvoorstel tot aanpassing van het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot wijziging van de inning van de sociale bijdragen (2588/1-2)	43

<i>Discussion générale</i>	44	<i>Algemene bespreking</i>	44
<i>Orateurs:</i> Valérie Warzée-Caverenne , rapporteur, Karel Uyttersprot , Isabelle Emmery , Muriel Gerkens , Sabine Laruelle , ministre des Classes moyennes, des PME, des Indépendants et de l'Agriculture		<i>Sprekers:</i> Valérie Warzée-Caverenne , rapporteur, Karel Uyttersprot , Isabelle Emmery , Muriel Gerkens , Sabine Laruelle , minister van Middenstand, Kmo's, Zelfstandigen en Landbouw	
<i>Discussion des articles</i>	48	<i>Bespreking van de artikelen</i>	48
Projet de loi concernant le statut social de certaines catégories de personnes qui exercent un mandat public (2930/1-2)	48	Wetsontwerp betreffende het sociaal statuut van bepaalde categorieën van personen die een publiek mandaat uitoefenen (2930/1-2)	48
<i>Discussion générale</i>	48	<i>Algemene bespreking</i>	48
<i>Orateurs:</i> Karel Uyttersprot , rapporteur		<i>Sprekers:</i> Karel Uyttersprot , rapporteur	
<i>Discussion des articles</i>	49	<i>Bespreking van de artikelen</i>	49
Projet de loi modifiant les dispositions du Code judiciaire relatives à la rectification d'erreurs matérielles ou à la réparation d'omissions dans les décisions judiciaires ainsi qu'à l'interprétation des décisions judiciaires (50/10-11)	49	Wetsontwerp tot wijziging van de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de verbetering van materiële verschrijvingen of het herstel van omissies in rechterlijke beslissingen alsook de uitlegging van rechterlijke beslissingen (50/10-11)	49
<i>Discussion des articles</i>	49	<i>Bespreking van de artikelen</i>	49
Projet de loi modifiant la loi du 4 juillet 1956 relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge en vue de sa mise en conformité avec le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III) adopté à Genève le 8 décembre 2005 (2925/1-2)	49	Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 4 juli 1956 tot bescherming van de benaming "Rode-Kruis", van de tekens en emblemen van het Rode-Kruis met het oog op de overeenstemming ervan met het Aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem (Protocol III), aangenomen te Genève op 8 december 2005 (2925/1-2)	49
<i>Discussion générale</i>	50	<i>Algemene bespreking</i>	50
<i>Orateurs:</i> Stefaan Van Hecke , rapporteur		<i>Sprekers:</i> Stefaan Van Hecke , rapporteur	
<i>Discussion des articles</i>	50	<i>Bespreking van de artikelen</i>	50
Proposition de loi modifiant la législation en ce qui concerne le compte de qualité des avocats, des notaires et des huissiers de justice et la séparation de patrimoines (1661/1-6)	50	Wetsvoorstel tot wijziging van de wetgeving wat de kwaliteitsrekening van advocaten, notarissen en gerechtsdeurwaarders en de afscheiding van vermogens betreft (1661/1-6)	50
- Proposition de loi modifiant la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 en ce qui concerne le compte de tiers (1764/1)	50	- Wetsvoorstel tot wijziging van de Hypotheekwet van 16 december 1851 wat de derdenrekening betreft (1764/1)	50
<i>Discussion générale</i>	50	<i>Algemene bespreking</i>	50
<i>Orateurs:</i> Stefaan Van Hecke , rapporteur, Özlem Özen , Kristien Van Vaerenbergh		<i>Sprekers:</i> Stefaan Van Hecke , rapporteur, Özlem Özen , Kristien Van Vaerenbergh	
<i>Discussion des articles</i>	51	<i>Bespreking van de artikelen</i>	51
Projet de loi modifiant le titre préliminaire du Code de procédure pénale en ce qui concerne les nullités (41/13-16)	52	Wetsontwerp tot wijziging van de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering wat betreft de nietigheden (41/13-16)	52

<i>Discussion des articles</i>	53	<i>Bespreking van de artikelen</i>	53
Ordre du jour	53	Agenda	53
Proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 1 ^{er} juin 1934 réglementant l'exercice de l'art dentaire en ce qui concerne la réglementation relative à l'accès aux cabinets dentaires (387/1-6)	53	Wetsvoorstel tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juni 1934 houdende reglement op de beoefening der tandheekunde, inzake de reglementering van de toegang tot lokalen (387/1-6)	53
<i>Discussion générale</i> Orateurs: Franco Seminara , rapporteur	53	<i>Algemene bespreking</i> Sprekers: Franco Seminara , rapporteur	53
<i>Discussion des articles</i>	53	<i>Bespreking van de artikelen</i>	53

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

MARDI 08 OCTOBRE 2013

Après-midi

PLENUMVERGADERING

van

DINSDAG 08 OKTOBER 2013

Namiddag

La séance est ouverte à 14 h 43 sous la présidence de M. André Flahaut, président sortant.

Le **président**: Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises sur le site web de la Chambre et insérées dans l'annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance: MM. Elio Di Rupo, Pieter De Crem, Didier Reynders, Alexander De Croo, Mmes Joëlle Milquet, Laurette Onkelinx, Sabine Laruelle, Annemie Turtelboom, MM. Melchior Wathelet, Servais Verherstraeten et Hendrik Bogaert.

(MM. Peter Dedecker et Kristof Calvo, les deux plus jeunes membres, prennent place au bureau en qualité de secrétaires.)

Excusés

Devoirs de mandat: Eva Brems, Tanguy Veys
Raisons de santé: Guy D'Haeseleer
En mission à l'étranger: Denis Ducarme
UIP: François-Xavier de Donnea, Miranda Van Eetvelde, Christiane Vienne

Gouvernement fédéral

Maggie De Block, secrétaire d'État à l'Asiel et à la Migration, à l'Intégration sociale et à la Lutte contre la pauvreté: Conseil européen ministres Justice et Intérieur (*Luxembourg*)

01 Prix Nobel

Le **président**: La Belgique vient d'obtenir un prix Nobel de physique. Je vous propose d'applaudir le professeur François Englert. (*Applaudissements sur*

De vergadering wordt geopend om 14.43 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut, uittredend voorzitter.

De **voorzitter**: Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij worden op de website van de Kamer en in de bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen.

Aanwezig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering: Elio Di Rupo, Pieter De Crem, Didier Reynders, Alexander De Croo, Joëlle Milquet, Laurette Onkelinx, Sabine Laruelle, Annemie Turtelboom, Melchior Wathelet, Servais Verherstraeten en Hendrik Bogaert.

(De heren Peter Dedecker en Kristof Calvo, de jongste twee leden, nemen plaats aan het bureau als secretarissen.)

Berichten van verhindering

Ambtsplicht: Eva Brems, Tanguy Veys
Gezondheidsredenen: Guy D'Haeseleer
Met zending buitenslands: Denis Ducarme
IPU: François-Xavier de Donnea, Miranda Van Eetvelde, Christiane Vienne

Federale regering

Maggie De Block, staatssecretaris voor Asiel en Migratie, Maatschappelijke Integratie en Armoedebestrijding: Europese ministerraad Justitie en Binnenlandse Zaken (*Luxemburg*)

01 Nobelprijs

De **voorzitter**: Een Belg heeft de Nobelprijs voor de Natuurkunde gekregen. Ik stel voor professor François Englert een warm applaus te geven.

tous les bancs)

(Applaus op alle banken)

02 Ouverture de la session ordinaire 2013-2014

Mesdames, messieurs, chers collègues, la Chambre se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Je déclare ouverte la session législative 2013-2014.

03 Admission, vérification des pouvoirs et prestation de serment

Nous devons procéder à l'admission et à la prestation de serment du suppléant appelé à siéger en remplacement de M. Stefaan De Clerck, qui a démissionné aujourd'hui.

Le suppléant appelé à le remplacer est Mme Bercy Slegers, première suppléante.

Le 15 décembre 2011, cette dernière avait été admise à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement de M. Hendrik Bogaert, membre du gouvernement fédéral, et pour la durée des fonctions de celui-ci.

Il n'y a pas en conséquence lieu de procéder à la vérification des pouvoirs de cette suppléante qui avait été admise à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement d'un ministre ou d'un secrétaire d'État et pour la durée des fonctions de celui-ci.

Je vous propose donc de passer à l'admission de ce membre.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu befolgen".

Je prie Mme Bercy Slegers de prêter le serment constitutionnel.

Mme Bercy Slegers prête le serment constitutionnel en néerlandais. (Applaudissements sur tous les bancs)

Mme Bercy Slegers fera partie du groupe linguistique néerlandais.

02 Opening van de gewone zitting 2013-2014

Dames en heren, waarde collega's, de Kamer komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 44 van de Grondwet.

Ik verklaar de wetgevende zitting 2013-2014 voor geopend.

03 Toelating, onderzoek van de geloofsbrieven en eedaflegging

Wij moeten overgaan tot de toelating en eedaflegging van de opvolger die in aanmerking komt om de heer Stefaan De Clerck, die vandaag ontslag genomen heeft, te vervangen.

De opvolger die hem zal vervangen is mevrouw Bercy Slegers, eerste opvolger.

Op 15 december 2011 werd zij toegelaten zitting te hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van de heer Hendrik Bogaert, lid van de federale regering, voor de duur van zijn ambt.

Er dient dientengevolge niet overgegaan te worden tot het onderzoek van de geloofsbrieven van deze opvolger die werd toegelaten zitting te hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van een minister of een staatssecretaris voor de duur van zijn ambt.

Ik stel u dus voor tot de toelating over te gaan van dit lid.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus wordt besloten.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven", "Je jure d'observer la Constitution", "Ich schwöre die Verfassung zu befolgen".

Ik verzoek mevrouw Bercy Slegers de grondwettelijke eed af te leggen.

Mevrouw Bercy Slegers legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands. (Applaus op alle banken)

Mevrouw Bercy Slegers zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.

Nous devons procéder à l'admission et à la prestation de serment du suppléant appelé à siéger à son tour en remplacement de M. Hendrik Bogaert en application de l'article 1*bis* de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives.

Mme Gerda Mylle, première suppléante de la circonscription électorale de Flandre occidentale, accepte le mandat et remplacera M. Hendrik Bogaert pour la durée de ses fonctions.

Les pouvoirs de Mme Gerda Mylle ont été validés en notre séance du 6 juillet 2010.

Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces obtenues, qu'un caractère de pure formalité.

Je vous propose donc de passer à l'admission de ce membre.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu befolgen".

Je prie Mme Gerda Mylle de prêter le serment constitutionnel.

Mme Gerda Mylle prête le serment constitutionnel en néerlandais. (Applaudissements sur tous les bancs)

Mme Gerda Mylle fera partie du groupe linguistique néerlandais.

04 Nomination du Bureau définitif

L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif

Le Bureau sortant se compose de:

membres élus par l'assemblée:

- M. André Flahaut, président;
- M. Ben Weyts, premier vice-président;

Wij moeten overgaan tot de toelating en eedaflegging van de opvolger die op zijn beurt in aanmerking komt om de heer Hendrik Bogaert te vervangen overeenkomstig artikel 1*bis* van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers.

Mevrouw Gerda Mylle, eerste opvolger voor de kieskring West-Vlaanderen, neemt het mandaat op en zal de heer Hendrik Bogaert vervangen voor de duur van zijn ambt.

De geloofsbrieven van mevrouw Gerda Mylle werden tijdens onze vergadering van 6 juli 2010 geldig verklaard.

Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de verkregen stukken, in de huidige omstandigheden om een loutere formaliteit.

Ik stel u dus voor tot de toelating over te gaan van dit lid.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus wordt besloten.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven", "Je jure d'observer la Constitution", "Ich schwöre die Verfassung zu befolgen".

Ik verzoek mevrouw Gerda Mylle de grondwettelijke eed af te leggen.

Mevrouw Gerda Mylle legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands. (Applaus op alle banken)

Mevrouw Gerda Mylle zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep.

04 Benoeming van het Vast Bureau

Aan de orde is de benoeming van het vast Bureau.

Het aftredende Bureau is als volgt samengesteld:

leden verkozen door de vergadering:

- de heer André Flahaut, voorzitter;
- de heer Ben Weyts, eerste ondervoorzitter;

- Mme Sonja Becq, deuxième vice-présidente;
- Mme Corinne De Permentier et MM. Jean-Marc Delizée et Siegfried Bracke, vice-présidents;
- MM. Dirk Van der Maelen, Filip De Man, Bart Somers et Wouter De Vriendt, secrétaires;
- membres de droit:
- les anciens présidents de la Chambre,
- les présidents des groupes politiques.

- mevrouw Sonja Becq, tweede ondervoorzitter;
- Mevrouw Corinne De Permentier en de heren Jean-Marc Delizée en Siegfried Bracke, ondervoorzitters;
- de heren Dirk Van der Maelen, Filip De Man, Bart Somers en Wouter De Vriendt, secretarissen;
- leden van rechtswege:
- de gewezen voorzitters van de Kamer,
- de voorzitters van de fracties.

Nomination du président

Nous passons à la nomination du président.

04.01 André Frédéric (PS): Je propose à l'Assemblée de reconduire le Bureau sortant, pour plus d'efficacité.

Le **président**: Vous avez entendu la proposition.

Étant donné qu'il n'y a pas d'observation, je déclare le Bureau élu.

En conséquence, je prie les secrétaires du Bureau définitif de prendre place au Bureau.

05 Constitution de la Chambre

La Chambre est constituée.

Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat et aux parlements de communauté et de région.

06 Allocution de M. le président

Le **président**: Nous ouvrons ce mardi, à la date prévue par la Constitution, la dernière session d'une législature assez particulière, vous en conviendrez. La session qui s'ouvre ce mardi 8 octobre 2013 s'achèvera, comme nous le savons tous, avec la tenue des élections législatives le 25 mai prochain, soit dans quelques mois. C'est vous dire que nous entamons la dernière ligne droite de cette législature écourtée avec un programme particulièrement chargé et dans un contexte d'année électorale. Nous savons toutes et tous ce que cela impliquera sur le calendrier et le rythme de nos travaux et j'espère sincèrement que cela n'aura pas trop d'impact négatif sur le climat de ceux-ci.

À ce titre, une fois n'est pas coutume, nous commençons d'emblée cet après-midi par l'examen d'une série de projets et de propositions de loi qui ont été adoptés par les différentes commissions au cours de la période de vacances parlementaires.

Benoeming van de voorzitter

Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter.

04.01 André Frédéric (PS): Om efficiënter te werken stel ik de Assemblée voor het aftredende Bureau opnieuw te verkiezen.

De **voorzitter**: U heeft het voorstel gehoord.

Aangezien er geen opmerkingen zijn, verklaar ik het Bureau verkozen.

Bijgevolg verzoek ik de secretarissen van het vast Bureau plaats te willen nemen aan het Bureau.

05 Wettig- en voltalligverklaring van de Kamer

De Kamer is voor wettig en voltallig verklaard.

Daarvan zal worden kennisgegeven aan de Koning, aan de Senaat en aan de gemeenschaps- en gewestparlementen.

06 Toespraak van de voorzitter

De **voorzitter**: Op deze tweede dinsdag van oktober, de door de Grondwet bepaalde datum, openen wij de laatste zitting van een – u zal het zeker met me eens zijn – nogal bijzondere zittingsperiode. De zitting die vandaag, op 8 oktober 2013, geopend wordt, zal, zoals u allen weet, eindigen met de parlementsverkiezingen van 25 mei volgend jaar, over enkele maanden al. Wij komen dus in de laatste rechte lijn van deze ingekorte zittingsperiode, met een zeer drukke agenda en in een verkiezingsjaar. Wij weten allemaal wat dat betekent voor onze agenda en ons werktempo, en ik hoop dat dat geen al te negatieve impact zal hebben op de sfeer waarin wij zullen werken.

In dat verband, en dit komt zeker niet zo vaak voor, vatten wij onze werkzaamheden vanmiddag meteen aan met de bespreking van een reeks wetsontwerpen en –voorstellen die de onderscheiden commissies tijdens het reces hebben aangenomen.

Cette session verra également la concrétisation de toutes les initiatives prises au cours de la législature, dont la finalisation de la sixième réforme de l'État. Mais notre énergie ne pourra être monopolisée par cette seule tâche.

Nous devons adapter notre Règlement aux modifications légales et constitutionnelles intervenues, notamment en matière de déontologie, d'audition de ministres et de rapports d'initiative, poursuivre la réflexion au sein d'une commission mixte Chambre et Sénat sur l'éventuelle circonscription fédérale et, enfin, réfléchir quant à l'organisation future de la Chambre et de ses relations avec le nouveau Sénat.

En parallèle, nous serons confrontés à l'examen des mesures budgétaires et du plan de relance économique annoncé par le gouvernement, pour répondre aux nouvelles exigences européennes et dans des délais eux aussi raccourcis. Il y a aussi un nombre impressionnant de projets et de propositions de loi importants qui doivent encore être déposés et votés.

Il faut être conscient que nous ne disposons que de six mois ...

Je vous rappelle aussi que nous avons pris certaines dispositions concernant notre statut conformément à la déclaration gouvernementale. L'indemnité parlementaire de base a été diminuée de 5 % depuis le 1^{er} janvier 2012. En plus, depuis cette même date, l'indemnité pour les membres qui exercent une fonction spéciale au Bureau de la Chambre ou au Collège des questeurs a été diminuée de 20 % pour le président de la Chambre, de 15 % pour les vice-présidents et de 5 % pour les autres fonctions. Par ailleurs, nous avons diminué le nombre des questeurs de six à quatre. Enfin, nous avons revu le système de pension des parlementaires (passage du calcul de 20^{èmes} en 36^{èmes} et augmentation de l'âge de la pension de 55 à 62 dès le 1^{er} juin 2014).

Par ailleurs, le battage politico-médiatique auquel nous assistons ces dernières semaines montre à quel point l'exemplarité demeure le critère essentiel qui doit diriger notre mission.

La décision a été prise de mettre un terme à l'octroi d'indemnité de départ lorsque ce départ est volontaire dans le chef du membre de la Chambre pour aller vers le privé. Nous avons ainsi étendu aux départs vers le secteur privé certaines dispositions existant déjà dans le cas de départ vers le secteur public. Il nous faudra encore prendre des initiatives visant les indemnités de sortie et

Tijdens deze zitting zullen ook alle initiatieven die gedurende de zittingsperiode werden genomen, hun beslag krijgen, waaronder de zesde staats hervorming. Maar wij mogen niet al onze energie in die opdracht investeren.

Wij moeten ook ons Reglement aanpassen aan de wettelijke en grondwettelijke wijzigingen, inzonderheid op het stuk van deontologie, het horen van ministers en initiatiefverslagen. Wij moeten ons, in een gemengde commissie van Kamer en Senaat, verder buigen over de eventuele invoering van een federale kieskring en wij moeten blijven nadenken over de toekomstige organisatie van de Kamer en de betrekkingen met de nieuwe Senaat.

Tegelijk zullen wij de begrotingsmaatregelen en het economische herstelplan bespreken die de regering heeft aangekondigd om aan de nieuwe Europese eisen te voldoen, wat eveneens binnen kortere termijnen moet gebeuren. Er moet nog een indrukwekkend aantal belangrijke wetsontwerpen en –voorstellen worden ingediend én aangenomen.

En voor dat alles hebben we nog maar zes maanden de tijd ...

Ik breng tevens in herinnering dat wij maatregelen hebben genomen met betrekking tot ons statuut, conform de regeringsverklaring. De parlementaire basisvergoeding werd met 5 procent verminderd met ingang van 1 januari 2012. Sinds 1 januari 2012 zijn ook de vergoedingen voor het uitoefenen van bijzondere functies bij het Bureau van de Kamer of het College van quaestoren verlaagd, met 20 procent voor de Kamervoorzitter, met 15 procent voor de ondervoorzitters en met 5 procent voor de andere functies. Het aantal quaestoren werd teruggeschroefd van 6 tot 4. Ten slotte hebben wij ook de parlementaire pensioenregeling herzien: berekening in 36^{sten} in plaats van in 20^{sten}, verhoging van de pensioenleeftijd van 55 tot 62 jaar, met ingang van 1 juni 2014.

De ophef in de media en in de politieke wereld die de voorbije weken ontstaan is, toont aan hoezeer onze voorbeeldfunctie als richtsnoer moet dienen bij het uitoefenen van onze opdracht.

Wij hebben beslist de uittredingsvergoeding voor een Kamerlid dat vrijwillig opstapt om een functie in de privésector op te nemen, stop te zetten. Wij hebben zo een aantal bepalingen die al bestonden voor leden die vertrekken naar de openbare sector, uitgebreid tot de privésector. Wij zullen nog verder moeten sleutelen aan de uittredingsvergoedingen, met name ingeval een lid niet herverkozen wordt of

notamment celles perçues en cas de non-réélection ou de non-présentation sur une liste, et cela, bien entendu, pour la fin de la législature 2014-2019.

Nous entamerons enfin une réflexion en profondeur sur l'organisation de la nouvelle Chambre. Nous devons trouver une solution qui allie la prise en compte de la fragilité du statut du parlementaire et celle de la crédibilité que nous devons à la Nation.

J'aime à le répéter, notre Assemblée doit apporter la preuve de sa capacité à exercer efficacement cette activité qui nous a été confiée par l'électeur et, pour cela, elle doit aussi disposer de moyens suffisants. C'est une question de qualité du travail parlementaire pour la qualité de la démocratie.

Nous n'avons pas de temps à perdre car nous devons montrer à nos concitoyens que nous sommes capables d'apporter des solutions aux nombreux problèmes auxquels notre société est confrontée, que nous sommes capables de relever les défis immenses qui restent à vaincre grâce à la qualité de notre travail législatif.

En un mot, mon souci permanent sera de continuer à garantir la qualité des débats en commissions et en séance plénière en respectant l'opposition, la majorité et chaque membre de notre Assemblée, tout en étant soucieux aussi des conditions de travail de notre personnel.

Le sprint final que nous lançons aujourd'hui sera sans nul doute parsemé d'obstacles. Mais je suis serein, car j'ai confiance en notre Assemblée et en vous tous qui la composez. Faisons preuve de courage et d'abnégation pour mener à bien notre mission et laissons ensuite le soin aux citoyens électeurs de la juger le moment venu, sans nous hasarder ou tomber dans le piège des spéculations sur le futur alimentées par les effets d'annonce sans contenu et sans lendemain.

Je vous remercie de votre attention et compte sur vous. *(Applaudissements)*

07 Éloge funèbre – Patrick Moriau

Le **président** *(devant l'Assemblée debout)*: Le 20 juillet dernier, la majorité d'entre nous avait la tête ailleurs. Ailleurs au sens propre car à l'horizon proche s'annonçait le temps des vacances. On parlait découvertes, sport, nature, famille. On

niet meer opkomt voor de verkiezingen, en dit uiteraard tegen het einde van de zittingsperiode 2014-2019.

Wij zullen ons ten slotte grondig bezinnen over de organisatie van de nieuwe Kamer. We moeten een oplossing vinden, rekening houdend met de onzekerheid van de status van parlementslid én met de geloofwaardigheid die wij de Natie verschuldigd zijn.

Ik val misschien in herhaling, maar onze Assemblee moet bewijzen dat zij de taak die de kiezer ons heeft toevertrouwd, efficiënt kan uitvoeren. Te dien einde moet zij ook over de nodige middelen beschikken. Het gaat hier om de kwaliteit van het parlementaire werk, ten behoeve van de kwaliteit van de democratie.

We hebben geen tijd te verliezen; we moeten de bevolking tonen dat wij in staat zijn oplossingen aan te reiken voor de talrijke problemen waarmee onze samenleving geconfronteerd wordt, dat wij in staat zijn de immense uitdagingen aan te gaan die ons nog wachten, dankzij de kwaliteit van ons wetgevend werk.

Kortom: het blijft mijn permanente bekommernis de kwaliteit van de debatten in de commissies en in de plenaire vergadering te waarborgen, met respect voor de oppositie en voor de meerderheid, en voor elk lid van onze Assemblee, waarbij ik ook oog wil hebben voor de werkomstandigheden van ons personeel.

De eindsprint die wij thans inzetten, zal ongetwijfeld een hindernissenkoers worden. Maar ik zie dit met een gerust gemoed tegemoet, ik heb vertrouwen in onze Assemblee en in u allen, die er zitting in hebben. Laten we blijf geven van moed en zelfverloochening om onze taak tot een goed einde te brengen, en dan zal de burger-kiezer oordelen, te zijner tijd. We mogen ons niet verliezen in of in de val trappen van speculaties over de toekomst, die worden aangewakkerd door allerlei aankondigingseffecten in het luchtledige, even vluchtig als vergankelijk.

Ik dank u voor uw vertrouwen, en ik reken op u. *(Applaus)*

07 Rouwhulde – Patrick Moriau

De **voorzitter** *(voor de staande vergadering)*: Op 20 juli jongstleden waren onze gedachten elders, toch bij de meesten onder ons. Elders in de letterlijke zin van het woord, want de vakantie stond voor de deur. Men zou nieuwe dingen gaan

pensait "enfin".

Nous avons travaillé plus et mieux que les autres années. La situation politique l'avait exigé. En point d'orgue de cette session parlementaire, la prestation de serment du roi Philippe dans cette salle et les fêtes populaires. Il faisait beau. Nous avons l'esprit libre et le cœur léger.

Et puis vint la terrible nouvelle du décès de notre collègue Patrick Moriau. Certes, nous savions sa santé fragilisée mais on se veut pragmatique, on continue de croire en la volonté, en la force de caractère, en la science. Il est des lucidités sur lesquelles il est plus confortable de faire l'impasse.

Patrick a, jusqu'au bout, essayé d'y croire, ainsi qu'il l'avait fait durant sa vie entière en se battant pour tous ses idéaux.

Le monde a besoin d'idéalistes. Sans eux, point de révolutions, point de découvertes, point d'avancements, point de rêves, point de combats. Ceux de Patrick Moriau furent ceux de la générosité. Cette générosité, il l'a exprimée sans réserve sur "ses terres", à Chapelle-lez-Herlaimont. Son ancrage local était sa source, sa fierté, son refuge, son mirador pour mieux analyser le monde qu'il vivait sans frontières.

Patrick était évidemment et naturellement hennuyer, wallon, certainement, mais aussi l'un des promoteurs parmi les plus convaincants d'une autre mondialisation. À chaque niveau de son action, il a tenté de concrétiser un plan plus juste pour la solidarité et son attention, notamment envers les personnes esseulées, n'a eu de cesse de le préoccuper.

Inquiet pour les autres, mais toujours jovial, Patrick, c'était un personnage, une voix rocailleuse dans la bonhomie comme dans l'impertinence. Un peu pirate comme Barbe noire, toujours en croisade comme Barberousse, parfois sage à la barbe blanche, Patrick a aimé être un personnage un peu décalé mais toujours sincère, engagé, infatigable, défenseur des libertés et de sa liberté de parole.

La Commission Dutroux avait médiatisé plus largement Patrick Moriau – on se souvient de ses

ontdecken, aan sport doen, de natuur intrekken, tijd doorbrengen met het gezin, kortom: eindelijk vakantie!

We hadden meer en harder gewerkt dan andere jaren, omdat de politieke situatie dat ook vereiste. Bovendien eindigde de zitting in schoonheid, met de eedaflegging van koning Filip in dit halfroond en het volksfeest. Het was mooi weer. Er zouden enkele kommerloze weken aanbreken.

En dan kregen we het tragische nieuws over de dood van onze collega Patrick Moriau. We wisten natuurlijk wel dat hij gezondheidsproblemen had, maar pragmatisch als we zijn bleven we erin geloven, en hopen dat hij het zou halen, dankzij zijn wilskracht, zijn vechtlust en de wetenschap. Soms ziet men de onontkoombare waarheid liever niet onder ogen...

Patrick heeft er tot op het einde in willen geloven, net zoals hij zijn hele leven lang in de strijd voor al zijn idealen is blijven geloven.

De wereld heeft idealisten nodig. Zonder idealisten geen revolutie, geen ontdekkingen, geen vooruitgang, geen dromen, geen strijd. De strijd van Patrick Moriau stond in het teken van de generositeit. Genereus was hij zeker, en nergens meer dan in "zijn" Chapelle-lez-Herlaimont. Hij laafde zich aan zijn lokale verankering, dat was zijn trots, zijn toevluchtsoord, zijn uitkijkpost vanwaar hij de wereld zonder grenzen die de zijne was, beter kon overschouwen.

Patrick was Henegouwer in hart en nieren, een volbloed Waal, maar tegelijk een van de meest bezielende voorvechters van het andersglobalisme. Op elk niveau streefde hij naar een rechtvaardiger beleid voor meer solidariteit, en steeds had hij aandacht voor zij die er alleen voor staan.

Patrick was oprecht bekommerd om zijn medemens. Hij was een joviale man, een kleurige figuur met een kenmerkende rauwe stem, zowel in een vriendelijk gesprek als in een bitse woordenwisseling. Hij had wat weg van een piraat zoals Zwartbaard, van een kruisvaarder als Barbarossa, van een wijze met een lange witte baard. Patrick hield ervan een beetje apart te zijn, maar hij was altijd oprecht, geëngageerd en een onvermoeibaar uitdrager van de vrijheden en zijn eigen vrijheid van spreken.

Door de werkzaamheden van de commissie Dutroux kreeg Patrick Moriau meer media-

Cahiers d'un Commissaire – chargé par ses pairs d'établir la clarté sur l'enquête et de rendre confiance dans les institutions.

Entre interrogations et constatations, révélations et émotions, mensonges et vérités, c'est le parcours d'une enquête policière qui nous était conté avec ses contradictions, ses lacunes, ses évidences et ses rumeurs.

Patrick Moriau a tenté avec obstination de reconstituer le puzzle avec autant de rationalité que de cœur, sans ignorer que des pièces resteront à jamais manquantes. Dans ce dossier parmi les plus douloureux, il a essayé une fois encore de répondre aux attentes de ses concitoyens.

Patrick Moriau avait conclu sa licence en journalisme par un mémoire sur l'histoire de la musique rock. Il a toujours aimé pousser la chansonnette, s'est passionné pour la moto, la lecture, il a été gourmand de la vie et joyeux. Plus prosaïquement, il a été enseignant, conseiller en communication et chef de cabinet adjoint dans les divers cabinets de Philippe Busquin. Il s'est largement investi comme député fédéral, notamment en tant que vice-président de la Commission parlementaire sur les achats militaires mais aussi dans les commissions des Relations extérieures et des Affaires européennes. Militant socialiste de la première heure, il devient en 1994 président de la Fédération de Charleroi et gère plusieurs autres mandats publics. Mais l'histoire d'un homme peut-elle se résumer à une somme de titres et de fonctions? Avec vous, j'espère répondre que non.

Patrick, c'était un impatient généreux, un humaniste authentique, un look révélateur sans doute de ses indignations, une verve roborative, une approche un peu *rock and roll* de la vie, de la politique et du monde, un regard de colère, de malice, de jubilation et de douceur.

"Je suis un peau-rouge qui ne marchera jamais en file indienne". Ainsi, se référant à Achille Chavée, poète du surréalisme révolutionnaire wallon, se définissait-il.

aandacht. Hij publiceerde het boek *Les Cahiers d'un Commissaire*; als lid van de commissie-Dutroux was hij immers door zijn collega-volksvertegenwoordigers belast met een dubbele taak: duidelijkheid scheppen over de manier waarop het onderzoek werd gevoerd, en het vertrouwen in de instellingen herstellen.

Zo werd ons het verloop uit de doeken gedaan van een politieonderzoek met vele tegenstrijdigheden, lacunes, waarheden en geruchten. Daarbij was het zaak open vragen te scheiden van vaststaande feiten, daadwerkelijke onthullingen van emotionele ontboezemingen, leugens van de waarheid.

Patrick Moriau beet zich hierin vast, en trachtte de puzzel op te lossen, daarbij zowel zijn verstand als zijn gevoel volgend, maar in het besef dat er altijd puzzelstukken zouden ontbreken. In dit trieste en schrijnende dossier heeft hij – eens te meer – getracht de verwachtingen van de bevolking niet te beschamen.

Zijn licentiaatsthesis voor zijn journalistiekstudie ging over de geschiedenis van de rockmuziek. Hij zong graag, was een motorliefhebber, een leesbeest, een opgewekte levensgenieter. In het beroepsleven was hij leerkracht, communicatieadviseur en adjunct-kabinetschef in de diverse kabinetten van Philippe Busquin. Hij zette zich natuurlijk met hart en ziel in voor zijn ambt van federaal volksvertegenwoordiger, onder meer als ondervoorzitter van de parlementaire commissie voor de Legeraankopen, maar ook als lid van de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en het adviescomité voor Europese Aangelegenheden. Patrick Moriau was een socialistisch militant van het eerste uur. In 1994 werd hij voorzitter van de federatie Charleroi, waarna hij nog verscheidene andere publieke mandaten bekleedde, maar is het leven van een mens niet méér dan een opsomming van titels en functies? Ik mag toch hopen van wel.

Patrick Moriau was een genereus man voor wie het niet rap genoeg vooruit kon gaan, een authentiek humanist, wiens look zijn rebelse inborst afspiegelde, iemand die met gloed zijn standpunten kracht kon bijzetten. Zijn levenshouding, kijk op de wereld en visie op de politiek waren nogal rock-'n-roll. Zijn blik sprak boekdelen, of hij nu boos of welgezend was, plagerig uit de hoek wilde komen of van vreugde straalde.

Aldus schreef Achille Chavée, dichter van het Waalse revolutionaire surrealisme. Een *lone ranger*, een soldaat die steeds uit het gelid zou lopen..... Die beschrijving was Patrick waarlijk op het lijf geschreven.

La page rock-and-roll se tourne. Nous reste le blues.

J'ai présenté en votre nom à tous les condoléances à la famille, dont je tiens à saluer les membres ici présents.

07.01 Elio Di Rupo, premier ministre (*en français*): Monsieur le président, chers collègues, comme vous venez de le dire, le 20 juillet dernier, à l'âge de 62 ans, notre collègue Patrick Moriau perdait son dernier combat. Ce combat contre la maladie, il l'a livré comme tous les autres combats, lui qui aimait tant lutter, avec force, avec courage et avec un immense amour de la vie.

Comme tous ses amis, je n'oublierai jamais sa dernière intervention à la tribune de sa famille politique, le 1^{er} mai. Ce jour-là, affaibli physiquement, mais débordant de conviction et d'idéal, il nous a livré un ultime message altruiste et généreux. "Ne baissons jamais les bras devant les injustices", nous adjurait-il. "N'acceptons aucune fatalité. Ne cédon's jamais sur ces valeurs essentielles que sont la solidarité et la fraternité".

(*En néerlandais*) Ce fut son dernier grand discours politique après une carrière au cours de laquelle il devint conseiller communal de Chapelle-lez-Herlaimont en 1993, puis bourgmestre, et enfin député fédéral en 1995.

Chacun se souvient de l'enthousiasme et du zèle qu'il manifestait à la Chambre. À l'époque de l'affaire Dutroux, Patrick Moriau a fait preuve dans la commission ad hoc d'une très grande détermination. Il était aussi particulièrement actif dans les dossiers européens et dans des dossiers relatifs à la politique étrangère. La lutte contre la faim dans le monde et la spéculation sur les denrées alimentaires était l'un de ses chevaux de bataille. Nous nous souviendrons de lui, notamment, comme président du Fonds belge pour la sécurité alimentaire.

(*En français*) Tourné vers le monde et grand pourfendeur des injustices, Patrick Moriau avait besoin de se ressourcer en permanence dans sa commune de Chapelle-lez-Herlaimont.

Patrick était un homme du peuple, né dans le monde ouvrier et resté fidèle jusqu'au bout aux cités ouvrières et aux travailleurs des usines. C'est dans ce terroir qu'il puisait l'inspiration et l'essentiel de ses convictions. Les citoyens se reconnaissaient en

De rock-'n-rollbladzijde is omgeslagen, nu is het tijd voor de blues.

Namens u, dames en heren, heb ik de familie van Patrick Moriau mijn innige deelneming betuigd, en ik begroet de familieleden die in de tribune hebben plaatsgenomen.

07.01 Eerste minister Elio Di Rupo (*Frans*): Mijnheer de voorzitter, beste collega's, onze collega Patrick Moriau verloor – zoals hier al werd gezegd – op 20 juli jongstleden in de leeftijd van 62 jaar zijn laatste strijd. Hij heeft tegen zijn ziekte gestreden zoals hij ook op andere vlakken altijd de handschoen opnam: sterk en moedig en met een ongebreidelde levenslust.

Net als iedereen die met hem bevriend was, zal ik nooit zijn laatste toespraak, op de 1 mei-bijeenkomst van zijn politieke familie, vergeten. Lichamelijk erg verzwakt, maar nog altijd vol vuur en idealen bracht hij ons die dag voor de laatste keer een boodschap van onbaatzuchtigheid en generositeit. Hij hield ons voor nooit toe te geven aan onrechtvaardigheid en het onvermijdelijke nooit te aanvaarden en bezwoer ons nooit toe te laten dat fundamentele waarden zoals solidariteit en broederschap worden versjacherd.

(*Nederlands*) Dat was zijn laatste grote politieke toespraak na een loopbaan waarin hij in 1993 gemeenteraadslid van Chapelle-lez-Herlaimont werd, vervolgens burgemeester en in 1995 federaal parlements lid.

Iedereen herinnert zich het enthousiasme en de werklust die hij hier in de Kamer toonde. Patrick Moriau was een zeer vastberaden commissielid tijdens de zaak-Dutroux. Hij was ook bijzonder actief in Europese dossiers en dossiers inzake buitenlandse politiek. Een van zijn grootste gevechten was gericht tegen de honger in de wereld en de speculatie met voedingsproducten. Wij zullen hem onder meer herinneren als voorzitter van het Belgisch Fonds voor Voedselzekerheid.

(*Frans*) Patrick Moriau stond open voor de wereld om hem heen en was een fervent bestrijder van onrecht, die altijd naar zijn gemeente Chapelle-lez-Herlaimont terugkeerde om zich te herbronnen.

Patrick was een man van het volk, die geboren werd in het arbeidersmilieu en zich tot het einde toe bleef inzetten voor de arbeiderswijken en de fabrieksarbeiders. Daar putte hij zijn inspiratie en het gros van zijn overtuigingen uit. De burgers

lui et savaient qu'ils pouvaient toujours compter sur sa disponibilité. Il incarnait le responsable politique enraciné dans le social et capable de faire retentir une parole de portée universelle.

Au quotidien, il était direct et chaleureux. Les termes qui reviennent le plus souvent chez ses innombrables amis pour le décrire sont: camaraderie, attachement, fidélité. Sa liberté, son franc-parler et ses coups de gueule firent toujours de lui quelqu'un d'un peu à part; c'est aussi à cela que l'on reconnaît les fortes personnalités et les grands caractères.

Au nom du gouvernement, je salue la mémoire de cet homme de cœur et de conviction et j'adresse aussi toutes mes pensées à sa famille et à ses proches.

L'Assemblée debout observe une minute de silence.

08 Éloge funèbre – Jean Pedé

Le **président** (*devant l'Assemblée debout*): M. Jean Pedé, ancien membre de la Chambre des représentants, est décédé le 23 juillet dernier à Elst, dans la commune de Brakel, à l'âge de 86 ans.

Jean Pedé est né au sein d'une famille flamande de tradition libérale, originaire du sud de la Flandre orientale. Son père, Hubert, fut échevin à Bevere dans la commune d'Audenarde et membre du conseil provincial de Flandre orientale.

Après ses études à l'université de Gand, où il décrocha les diplômes de candidat en sciences politiques, sociales et diplomatiques, de docteur en droit, de licencié en notariat et de candidat en sciences administratives, Jean Pedé s'est installé comme notaire.

Le 1^{er} janvier 1953, alors qu'il n'avait pas encore 26 ans, il fut élu membre du conseil communal de Bottelare. Le 1^{er} janvier 1959, il devint bourgmestre de cette commune. Le 1^{er} janvier 1977, il fut nommé bourgmestre de la commune fusionnée de Merelbeke, une fonction qu'il a exercée jusqu'au 31 décembre 1982, puis encore du 1^{er} janvier 1989 au 31 décembre 1994.

Au total, Jan Pedé a exercé la fonction de bourgmestre durant trente ans, preuve s'il en est du grand attachement qu'il portait aux matières locales.

Jean Pedé fut cependant tout aussi actif en politique aux niveaux provincial et national.

herkenden zich in hem en wisten dat ze altijd op hem konden rekenen. Hij belichaamde de politicus met een diepgeworteld sociaal engagement, die een boodschap met een universele portee wist over te brengen.

In het dagelijks leven was hij recht voor zijn raap en joviaal. De woorden die steeds weer terugkomen als zijn talrijke vrienden hem beschrijven, zijn: kameraadschap, verbondenheid, en trouw. Door zijn vrijgevochtenheid, zijn directheid en zijn felle reacties was hij altijd een beetje een buitenbeentje; ook daaraan herkent men sterke persoonlijkheden en karaktermensen.

In naam van de regering breng ik hulde aan deze edelmoedige man die zijn opvattingen met veel overtuiging verdedigde. Onze gedachten gaan uit naar zijn familie en vrienden.

De staande Kamer neemt een minuut stilte in acht.

08 Rouwhulde – Jean Pedé

De **voorzitter** (*voor de staande vergadering*): Op 23 juli jongstleden overleed in Elst bij Brakel, op 86-jarige leeftijd, Jean Pedé, gewezen lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Jean Pedé werd geboren in een van oudsher liberale Zuid-Oost-Vlaamse familie. Zijn vader, Hubert Pedé, was schepen van Bevere bij Oudenaarde, en lid van de Oost-Vlaamse provincieraad.

Na zijn studies aan de Gentse universiteit, waar hij de diploma's van kandidaat in de politieke, sociale en diplomatieke wetenschappen, van doctor in de rechten, van licentiaat in het notariaat en van kandidaat in de administratieve wetenschappen behaalde, vestigde Jean Pedé zich als notaris.

Op 1 januari 1953 – hij was nog geen 26 jaar oud – werd hij in Bottelare gemeenteraadslid. Op 1 januari 1959 werd hij burgemeester van Bottelare, en op 1 januari 1977 burgemeester van de fusiegemeente Merelbeke. Dat ambt oefende hij uit tot 31 december 1982, en dan nog eens van 1 januari 1989 tot 31 december 1994.

In totaal was Jean Pedé gedurende dertig jaar burgemeester, wat treffend bewijst dat de lokale aangelegenheden voor hem van groot belang waren.

Jean Pedé was echter evenzeer actief op het provinciaal en nationaal politiek niveau.

Ainsi, il fut membre du conseil provincial de Flandre orientale de juin 1958 à mai 1965. En mai 1965, il fut élu membre de la Chambre des représentants pour l'ancien PVV-PLP. Puis, il siégea de façon ininterrompue en tant que sénateur élu direct de novembre 1971 à avril 1995. Il fut, durant un certain temps, vice-président du Sénat et y occupa la fonction de chef du groupe PVV.

Jean Pede siégea également au *Vlaamse Raad*, où il occupa les fonctions de président de l'assemblée de décembre 1981 à octobre 1985 et de février à octobre 1988, puis de deuxième vice-président d'octobre 1988 à octobre 1992.

Jean Pede a atteint l'apogée de sa carrière politique en 1985, lorsqu'il fut nommé ministre flamand des Affaires intérieures, de l'Urbanisme et de l'Aménagement du Territoire. Trois années durant, jusqu'en 1988, il put pleinement mettre à profit toute l'expertise et l'expérience qu'il avait acquises au fil de décennies en matière de gestion et d'aménagement du territoire en ses qualités de bourgmestre et de notaire.

Jean Pede était – et je cite son ami M. Herman De Croo – un libéral campagnard, un homme politique qui avait les pieds sur terre et agissait avec beaucoup de bon sens pour le bien de ses concitoyens, s'opposant à tout excès de réglementation ou à une trop grande ingérence des échelons supérieurs. C'était un homme sincère, raffiné et bienveillant, qui jouissait d'un grand respect.

Au nom de la Chambre, j'ai présenté à la famille – je salue les membres de la famille ici présents – les sincères condoléances de notre Assemblée.

[08.01] Alexander De Croo, ministre (*en néerlandais*): Jean Pede a livré son dernier combat le 23 juillet, au terme d'une vie particulièrement active. Ainsi que l'a souligné le président, il avait, très jeune, suivi les traces de son père, Hubert Pede, échevin libéral à Bevere et membre du conseil provincial de Flandre orientale. Jean Pede a déployé ses activités politiques aux niveaux communal, provincial et national. À l'âge de 26 ans, il devint membre du conseil communal de Bottelare avant d'accéder aux fonctions de bourgmestre six ans plus tard, à 32 ans. Il devait rester bourgmestre après la fusion des communes avec Merelbeke.

(*En français*) En ce Parlement fédéral, il a défendu, trente années durant, son idéal avec moult talent et émotions, six ans en cette Chambre à partir de 1965, puis vingt-quatre ans au Sénat à partir de

Van juni 1958 tot mei 1965 was hij lid van de Provincieraad van Oost-Vlaanderen. In mei 1965 werd hij voor de toenmalige PVV-PLP verkozen tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Van november 1971 tot april 1995 zetelde hij onafgebroken als rechtstreeks verkozen senator. Hij was een tijdlang ondervoorzitter van de Senaat en fungeerde er als fractieleider van de PVV.

Ook in de Vlaamse Raad nam Jean Pede verantwoordelijkheden op zich: van december 1981 tot oktober 1985, en opnieuw van februari tot oktober 1988, was hij voorzitter van die assemblee, van oktober 1988 tot oktober 1992 tweede ondervoorzitter.

Het hoogtepunt van zijn politieke loopbaan bereikte Jean Pede toen hij, in 1985, Vlaams minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedenbouw en Ruimtelijke Ordening werd. Drie jaar lang, tot in 1988, kwamen zijn grote kennis en ervaring inzake bestuur en ruimtelijke ordening, die hij decennialang als burgemeester en als notaris had opgedaan, ten volle tot hun recht.

Jean Pede was, en ik citeer zijn vriend Herman De Croo, 'een landelijke liberaal': een politicus die met beide voeten op de grond stond en die met veel gezond verstand ageerde ten gunste van zijn medeburgers, wars van regelzucht en bemoeienis door hogere echelons. Hij was een oprechte, stijlvolle en minzame man, die veel respect genoot.

Namens de Kamer heb ik zijn familie mijn oprechte deelneming betuigd.

[08.01] Minister Alexander De Croo (Nederlands): Op 23 juli leverde Jean Pede zijn laatste strijd, na een bijzonder actief leven. Zoals de voorzitter net heeft aangegeven, trad Jean Pede al op jonge leeftijd in de voetsporen van zijn vader, Hubert Pede, liberaal schepen in Bevere en Oost-Vlaams provincieraadslid. Jean Pede was politiek actief op gemeentelijk, provinciaal en nationaal vlak. Op zesentwintigjarige leeftijd werd hij lid van de gemeenteraad van Bottelare, zes jaar later, op zijn tweeëndertigste, werd hij burgemeester. Ook na de gemeentefusie met Merelbeke bleef hij burgemeester.

(*Frans*) In het federale Parlement heeft hij zijn idealen dertig jaar lang met veel talent en emotie verdedigd, eerst gedurende 6 jaar in de Kamer vanaf 1965, vervolgens gedurende 24 jaar in de

1971.

Senaat vanaf 1971.

(*En néerlandais*) Dans les années 80, il a assumé la fonction de président du *Vlaamse Raad* et a également géré les portefeuilles de l'Aménagement du Territoire et de l'Intérieur au sein de l'exécutif flamand.

(*Nederlands*) In de jaren 80 zou hij ook nog voorzitter van de Vlaamse Raad en Vlaams minister van Ruimtelijke Ordening en Binnenlandse Aangelegenheden worden.

Ceux qui l'ont côtoyé se souviendront de son style, de son pragmatisme et de son efficacité, mais aussi de son éloquence et de sa joie de vivre.

Zij die hem hebben gekend, onthouden zijn stijl, zijn zakelijkheid en zijn doeltreffendheid, maar ook zijn verbaal talent en zijn levenslust.

(*En français*) En tant que notaire, il avait une remarquable connaissance des dossiers et une précieuse expérience pratique qui lui conféraient une longueur d'avance dans les débats et dans ses fonctions ministérielles.

(*Frans*) Zijn dossierkennis en praktijkervaring – Pede was notaris – waren een grote troef in de parlementaire debatten en bij de uitoefening van zijn ministerambt.

(*En néerlandais*) Jean Pede aimed to jeter des ponts. Au cours de la cérémonie d'adieu à Lochristi, le bourgmestre de Merelbeke a dressé de lui un portrait marquant, celui de quelqu'un qui croyait à la force du dialogue et à la nécessité de conclure des compromis. À ses yeux, la politique consistait à défendre ses convictions sans pour autant s'enfermer dans ses propres opinions.

(*Nederlands*) Jean Pede was een bruggenbouwer. Tijdens de afscheidsplechtigheid in Lochristi bracht de burgemeester van Merelbeke hem tekenend in herinnering als iemand die geloofde in de kracht van dialoog en in de noodzaak om compromissen te sluiten. Politiek was voor hem opkomen voor je overtuiging zonder je op te sluiten in je eigen gelijk.

Jean Pede était également opiniâtre, comme en témoignent la vie politique active qu'il a menée pendant 60 ans et, surtout, la volonté et l'optimisme qu'il affichait après l'intervention chirurgicale qui devait le clouer sur une chaise roulante il y a huit ans. Il est resté actif et présent en dépit de cette lourde épreuve physique. Au cours des dernières années, j'ai eu le privilège de le rencontrer régulièrement dans nos belles Ardennes flamandes.

Jean Pede was ook een volhouder. Getuige daarvan is zijn actief politiek leven van 60 jaar, maar vooral ook zijn wilskracht en optimisme, nadat hij acht jaar geleden na een heelkundige ingreep aan de rolstoel werd gekluisterd. Ondanks die zware lichamelijke beproeving bleef hij actief en aanwezig. De voorbije jaren had ik het voorrecht hem nog regelmatig te mogen tegenkomen in onze mooie Vlaamse Ardennen.

Jean Pede a vécu les derniers mois de sa vie dans le cadre paisible de la résidence 't Neerhof, à Elst, à quelques rues de chez moi. C'est là qu'il a livré son dernier combat.

De laatste maanden van zijn leven bracht Jean Pede door in de rustige omgeving van 't Neerhof in Elst, een paar straten van mijn huis. Het was daar dat hij zijn laatste strijd leverde.

Nous gardons de lui le souvenir d'un homme politique sage, qui avait les pieds sur terre et était imprégné, dans la plus pure tradition libérale, de la conviction qu'être libéral, c'est avant tout aussi d'avoir le sens du social.

Wij herinneren Jean Pede als een wijs politicus, met zijn twee voeten op de grond, die in de beste traditie van het liberalisme de overtuiging huldigde dat liberaal zijn in de eerste plaats ook sociaal zijn is.

Le gouvernement fédéral présente ses sincères condoléances à sa famille et à ses amis.

De federale regering betuigt haar innige deelneming aan zijn familie en vrienden.

L'Assemblée debout observe une minute de silence.

De Kamer neemt een minuut stilte in acht.

09 Éloge funèbre – Yves du Monceau de Bergendal

09 Rouwhulde – Yves du Monceau de Bergendal

Le **président** (*devant l'Assemblée debout*): C'est avec émoi que nous avons appris le décès le

De **voorzitter** (*voor de staande vergadering*): Met droefenis hebben we kennisgenomen van het

27 juillet 2013, à l'âge très honorable de 90 ans, de notre ancien collègue, le comte Yves du Monceau de Bergendal, surnommé "le gamin du Stimont".

Ce n'est pas une, mais plusieurs vies qu'a vécues Yves du Monceau.

Né le 23 octobre 1922 à Uccle, il découvrit bien vite le hameau de Stimont à Ottignies, place d'envol de nombreuses aventures militaires, politiques et économiques.

Jeune homme, après ses études à l'École abbatiale de Maredsous, il fut, en raison de la Seconde Guerre mondiale, lancé sur les routes de l'exode vers le Midi de la France, l'Espagne, le Maroc et l'Algérie.

Par la suite, en 1943, il rejoignit les Forces armées britanniques en Angleterre pour participer à la bataille décisive contre le nazisme. Ainsi, actif tantôt dans la brigade Piron, tantôt au service de l'armée canadienne, il participa au débarquement de Normandie et à la libération de sa ville, Ottignies.

Alors qu'un remarquable destin de général s'ouvrait à lui, Yves du Monceau préféra mener une brillante carrière dans les affaires. Ainsi, il contribua au développement de l'enseigne du Bon Marché tant en Belgique qu'au Congo actuel, enseigne qui devint par la suite GB-Inno-BM. Parallèlement, Yves du Monceau fut aussi un efficace commissaire général adjoint du pavillon du Saint-Siège à l'Exposition universelle de Bruxelles en 1958.

Son intérêt pour la chose publique le conduisit à conquérir la même année l'écharpe maïorale d'Ottignies pour ne la céder que trente ans plus tard. Entre-temps, il fut un des pères fondateurs de Louvain-la-Neuve, donnant ainsi à sa commune et à sa région un destin peu ordinaire.

En effet, l'implantation de l'Université catholique de Louvain sur le territoire de la commune d'Ottignies constitua une formidable impulsion pour la région. Et pour cause! Elle entraîna l'établissement de nombreuses sociétés internationales et la concentration de dizaines de spin-offs.

À vrai dire, Yves du Monceau était un grand défenseur du Brabant wallon dans son entièreté. Et tout au long de sa carrière, il n'a cessé de plaider pour un Brabant wallon disposant d'une véritable identité propre.

overlijden, op 27 juli jongstleden, van onze oud-collega graaf Yves du Monceau de Bergendal, voor velen gewoon de 'gamin du Stimont'. Hij is 90 geworden.

Yves du Monceau leidde niet één, maar meerdere levens.

Hij werd op 23 oktober 1922 in Ukkel geboren, waarna hij opgroeide in het gehucht Stimont in Ottignies, dat de uitvalsbasis zou worden voor een lange reeks militaire, politieke en economische avonturen.

Na zijn studies aan de abdijschool van Maredsous bracht het uitbreken van de Tweede Wereldoorlog hem ertoe ons land achter zich te laten en zette hij koers naar Zuid-Frankrijk, Spanje, Marokko en Algerije.

In 1943 sloot hij zich aan bij de Britse strijdkrachten in Engeland om de beslissende strijd tegen het nazisme aan te vatten. Hij was zowel actief in de brigade Piron als in het Canadese leger, en nam deel aan de landing in Normandië en aan de bevrijding van Ottignies.

Een carrière als generaal lag in het verschiet, maar Yves du Monceau gaf de voorkeur aan het zakenleven en schopte het tot succesvol zakenman. Zo had hij de hand in de expansie van de winkelketen Bon Marché, de latere GB-Inno-BM, in België en in het huidige Congo. Daarnaast toonde Yves du Monceau zich een bekwame adjunct-commissaris-generaal voor het paviljoen van de Heilige Stoel op de wereldtentoonstelling van Brussel in 1958.

Ook de publieke zaak droeg zijn belangstelling weg en in datzelfde jaar veroverde hij de burgemeesterssjaap van Ottignies, die hij pas dertig jaar later weer zou afgeven. Hij was een van de grondleggers van de nieuwe stad Louvain-la-Neuve, die zijn gemeente en regio op de kaart zou zetten.

De vestiging van de Université Catholique de Louvain (UCL) op het grondgebied van de gemeente Ottignies gaf immers een geweldige boost aan de regio, waar zich tal van internationale bedrijven vestigden en waar tientallen spin-offs tot stand kwamen.

Yves du Monceau was eigenlijk een warm pleitbezorger van heel Waals-Brabant: gedurende zijn hele loopbaan heeft hij gepleit voor een Waals-Brabant met een echte eigen identiteit.

On retient également sa carrière parlementaire très active à l'échelon national. Il siégea comme sénateur PSC de 1971 à 1974, puis retourna au Sénat de 1977 à 1985. En 1985, il devint membre de la Chambre des Représentants. Il siégea au sein de notre Assemblée jusqu'en 1988 et s'intéressa particulièrement aux affaires étrangères, à la défense nationale, à l'intérieur et aux questions économiques. Il fut à l'origine de la première proposition de loi pour la moralisation de la politique et à l'initiative de la mise sur pied du Comité de bioéthique.

Finale­ment, en 1995, Yves du Monceau vit son rêve se concrétiser. La province du Brabant wallon devint réalité mais Ottignes-Louvain-la-Neuve n'en devint pas le siège. Qu'à cela ne tienne, il réussit par contre à obtenir le statut de ville pour Ottignes-Louvain-la-Neuve.

Yves du Monceau était un vrai gentleman, un homme sincère, raffiné et bienveillant, qui jouissait d'un très grand respect. Il laissera le souvenir d'un homme dévoué aux causes qu'il défendait et pleinement investi dans ses missions. Il était non seulement un visionnaire mais aussi un homme de terrain, proche de ses concitoyens.

J'ai présenté à sa famille ici présente les condoléances émues de notre Assemblée.

09.01 Joëlle Milquet, ministre (*en français*): Il est de ces hommes qui font plus que vivre, ils donnent aux autres l'envie de vivre, de se battre, de prendre en main leur destin et de soulever des montagnes. Bref, de vivre plusieurs vies en une. Le comte Yves du Monceau de Bergendal était de ceux-là. Tout au long des 90 années magnifiques qu'il a vécues, il a incarné le battant, le combattant et, surtout, le résistant qui refusa les coups du sort et força les destinées.

Tout jeune déjà, Yves du Monceau a en effet été volontaire de guerre. Il a risqué sa vie au sein de la Brigade Piron pendant la Seconde Guerre mondiale et il a participé au débarquement de Normandie et à la bataille décisive contre le nazisme. Il a ainsi incarné dès son plus jeune âge le courage, les convictions fortes, l'attachement à la liberté et à la démocratie.

(*En néerlandais*) Yves du Monceau de Bergendal

Ook in de nationale politiek was hij zeer actief als parlements­lid. Van 1971 tot 1974 en nogmaals van 1977 tot 1985 had hij voor de PSC zitting in de Senaat. In 1985 werd tot hij Kamerlid verkozen. Hij maakte tot 1988 deel uit van onze Assemblee, waar zijn belangstelling met name uitging naar buitenlandse zaken, defensie, binnenlandse zaken en economische vraagstukken. Hij legde de grondslag voor het eerste wetsvoorstel voor een meer ethische politiek en gaf de aanzet tot de oprichting van het Comité voor Bio-ethiek.

In 1995 zag Yves du Monceau zijn droom eindelijk in vervulling gaan: de provincie Waals-Brabant was een feit, maar Ottignies-Louvain-la-Neuve haalde het niet als provinciehoofdstad. Niet getreurd echter, want dankzij hem kreeg Ottignies-Louvain-la-Neuve wel de status van stad.

Yves du Monceau was een heuse gentleman, een oprechte, gedistingeerde en aimabele man, die veel respect genoot. Hij zal herinnerd worden als iemand die zich met hart en ziel wijdde aan de zaken die hij voorstond en die zich volledig inzette voor de hem toevertrouwde taken. Hij was niet alleen een visionair man, maar ook een doener, die dicht bij zijn medeburgers stond.

Namens onze Assemblee heb ik zijn familieleden onze innige deelneming betuigd.

09.01 Minister Joëlle Milquet (*Frans*): Er zijn mensen die door hun manier van leven anderen zin geven om te leven, te strijden, hun lot in eigen handen te nemen en bergen te verzetten, mensen die kortom niet één, maar meerdere levens leiden. Graaf Yves du Monceau de Bergendal, die op 90-jarige leeftijd overleed, was zo iemand. Hij was een man die gedurende zijn lange levensloop en de vele mooie jaren die hij heeft gekend altijd heeft gestreden, zowel figuurlijk als letterlijk, en die weigerde zich te plooien naar de speling van het lot. Iemand ook die de toekomst naar zijn hand probeerde te zetten.

Yves du Monceau nam immers al op zeer jonge leeftijd als vrijwilliger dienst in het leger. Hij legde tijdens de Tweede Wereldoorlog zijn leven in de weegschaal als lid van de brigade Piron. Hij nam ook deel aan de landing in Normandië en aan de beslissende veldslag tegen het naziregime. Van jongs af aan belichaamde hij dus al waarden zoals moed en idealisme en streed hij voor vrijheid en democratie.

(*Nederlands*) Yves du Monceau de Bergendal was

était un homme d'affaires qui en son temps, a contribué au développement en Belgique et au Congo du Bon Marché devenu ensuite GB-Inno-BM.

Il est toutefois resté un homme d'État avant tout, un Bruxellois de premier plan, né à Uccle et un Wallon de premier plan, qui a été bourgmestre d'Ottignies pendant trente ans. Il fut en somme un grand Belge, tout à l'honneur de la Belgique.

(En français) À partir de 1971, il a en effet entamé un parcours parlementaire exemplaire qui l'a mené dans toutes les assemblées, au Sénat tout d'abord de 1971 à 1974, puis de 1977 à 1985, et ensuite à la Chambre, où il siégea jusqu'en 1988 et où il s'intéressa plus particulièrement aux Affaires étrangères, à la Défense nationale, à l'Intérieur et aux questions économiques.

Homme de conviction et de valeurs humanistes et spirituelles, il fut un des premiers à déposer une proposition de loi pour la moralisation de la vie politique. Il fut aussi à l'initiative de la création du comité consultatif de bioéthique.

(En néerlandais) Yves du Monceau a également siégé au Conseil régional wallon et au conseil provincial, mais il était d'abord et avant tout bourgmestre d'Ottignies. Au fil de ses mandats, exercés de 1959 à 1989, il a marqué de son empreinte indélébile sa ville, mais aussi le Brabant wallon et même la Wallonie.

(En français) Avec Michel Woitrin, il a été un des véritables pères fondateurs de Louvain-la-Neuve, mais aussi, d'une certaine manière, de ce qu'on a appelé la "Wallifornie", ce coup de génie audacieux qui consista à attirer à Ottignies, contre vents et marées, une des plus grandes et anciennes universités au monde, ce qui non seulement entraîna dans son sillage la construction d'une nouvelle ville, la première depuis Charleroi en 1666, mais contribua aussi à développer l'ensemble de la région avec l'apparition, le remaillage de tout un tissu économique, la création de spin-offs et l'implantation de sociétés internationales.

(En néerlandais) Yves du Monceau était très attaché à sa province. Il fut le premier, en 1973, à déposer une proposition de loi visant à conférer une véritable identité au Brabant wallon.

(En français) Fin stratège au caractère bien trempé, Yves du Monceau était infatigable sur tous les fronts. Engagé, il avait une personnalité hors du commun. Il avait avant tout une noblesse du cœur

een zakenman die destijds heeft bijgedragen tot de ontwikkeling in België en in Congo van Bon Marché, dat vervolgens GB-Inno-BM is geworden.

In de eerste plaats bleef hij echter een staatsman, een grote Brusselaar, geboren in Ukkel, en een grote Waal, die dertig jaar lang burgemeester van Ottignies was. Kortom, hij was een grote Belg die zijn land tot eer strekt.

(Frans) Vanaf 1971 heeft hij inderdaad een vlekkeloos parlementair parcours gereden, tijdens hetwelk hij van alle assemblees lid is geweest. Eerst heeft hij van 1971 tot 1974, en nogmaals van 1977 tot 1985, in de Senaat gezeteld, en aansluitend in de Kamer, waar hij tot 1988 deel van uitmaakte en waar zijn belangstelling in het bijzonder uitging naar buitenlandse zaken, defensie, binnenlandse zaken en economische vraagstukken.

Als man met een overtuiging en humanistische en spirituele waarden was hij een van de eersten die een wetsvoorstel voor een ethischer politiek indiende. Hij stond ook mee aan de wieg van het Raadgevend Comité voor Bio-ethiek.

(Nederlands) Yves du Monceau had ook zitting in de Waalse Gewestraad en in de provincieraad. Vóór alles was hij echter burgemeester van Ottignies. Van 1959 tot 1989 heeft hij duidelijk zijn stempel gedrukt op zijn stad, alsook op Waals-Brabant en zelfs op Wallonië.

(Frans) Samen met Michel Woitrin was hij een van de echte grondleggers van Louvain-la-Neuve, en in zekere zin ook van wat men als 'Walifornië' zou gaan bestempelen: hun geniale waagstuk bestond erin – ondanks vele tegenkantingen – een van de grootste en oudste universiteiten ter wereld naar Ottignies te halen. Dat leidde niet alleen tot de bouw van een nieuwe stad, de eerste sinds Charleroi in 1666, maar droeg ook bij tot de ontwikkeling van de hele regio en de totstandkoming van een dicht economisch weefsel, het ontstaan van spin-offs en de vestiging van internationale bedrijven.

(Nederlands) Yves du Monceau was erg gehecht aan zijn provincie. Hij was de eerste die in 1973 een wetsvoorstel indiende om aan Waals-Brabant een echte identiteit te verlenen.

(Frans) Yves du Monceau was een knap strateeg met een sterk karakter, onvermoeibaar op alle vlakken. Hij gaf blijk van engagement en had een buitengewone persoonlijkheid. Maar voor alles was

et des valeurs exceptionnelles, un sens de l'autre et de l'État rares, un goût prioritaire pour sa famille, son épouse et ses enfants et une capacité visionnaire audacieuse.

Cet homme affable, élégant, bienveillant, serviable, gentleman aimait aussi et surtout les personnes, sa ville, le contact direct avec les Ottintois et les Brabançons. Le paysage de l'enseignement supérieur et du savoir francophone, la Wallonie et la Belgique ne peuvent que lui être reconnaissants de son génie audacieux et des avancées intellectuelles et économiques qu'il aura offertes.

Je présente à tous ainsi qu'à ses proches et à sa famille en particulier mes condoléances sincères et émues ainsi que celles du gouvernement

L'Assemblée debout observe une minute de silence.

10 Adoption de l'ordre du jour

Vous avez reçu un projet d'ordre du jour pour les séances de cette semaine.

Après m'être concerté avec les différents chefs de groupe et avoir recueilli un avis unanime, je vous propose de commencer l'ordre du jour de ce mardi 8 octobre 2013 par les points 7 et 8 du projet d'ordre du jour (liste civile et Dotations).

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

En conséquence, l'ordre du jour ainsi modifié est adopté.

11 Prise en considération

Je vous propose de prendre en considération la proposition de résolution (M. Dirk Van der Maelen et consorts) relative à l'inculpation pour piraterie d'activistes pacifiques en Russie, n° 3050/1.

Renvoi à la commission des Relations extérieures

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Demande d'urgence

11.01 Dirk Van der Maelen (sp.a): Je demande le traitement en urgence de cette proposition de

hij een nobel mens met uitzonderlijke waarden en een zelden geziene empathie en staatszin, een toegewijde familieman, echtgenoot en vader, een visionair denker, een doener.

Deze beminnelijke, elegante, welwillende, gediensstige gentleman hield ook en bovenal van mensen, van zijn stad en van het rechtstreekse contact met de bevolking van Ottignies en Waals-Brabant. Het Franstalige hogere onderwijs en wetenschappelijke onderzoek, Wallonië en België kunnen hem alleen maar erkentelijk zijn voor zijn genie en zijn durf, en voor de intellectuele en economische vooruitgang waartoe hij de aanzet heeft gegeven.

Namens de regering en op persoonlijke titel wil ik iedereen en in het bijzonder zijn naasten en familie mijn oprechte en innige deelneming betuigen.

De staande Kamer neemt een minuut stilte in acht.

10 Goedkeuring van de agenda

U hebt een ontwerp-agenda ontvangen voor de vergaderingen van deze week.

Na overleg met de fractieleiders en hun unanieme advies stel ik u voor om heden dinsdag 8 oktober 2013 eerst de punten 7 en 8 van de ontwerpagenda – civiele lijst en dotaties – te behandelen.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus zal geschieden.

Bijgevolg is de agenda, zoals gewijzigd, aangenomen.

11 Inoverwegingneming

Ik stel u voor het voorstel van resolutie (de heer Dirk Van der Maelen cs) betreffende de aanklacht voor piraterij tegen geweldloze actievoerders in Rusland, nr. 3050/1, in overweging te nemen.

Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus wordt besloten.

Urgentieverzoek

11.01 Dirk Van der Maelen (sp.a): Ik vraag de urgente behandeling van dit voorstel van resolutie.

résolution. Nous nous efforcerons de réunir la commission des Affaires étrangères demain.

La demande d'urgence est adoptée par assis et levé.

12 Renvoi en commission

Le **président**: J'ai reçu un amendement de MM. Yvan Mayeur, Stefaan Vercamer et Mathias De Clercq, Mmes Meryame Kitir, Valérie De Bue et Catherine Fonck sur le projet de loi portant diverses modifications en vue de l'instauration d'un nouveau système social et fiscal pour les travailleurs occasionnels dans le secteur horeca, n° 2990/1.

Je vous propose de renvoyer cet amendement à la commission des Affaires sociales.

12.01 Yvan Mayeur (PS): Il s'agit d'un amendement technique auquel la commission des Affaires sociales aura l'occasion de consacrer un débat ce jeudi à 14 heures.

Le **président**: Tout le monde est-il d'accord avec cette proposition? Réunion ce jeudi à 14 heures avec rapport oral?

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

13 Constitution du Parlement de la Communauté germanophone

Par message du 17 septembre 2013, le Parlement de la Communauté germanophone fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

14 Constitution du Parlement wallon

Par message du 18 septembre 2013, le Parlement wallon fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

15 Constitution du Parlement flamand

Par message du 23 septembre 2013, le Parlement flamand fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

16 Constitution du Parlement de la Communauté française

Par message du 19 septembre 2013, le Parlement

Wij zullen proberen morgen de commissie voor de Buitenlandse Zaken bijeen te roepen.

Het urgentieverzoek wordt bij zitten en opstaan aangenomen.

12 Terugzending naar de commissie

De **voorzitter**: Ik heb een amendement van de heren Yvan Mayeur, Stefaan Vercamer en Mathias De Clercq, de dames Meryame Kitir, Valérie De Bue en Catherine Fonck ontvangen op het wetsontwerp houdende diverse wijzigingen tot invoering van een nieuwe sociale en fiscale regeling voor de gelegenheidsarbeiders in de horeca, nr. 2990/1.

Ik stel u voor dit amendement terug te zenden naar de commissie voor de Sociale Zaken.

12.01 Yvan Mayeur (PS): Het betreft een technisch amendement dat donderdag om 14.00 uur in de commissie voor de Sociale Zaken kan worden besproken.

De **voorzitter**: Gaat iedereen akkoord met dit voorstel? Vergadering donderdag om 14.00 uur met een mondeling rapport?

Geen bezwaar? (*Neen*)

Aldus zal geschieden.

13 Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap

Bij brief van 17 september 2013 brengt het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

14 Wettig- en voltalligverklaring van het Waals Parlement

Bij brief van 18 september 2013 brengt het Waals Parlement ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

15 Wettig- en voltalligverklaring van het Vlaams Parlement

Bij brief van 23 september 2013 brengt het Vlaams Parlement ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

16 Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Franse Gemeenschap

Bij brief van 19 september 2013 brengt het

de la Communauté française fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Parlement van de Franse Gemeenschap ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

Projets et propositions

L'ordre du jour appelle la discussion du projet de loi fixant la liste civile pour la durée du règne du roi Philippe.

17 Ordre du jour

17.01 **Jan Jambon** (N-VA): Il a été convenu de modifier l'ordre du jour parce que le ministre des Finances ne pourra pas être présent jeudi. Or il est absent aujourd'hui aussi. Dans ces conditions, ne serait-il pas préférable de s'en tenir à l'ordre du jour initial?

Le **président**: Il est exact que c'est sur cette base que j'ai obtenu le consensus de la Conférence des présidents pour modifier l'ordre des travaux. En attendant M. Geens, commençons l'examen des propositions de loi. Ensuite, nous reviendrons à l'ordre du jour modifié. M. Geens doit être présent; faute de quoi, le vote sera reporté d'une semaine.

18 Proposition de loi concernant les dotations et indemnités octroyées à des membres de la Famille royale ainsi que la transparence du financement de la monarchie (2960/1-4)

- Proposition de loi attribuant une dotation annuelle et viagère à Sa Majesté le Roi Albert II (2961/1)

- Proposition de loi supprimant les dotations allouées à certains membres de la famille royale (1124/1)

- Proposition de loi relative à la rémunération des membres de la Famille royale (1382/1)

Propositions déposées par:

- 2960: Christophe Lacroix, Raf Terwingen, Daniel Bacquelaine, Karin Temmerman, Luk Van Biesen, Catherine Fonck, Muriel Gerken, Stefaan Van Hecke

- 2961: Raf Terwingen, Christophe Lacroix, Daniel Bacquelaine, Karin Temmerman, Luk Van Biesen, Catherine Fonck

- 1124: Hagen Goyvaerts, Filip De Man, Barbara Pas, Alexandra Colen

- 1382: Theo Francken, Jan Jambon, Jan Van Esbroeck, Peter Luykx, Kristien Van Vaerenbergh, Daphné Dumery, Steven Vandeput, Bert Maertens, Ben Weyts, Nadia Sminate

Ontwerpen en voorstellen

Aan de orde is de bespreking van het wetsontwerp houdende vaststelling van de civiele lijst voor de duur van de regering van koning Filip.

17 Agenda

17.01 **Jan Jambon** (N-VA): De volgorde van de agenda zou worden gewijzigd omdat de minister van Financiën donderdag niet aanwezig kan zijn. Vandaag is hij er echter ook niet. Zou het niet beter zijn om de oorspronkelijke agenda te volgen?

De **voorzitter**: Op die basis heb ik inderdaad het groene licht van de Conferentie van voorzitters gekregen om de regeling der werkzaamheden aan te passen. Ik stel voor dat we, in afwachting van de komst van de heer Geens, de bespreking van de wetsvoorstellen aanvatten. Vervolgens kunnen we voortgaan met de aangepaste agenda. De heer Geens moet aanwezig zijn, zo niet wordt de stemming een week uitgesteld.

18 Wetsvoorstel met betrekking tot de dotaties en de vergoedingen die worden toegekend aan leden van de Koninklijke Familie alsook de transparantie van de financiering van de monarchie (2960/1-4)

- Wetsvoorstel houdende toekenning van een jaarlijkse en levenslange dotatie aan Zijne Majesteit Koning Albert II (2961/1)

- Wetsvoorstel tot opheffing van de dotaties aan leden van de koninklijke familie (1124/1)

- Wetsvoorstel wat de bezoldiging van de leden van de koninklijke familie betreft (1382/1)

Voorstellen ingediend door:

- 2960: Christophe Lacroix, Raf Terwingen, Daniel Bacquelaine, Karin Temmerman, Luk Van Biesen, Catherine Fonck, Muriel Gerken, Stefaan Van Hecke

- 2961: Raf Terwingen, Christophe Lacroix, Daniel Bacquelaine, Karin Temmerman, Luk Van Biesen, Catherine Fonck

- 1124: Hagen Goyvaerts, Filip De Man, Barbara Pas, Alexandra Colen

- 1382: Theo Francken, Jan Jambon, Jan Van Esbroeck, Peter Luykx, Kristien Van Vaerenbergh, Daphné Dumery, Steven Vandeput, Bert Maertens, Ben Weyts, Nadia Sminate

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces quatre propositions de loi. (*Assentiment*)

Discussion générale

[18.01] Caroline Gennez, rapporteur: Ces propositions de loi ont été discutées en commission de la Constitution les 23 et 24 septembre.

La première proposition, présentée par M. Lacroix, dispose que seul l'héritier présomptif de la Couronne, le souverain qui a quitté ses fonctions, le conjoint survivant du roi ou de la reine, le conjoint survivant du roi qui a quitté ses fonctions et le conjoint survivant de l'héritier présomptif de la couronne reçoivent encore une dotation. Une règle transitoire est prévue pour la princesse Astrid et le prince Laurent.

Chaque dotation comprendra dorénavant des frais de fonctionnement et des dépenses de personnel d'une part et une rémunération d'autre part. La rémunération est soumise à l'impôt. Une obligation de transparence et un contrôle des dépenses par la Cour des comptes sont instaurés pour les frais de fonctionnement et les frais de personnel. Des règles de bonne conduite sont établies pour les membres de la famille royale et peuvent, en cas d'infraction, donner lieu au retrait de la dotation.

La dotation de la reine Fabiola a été fortement réduite. Celles de la princesse Astrid et du prince Laurent restent inchangées.

Il y a une différence entre le texte néerlandais et le texte français à l'article 16. La dernière phrase du texte néerlandais doit être adaptée comme suit: "...de waardigheid en de eerbaarheid van hun functies, *en* hun neutraliteit niet in het gedrag dreigt te brengen." Le terme "of" doit donc être remplacé par le terme "en".

Aux termes de la proposition de loi de M. Terwingen, le roi Albert bénéficie à vie d'une dotation annuelle qui est aussi élevée que ce que le prince Philippe recevait comme prince héritier. Les principes de la proposition de loi précédente y sont également d'application.

La proposition de loi de Mme Pas préconise la suppression de toutes les dotations.

M. Francken souhaite indiquer clairement, par sa proposition de loi, quels membres de la famille royale exercent des tâches représentatives et demande la transparence pour les dépenses, qui doivent également être justifiées. Il souhaite également que les dotations de la princesse Astrid

Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze vier wetsvoorstellen te wijden. (*Instemming*)

Algemene bespreking

[18.01] Caroline Gennez, rapporteur: Deze wetsvoorstellen werden besproken in de commissie Grondwet van 23 en 24 september.

In het eerste wetsvoorstel, dat werd toegelicht door de heer Lacroix, wordt bepaald dat enkel de vermoedelijke troonopvolger, de afgetreden vorst, de overlevende echtgenoot van de koning of de koningin, de overlevende echtgenoot van de afgetreden vorst en de overlevende echtgenoot van de vermoedelijke troonopvolger nog een dotatie krijgen. Voor prinses Astrid en prins Laurent komt er een overgangsregeling.

Elke dotatie wordt voortaan opgesplitst in werkingskosten en personeelsuitgaven enerzijds en bezoldiging anderzijds. Het deel bezoldiging is onderworpen aan belastingen. Voor de werkings- en personeelskosten wordt een transparantieverplichting en een uitgavencontrole door het Rekenhof ingevoerd. Er worden ook gedragsregels opgesteld voor de leden van de koninklijke familie, die bij overtreding kunnen leiden tot het intrekken van de dotatie.

De dotatie van koningin Fabiola werd sterk verminderd. Deze van prinses Astrid en prins Laurent blijven dezelfde.

In artikel 16 is er een verschil tussen de Nederlandse en Franse tekst. De laatste zin van de Nederlandse tekst moet worden aangepast als volgt: "...de waardigheid en de eerbaarheid van hun functies, *en* hun neutraliteit niet in het gedrag dreigt te brengen." Er moet dus 'en' staan waar er oorspronkelijk 'of' stond.

In het wetsvoorstel van de heer Terwingen wordt koning Albert een jaarlijkse en levenslange dotatie toegekend die even hoog is als wat prins Filip als kroonprins ontving. De beginselen van het vorige wetvoorstel zijn ook daarop van toepassing.

In het voorstel van mevrouw Pas wordt gepleit voor de afschaffing van alle dotaties.

De heer Francken wil met zijn wetsvoorstel duidelijk aangeven welke leden van de koninklijke familie representatieve taken vervullen en vraagt transparantie en verantwoording van de uitgaven. Ook wil hij de dotaties voor prinses Astrid en prins Laurent laten uitdoven.

et du prince Laurent soient éteignables.

Dans le cadre de la discussion générale, M. Lacroix et Mmes Fonck et Gerkens ont indiqué que la proposition à l'examen constituait une avancée en matière de modernisation, de transparence et de responsabilisation, mais que d'autres mesures devaient encore être prises pour combattre certaines pratiques telles que la création d'une fondation dans le cadre de la programmation d'une succession.

M. Francken a salué l'obligation désormais faite à la Famille royale de verser des impôts mais a formulé des réserves s'agissant de la disposition de l'article 2 stipulant que toute dotation est fixée sur proposition du gouvernement. Il a qualifié les dotations de la princesse Astrid et du prince Laurent d'occasion manquée et a posé des questions concernant le personnel.

Mme Pas a exprimé son désaccord sur les propositions de loi et a formulé des critiques concernant les dotations octroyées à la princesse Astrid et au prince Laurent, le fait que le code de bonne conduite ne s'applique pas au Roi et le contrôle insuffisant de la Cour des comptes.

Le secrétaire d'État Wathelet a précisé qu'il est normal que les dotations soient établies sur proposition du gouvernement dans le cadre du budget, mais que les parlementaires ont le droit de prendre des initiatives législatives. En réponse à la question de savoir pourquoi la liste civile n'est pas soumise au contrôle de la Cour des comptes et le code de bonne conduite ne s'applique pas au Roi, il a renvoyé aux articles 88 et 89 de la Constitution.

M. Francken a dit ne pas adhérer à cette argumentation et exprimé son incompréhension face au montant de 923 000 euros correspondant à la dotation octroyée à Albert II.

Je voudrais à présent commenter la position de mon groupe politique. La participation de la maison royale aux efforts d'économie nous ravit. Les économies annoncées demeurent peut-être insuffisantes, mais elles constituent en tout cas une avancée, voire un changement de cap significatif. Pour la première fois dans l'histoire de notre monarchie, le montant total de la dotation de la maison royale est revu à la baisse. La dotation de la reine Fabiola a été sérieusement rabotée, elle n'aura plus de personnel mis à sa disposition et seul l'héritier présomptif du trône pourra se prévaloir d'une dotation. Ces différentes mesures représentent 1 million d'euros d'économies.

In de algemene bespreking benadrukten de heer Lacroix en de dames Fonck en Gerkens dat dit wetsvoorstel een vooruitgang betekent inzake modernisering, transparantie en responsabilisering, maar dat er nog maatregelen nodig zijn tegen bepaalde praktijken, zoals de oprichting van een stichting om aan successieplanning te doen.

De heer Francken is tevreden dat er voortaan belastingen betaald zullen moeten worden, maar hij stelde vragen bij de bepaling in artikel 2 dat elke dotatie wordt vastgesteld op voorstel van de regering. Hij noemde de dotaties voor prinses Astrid en prins Laurent ook een gemiste kans en stelde vragen over het personeel.

Mevrouw Pas verduidelijkte dat zij het oneens is met de wetsvoorstellen en uitte kritiek op de dotaties van prinses Astrid en prins Laurent, op het feit dat de gedragscode niet voor de koning geldt en dat het toezicht door het Rekenhof te beperkt is.

Staatssecretaris Wathelet verduidelijkte dat het normaal is dat de dotaties op voorstel van de regering worden vastgesteld in het kader van de begroting, maar dat parlementsleden het recht hebben om wetgevende initiatieven te nemen. Als reden waarom de civiele lijst niet is onderworpen aan de controle van het Rekenhof en dat de gedragscode niet van toepassing is op de Koning, verwees hij naar artikels 88 en 89 van de Grondwet.

De heer Francken was het niet eens met die argumentatie en begreep niet waarom de dotatie van koning Albert II 923.000 euro moet bedragen.

Ik zal nu het standpunt van mijn fractie toelichten. Wij vinden het goed dat ook het koningshuis moet besparen. Het is misschien nog niet voldoende, maar het is alvast een goed begin en misschien zelfs een trendbreuk. Voor de eerste keer wordt de totale dotatie voor het koningshuis verlaagd. De dotatie van koningin Fabiola wordt drastisch verminderd, zij krijgt geen personeelsleden meer en het dotatierecht voor wie geen troonopvolger is wordt afgeschaft. Hierdoor wordt 1 miljoen euro bespaard.

La transparence des dépenses constitue une autre première. L'ensemble des dépenses budgétaires afférentes au fonctionnement de la monarchie seront à l'avenir regroupées par le gouvernement dans la section 01 du Budget des dépenses et le contrôle de la légitimité et de la régularité des dépenses exercé par la Cour des comptes accroîtra aussi la transparence. Le nombre maximum de membres de personnel mis à la disposition des membres de la famille royale sera clairement arrêté et enfin, le Parlement pourra consulter le rapport annuel.

C'est la première fois également que les membres de la famille royale devront payer des impôts et mon groupe politique s'en réjouit. Les salaires seront assujettis à l'impôt des personnes physiques et des impôts indirects seront également prélevés sur la liste civile et les dotations. Enfin, l'instauration de règles de bonne conduite représente également une avancée majeure.

En réalité, nous sommes également partisans d'une monarchie protocolaire et les réformes proposées vont dans ce sens. Je souscris entièrement à l'idée selon laquelle le roi ne devrait plus signer les lois, nommer les ministres, commander l'armée ou battre monnaie. J'invite ceux qui jugent ces propositions de loi insuffisantes à proposer lors de la prochaine dissolution du Parlement que les articles 104 à 114 de la Constitution soient déclarés ouverts à révision.

Nous témoignons d'un optimisme prudent. Ces propositions de loi sont plus proches de la réalité. Laissons à la monarchie, nouvelle version le temps de faire ses preuves. Efforçons-nous de voir le verre à moitié plein plutôt qu'à moitié vide et félicitons-nous de la réforme adoptée aujourd'hui.

18.02 Theo Francken (N-VA): Nous traitons aujourd'hui d'une proposition de loi dont la finalité est de résoudre le problème posé par les dotations de la Famille royale. Cette proposition de loi n'est pas valable car l'un de ses premiers articles prévoit que les dotations ne peuvent être modifiées que sur la proposition du gouvernement. C'est donc un projet de loi qui aurait dû nous être soumis.

En commission, j'ai demandé à plusieurs reprises que cet article soit retranché de la proposition puisqu'il n'ajoute absolument rien. Pourquoi, du reste, le Parlement se priverait-il lui-même de son droit de statuer sur un aménagement des dotations? Les auteurs de cette proposition ne m'ont toujours pas répondu.

Voor de eerste keer komt er ook transparantie in de uitgaven. De regering zal alle begrotingsuitgaven die met de monarchie te maken hebben voortaan groeperen in sectie 01 van de Uitgavenbegroting. Ook de wettigheids- en regelmatigheidscontrole door het Rekenhof zal voor meer transparantie zorgen. Het maximumaantal personeelsleden wordt duidelijk bepaald en tenslotte zal het Parlement het jaarlijkse verslag kunnen inkijken.

Voor de eerste keer zullen de leden van het koningshuis ook belastingen moeten betalen. Mijn fractie juicht dat toe. Op de lonen zullen inkomstenbelastingen verschuldigd zijn en op de civiele lijst en de dotaties zullen ook indirecte belastingen geheven worden. Ten slotte zijn ook de gedragsregels een grote vooruitgang.

Ook wij zijn in feite voorstander van een protocollair koningschap. In de feiten evolueren wij ook in die richting. Ik ga ermee akkoord dat de Koning eigenlijk niet langer de wetten zou moeten ondertekenen, ministers benoemen, het leger aanvoeren of de munt slaan. Wie vindt dat deze wetsvoorstellen nog niet ver genoeg gaan, moet bij de ontbinding van het Parlement voorstellen dat de artikelen 104 tot 114 van de Grondwet voor herziening vatbaar worden verklaard.

Wij zijn voorzichtig optimistisch. Deze wetsvoorstellen weerspiegelen beter de realiteit. Het nieuwe koningschap moet men zijn kansen geven. Het is beter om het licht van de pril schijnende zon niet te ontkennen en tevreden te zijn met wat er hier vandaag wordt goedgekeurd.

18.02 Theo Francken (N-VA): We praten vandaag over een wetsvoorstel dat de dotaties van de koninklijke familie aanpakt. Dat is ongeldig, want in een van de eerste artikelen van het wetsvoorstel zegt men dat dotaties alleen maar kunnen gewijzigd worden op voorstel van de regering. Hier had dus een wetsontwerp moeten liggen.

Ik heb in de commissie verschillende keren gevraagd om dit artikel uit het voorstel te halen, omdat het toch niets toevoegt. Waarom zou het Parlement overigens zichzelf de mogelijkheid ontnemen om te beslissen over de aanpassing van de dotaties? Ik heb hierop nog steeds geen antwoord gekregen van de indieners van het voorstel.

Ce que nous faisons aujourd'hui est dénué de toute validité. D'une part, on écrit dans le texte de cette proposition que les dotations ne peuvent être modifiées que sur la proposition du gouvernement, mais d'autre part on fait déposer une proposition de loi par les chefs de groupe de la majorité au Parlement. C'est n'importe quoi. La majorité aurait dû selon moi déposer à tout le moins un amendement visant à remédier à cette ambiguïté juridique.

Le 10 juillet 2012, la N-VA organisait une journée d'étude ayant pour objectif de moderniser la monarchie en ce XXI^{ème} siècle et de la mettre sur le même pied que les autres monarchies européennes. Certaines de nos conclusions se retrouvent partiellement dans les textes à l'examen. Des impôts indirects seront désormais versés. Pour les impôts directs, il faudra sans doute encore attendre trois ou quatre législatures. Avant l'histoire de la "pompe défiscalisée", nul ne savait d'ailleurs qu'on ne paie pas d'impôts indirects au château de Laeken. L'affaire a suscité pas mal de mécontentement et de protestations dans l'opinion publique. C'est pourquoi le gouvernement s'est décidé à agir. Le mérite nous en revient donc en partie.

Nous entendions modifier trois points. Le système devait devenir plus transparent, il devait être fiscalement équitable et susceptible d'être expliqué à la population et le rôle politique du Roi devait être supprimé ou presque, comme dans beaucoup d'autres monarchies. Cette proposition permet de réaliser un petit pas dans la bonne direction. Car la route est encore fort longue. Dans le domaine de la liste civile aussi, des occasions ont été manquées.

La décision d'octroyer une dotation de 200 000, 300 000 ou 400 000 euros par an au prince Laurent et à la princesse Astrid constitue une mauvaise décision. Dans le texte de loi, cette mesure est décrite comme "une disposition transitoire". Cette qualification relève d'un incroyable cynisme, puisque cette disposition "transitoire" sera d'application jusqu'au décès des intéressés.

Nous sommes le seul pays au monde à accorder une dotation aux frères et sœurs d'un roi parce que la majorité n'a pas le courage d'abolir ce système. Quelle est la contribution du prince Laurent à la société? Il a remplacé la famille royale lors d'une ou deux apparitions officielles au cours des trois dernières années. Doit-il percevoir, pour ce faire, une dotation de 20 000, 25 000 ou 30 000 euros par mois? Comment justifier une telle dépense?

Wat wij vandaag doen, is ongeldig. Men schrijft dat de dotaties alleen maar gewijzigd kunnen worden op voorstel van de regering, maar men laat een wetsvoorstel indienen door de fractieleiders van de meerderheid in het Parlement. Dit is prutswork. Ik had op zijn minst toch een amendement verwacht om dit juridisch op orde te krijgen.

De N-VA hield op 10 juli 2012 een studiedag met als opzet de monarchie een nieuw kleedje aan te passen voor de 21^{ste} eeuw en haar op één lijn te brengen met de andere Europese monarchieën. Een aantal van onze conclusies vinden we voor een stuk terug in de teksten van vandaag. Er zullen nu alvast indirecte belastingen betaald moeten worden. Op directe belastingen zullen we vermoedelijk nog wel drie of vier regeerperiodes moeten wachten. Tot het verhaal van de *pompe défiscalisée* wist trouwens niemand dat Laken geen indirecte belastingen betaalde. Dat verhaal veroorzaakte heel wat onvrede en protest in de publieke opinie. Daarom doet de regering nu iets. Wij hebben daar dus een zekere verdienste in.

Wij wilden dat er drie dingen veranderden. Het systeem moest transparanter worden, het moest fiscaal rechtvaardig en dus uitlegbaar aan de bevolking zijn, en de politieke rol van de Koning moest worden afgebouwd tot nul of nagenoeg nul, zoals in veel andere monarchieën. Met dit voorstel gaat men voor een klein stukje de goede weg op. We zijn echter nog lang niet waar we moeten zijn. Hier en op het vlak van de civiele lijst zijn er gemiste kansen.

De beslissing om prins Laurent en prinses Astrid levenslang een dotatie te geven van 200.000, 300.000 of 400.000 euro per jaar is een foute beslissing. In de wettekst wordt gezegd dat dit een overgangsbepaling is. Het is wel bijzonder cynisch om dit voor te stellen als een overgangsbepaling, aangezien ze voortduurt tot hun dood.

Wij zijn het enige land in heel de wereld dat broers en zussen van een Koning doteert, omdat de meerderheid niet de moed heeft om daartegen op te treden. Wat is de bijdrage aan onze samenleving van prins Laurent? Hij trad de laatste drie jaar een of twee keer officieel op namens de koninklijke familie. Moet hij daarvoor een dotatie van 20.000, 25.000, 30.000 euro per maand krijgen? Hoe kan men dit rechtvaardigen?

En matière d'optimisation fiscale, on affirme qu'on veillera à ce que la famille royale paie pour la première fois la TVA et les accises sur ses dépenses. Aucune déclaration ne mentionne cependant l'optimisation fiscale telle que l'applique la reine Fabiola. Elle continue à éluder les droits de succession de la Région de Bruxelles-Capitale, à présent par le biais de la fondation Astrida, une fondation de droit public approuvée par le gouvernement après le décès du roi Baudouin.

La Région de Bruxelles-Capitale éprouve des difficultés financières, mais l'adoption imminente de la loi spéciale de financement permettra bien sûr de résoudre ce problème et manifestement, d'éluder l'impôt sans être inquiété. Dans cette Région, les simples citoyens paient 80 % de droits de succession. Or cette règle ne s'applique manifestement pas à la reine Fabiola. Où est le régime que le PS et le cdH désiraient mettre en place pour cette fondation?

On continue d'éluder l'impôt. Le capital des Saxe-Cobourg – estimé entre ½ et 1 milliard d'euros – continue d'échapper pour la plus grande partie au fisc belge.

La famille royale va désormais payer de la TVA et des accises. Je l'espère mais qu'en sera-t-il réellement? Car la règle figure dans un exposé des motifs, pas dans les dispositions légales. Chacun sait que la portée juridique d'une telle disposition serait beaucoup plus forte.

La princesse Astrid et le prince Laurent ne peuvent pas avoir d'autres revenus. Mais la règle est imprécise. Je songe très concrètement à Renewal Energy Construct Arlon 67, créée par le prince Laurent qui est actionnaire de cette entreprise immobilière qui déploie ses activités à Bruxelles et en Wallonie. Le prince Laurent a désigné sa femme, la princesse Claire, comme CEO de sa société immobilière. Comme à l'accoutumée, sa nouvelle idée va loin. Le prince Laurent peut créer des sociétés immobilières partout au monde. Il peut y investir, nommer sa femme CEO, pour autant que les actions restent dans la société immobilière et qu'il n'en vende aucune. Il a toutefois la possibilité de porter en compte l'ensemble de ses frais.

Ce régime constituera la nouvelle source de conflit dans les années à venir dans l'enceinte de la Chambre. J'y assisterai avec plaisir.

Même pour la princesse Astrid, on ne sait pas clairement ce qu'elle peut et ne peut pas faire. La princesse Astrid a toutefois un peu mieux compris

Inzake de fiscale optimalisatie zegt men dat men ervoor gaat zorgen dat de koninklijke familie voor de eerste keer btw en accijnzen zal betalen op aankopen. Over fiscale optimalisatie zoals koningin Fabiola die blijft toepassen, wordt echter niets gezegd. Het ontduiken van successierechten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gaat onverminderd door, nu via de stichting Astrida, een stichting van publiek recht die door de regering werd goedgekeurd na de dood van koning Boudewijn.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zit financieel in moeilijke papieren, maar met de goedkeuring van de bijzondere financieringswet binnenkort is dat probleem natuurlijk van de baan en dan kan er blijkbaar rustig ontdoken worden. De kleine man betaalt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 80 procent successierechten. Voor koningin Fabiola geldt dat blijkbaar niet. En waar is de regeling over die stichting die PS en cdH wilden?

Men blijft belastingen ontduiken. Het kapitaal van de Saksen-Coburgs – geschat op een half miljard tot 1 miljard euro – blijft grotendeels uit het vizier van de Belgische fiscus.

De koninklijke familie zal nu toch btw en accijnzen moeten betalen. Ik hoop het, maar zal het ook effectief gebeuren? Het staat immers in een memorie van toelichting, maar niet in de wettelijke bepalingen. Iedereen weet dat dit laatste juridisch veel sterker zou zijn.

Prinses Astrid en prins Laurent mogen geen ander inkomen hebben. De regeling is echter onduidelijk. Ik heb het heel concreet over de Renewal Energy Construct Arlon 67, opgericht door prins Laurent. Hij is aandeelhouder van dit vastgoedbedrijf dat actief is in Brussel en Wallonië. Prins Laurent heeft nu zijn echtgenote, prinses Claire, aangesteld als CEO van zijn vastgoedbedrijf. Zijn nieuw ideeetje loopt er, zoals steeds, de kantjes van af. Prins Laurent mag overal ter wereld vastgoedbedrijven oprichten. Hij mag daarin investeren en zijn vrouw aanstellen als CEO van dat bedrijf, zolang hij de aandelen in het vastgoedbedrijf laat en geen aandelen verkoopt. Hij kan echter wel al zijn onkosten aanrekenen.

Deze regeling zal de nieuwe conflicthaard vormen voor de komende jaren op de Bühne van de Kamer. Ik zal er met plezier staan.

Ook bij prinses Astrid is niet duidelijk wat zij kan en niet kan. Prinses Astrid heeft echter iets beter begrepen dat zij zich aan bepaalde regels moet

que certaines règles doivent être respectées.

houden.

En ce qui concerne les voyages à l'étranger, plusieurs éléments ne sont pas clairs. Apparemment, une erreur s'est par ailleurs glissée dans la traduction. Un amendement sera-t-il encore distribué tout à l'heure sur nos bancs?

Over de reizen naar het buitenland begrijp ik een en ander niet goed. Blijkbaar is er ook iets fout gegaan bij de vertaling. Krijgen wij straks nog een amendement op onze banken?

Voici comment j'ai compris le règlement. Si le prince Laurent veut séjourner à l'étranger, en dehors de l'Union européenne, il doit le signaler à M. Reynders. Si le prince Laurent se rend à l'étranger, en dehors de l'Union européenne, et a éventuellement des contacts de nature politique, il doit demander l'autorisation pour ce faire à M. Reynders.

Ik heb de regeling als volgt begrepen. Het komt erop neer dat als prins Laurent in het buitenland wil vertoeven, buiten de Europese Unie, hij dat aan minister Reynders moet melden. Als prins Laurent naar het buitenland gaat, buiten de Europese Unie, en mogelijkerwijze contacten heeft die van politieke aard zijn, dan moet hij hiervoor de goedkeuring vragen aan minister Reynders.

Qui doit préalablement évaluer ces voyages? Si le prince Laurent se rend demain en Israël pour planter un arbre, comme il l'a fait récemment, doit-il en informer préalablement M. Reynders ou doit-il demander une autorisation à cet effet? D'après moi, le prince Laurent pense qu'il doit simplement en informer M. Reynders. J'aimerais quelques précisions à ce sujet de la part des auteurs de la proposition.

Wie moet die reizen vooraf beoordelen? Als prins Laurent morgen naar Israël gaat om een boom te planten, zoals hij onlangs heeft gedaan, moet hij dat dan melden aan minister Reynders of moet hij hem daarvoor toelating vragen? Volgens mij denkt prins Laurent dat hij dat gewoon moet melden aan minister Reynders. Ik kreeg graag enige duiding van de indieners daarover.

Et qu'en est-il des diplomates? Apparemment, une erreur s'est glissée dans la traduction. Dans le texte néerlandais, il est indiqué que la princesse Astrid dispose de l'équivalent de deux diplomates pour sa nouvelle mission, c'est-à-dire les missions à l'étranger. Cela signifie-t-il qu'elle recrute deux nobles sans que ceux-ci aient passé d'examen diplomatique et aux frais du gouvernement fédéral et donc du contribuable belge? Ou recrute-t-elle deux diplomates qui ont réussi un examen de diplomatie et disposent d'un passeport diplomatique pour l'accompagner lors de ses missions à l'étranger, alors qu'il existe pourtant une Agence pour le Commerce extérieur dont la seule mission est de préparer ces missions à l'étranger, auxquelles participent également des diplomates?

En hoe staat het met de diplomaten? Blijkbaar is er wat misgelopen met de vertaling. In het Nederlands staat er dat prinses Astrid het equivalent van twee diplomaten ter beschikking krijgt voor haar nieuwe opdracht, de buitenlandse missies. Betekent dit dat zij twee edellieden aanwerft zonder dat deze een diplomatiek examen hebben afgelegd, maar wel op kosten van de federale regering en dus van de Belgische belastingbetaler? Of werft zij twee diplomaten aan die geslaagd zijn voor een diplomatenexamen en een diplomatiek paspoort op zak hebben, om haar te begeleiden op de buitenlandse missies, terwijl er toch een Agentschap voor Buitenlandse Handel bestaat dat niets anders doet dan die buitenlandse missies voorbereiden en waarin ook diplomaten zitten?

D'après le rapport, la Cour des comptes exercera un contrôle mais le Parlement aura-t-il dès lors aussi un droit de regard sur les dépenses de la famille royale au cours des prochaines années? J'en doute au plus haut point. Le président de la Cour des comptes doit contrôler les dotations et les dépenses de la famille royale, mais pourquoi son assemblée générale ou son conseil d'administration n'ont-ils pas voix au chapitre? Pourquoi ces points ne sont-ils pas publiés sur le site web de la Cour des comptes ni soumis au Parlement?

In het verslag staat ook dat het Rekenhof voortaan een controle zal uitvoeren, maar zal het Parlement hierdoor ook inzage krijgen in de bestedingen van de koninklijke familie in de komende jaren? Ik betwijfel dat ten eerste. De voorzitter van het Rekenhof moet de dotaties en de uitgaven van de koninklijke familie controleren, maar waarom krijgen de algemene vergadering of de raad van bestuur van het Rekenhof daarin geen inzage? Waarom wordt dit niet gepubliceerd op de website van het Rekenhof en niet voorgelegd aan het Parlement?

Nous avons débattu de l'ensemble de ces points avec le ministre, M. Geens. Il m'a reproché de

Over dit alles voerden wij een discussie met minister Geens. Hij verweet mij dat ik maar kritiek

continuer à formuler des critiques sur la famille royale alors que la présente proposition répond pourtant à mes observations. C'est que la proposition en question pérennise la situation confortable du prince Laurent et de la princesse Astrid jusqu'à la fin de leurs jours, et c'est exactement ce qui nourrit nos critiques.

Mme Gennez a également indiqué que nous nous orientons progressivement vers un rôle minimal car protocolaire du Roi, même si ce rôle n'a pas encore été approuvé.

N'oublions tout de même pas que nous parlons ici d'une personne qui, en tant que général quatre étoiles et chef des Forces armées, est convié à toutes les réunions de l'OTAN depuis le 11 septembre, comme le ministre De Crem l'a confirmé en commission, et qui est également le chef du corps diplomatique. À ce titre, il nomme et accrédite chaque ambassadeur. En outre, il signe les lois, ce qui nous contraint parfois pour cette unique raison à affréter des avions militaires, au lieu de recourir à la signature électronique, comme je l'ai proposé par ailleurs, mais la ministre Turtelboom n'a pas réagi. En outre, le rôle du Roi dépasse largement le cadre protocolaire en période de formation gouvernementale, car il fait alors de la politique. Nous sommes donc encore à des années-lumière d'un rôle purement protocolaire.

Il avait été convenu de créer un groupe de travail au sein de la commission de la Réforme des Institutions en vue de préparer ce rôle protocolaire. Avec le Vlaams Belang, nous étions les seuls à avoir effectivement déposé des propositions – plus de 50 même – en ce sens mais une fois de plus, rien ne changera, ni aujourd'hui, ni à l'avenir, en dépit des discours hypocrites qui nous ont été tenus à ce propos, au cours des sept derniers mois, dans les médias et au sein de ce Parlement. Voilà la vraie vérité.

18.03 Daniel Bacquelaine (MR): Lors de l'abdication du Roi, nous avons exprimé, en tant que réformateurs, notre souhait de moderniser l'institution monarchique.

Les réformes qui nous sont présentées aujourd'hui vont dans ce sens. Le nombre de bénéficiaires des dotations est réduit, on augmente le contrôle des ressources ainsi que de l'utilisation qui en est faite et les sommes reçues seront soumises à l'impôt.

Pour chaque dotation, on fera la distinction entre le traitement à proprement parler et ce qui relève des dépenses de fonctionnement et de personnel.

blijf spuien over de koninklijke familie, terwijl dit voorstel toch tegemoetkomt aan mijn opmerkingen. Het voorstel verankert echter de comfortabele positie van prins Laurent en prinses Astrid tot het einde van hun dagen en precies dat voedt opnieuw onze kritiek.

Mevrouw Gennez verwees ook naar de minimale, want protocolaire rol van de Koning, die misschien nog niet is goedgekeurd, maar die er nu toch zit aan te komen.

Maar we hebben het hier wel over iemand die als viersterrengeneraal en hoofd van de Belgische krijgsmacht wordt uitgenodigd op alle NAVO-vergaderingen sinds 9/11, zoals minister De Crem heeft bevestigd in de commissie, en die het hoofd is van het diplomatieke korps. Als zodanig benoemt en accrediteert de Koning elke ambassadeur. Hij ondertekent bovendien de wetten, zodat we soms enkel en alleen daarvoor militaire vliegtuigen moeten inleggen, in plaats van te werken met een elektronische handtekening, zoals ik nog heb voorgesteld, maar waarvoor minister Turtelboom niet thuis gaf. Bovendien overstijgt de rol van de Koning ook ruimschoots het protocolaire raam als het gaat over de federale regeringsvorming, want dan bedrijft hij politiek. Wij zijn dus nog mijlenver verwijderd van een puur protocolaire rol.

Er was afgesproken om een werkgroep op te richten in de commissie voor de Institutionele Hervormingen rond de voorbereiding van die protocolaire rol. Samen met het Vlaams Belang waren wij de enigen die daarover effectief voorstellen hebben ingediend, meer dan 50 zelfs. Maar dat zal andermaal geen zoden aan de dijk brengen, nu niet en in de toekomst niet, ondanks de schijnheilige betogen die we over deze kwestie de afgelopen zeven maanden hebben moeten aanhoren in de media en in dit Parlement. Dat is de keiharde waarheid.

18.03 Daniel Bacquelaine (MR): Naar aanleiding van de troonsafstand van de koning hebben de MR-leden de wens uitgedrukt de monarchie te moderniseren.

De hervormingen die vandaag worden voorgesteld, gaan in die richting. Het aantal begunstigden van de dotaties wordt verminderd, de controle op de middelen en het gebruik ervan wordt verscherpt, en op die bedragen zal belasting betaald worden.

Voor elke dotatie zal men een onderscheid maken tussen het eigenlijke loon en de uitgaven voor werkings- en personeelskosten.

La transparence n'est pas du voyeurisme, au contraire. La publication des montants et le code de déontologie éviteront les suspicions déplacées.

Chacun se doit de participer ainsi au bien commun; ce n'est que quand l'impôt devient excessif qu'il pose des problèmes.

Cette réforme nous semble apporter de bonnes garanties de transparence. Pour stabiliser le système monarchique, nous devons vérifier à l'avenir l'adéquation des moyens avec les besoins réels.

La Constitution assigne au chef de l'État une série de missions impliquant des charges à assumer financièrement. Nous pensons que le montant retenu est, comme le dit le projet du gouvernement, juste et équitable. Nous soutiendrons ce projet de loi ainsi que les propositions de loi traitant des dotations.

18.04 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen): Ce texte représente une avancée remarquable étant donné que les dotations et les indemnités des membres de la Famille Royale seront désormais soumises à plusieurs principes généraux. Il s'agit de réformes fondamentales marquant une rupture nette avec le passé.

Dorénavant, la dotation se composera d'une partie "rémunération" et d'une autre partie liée aux dépenses de fonctionnement et de personnel. La partie "rémunération" est clairement soumise à l'impôt sur les revenus et la dotation ne peut être combinée avec d'autres revenus imposables.

Tous les membres de la monarchie devront désormais s'acquitter de la TVA et des accises et la partie de la dotation affectée au fonctionnement du personnel sera soumise au contrôle du premier président de la Cour des comptes. Il est exclu que cet argent soit utilisé à des fins privées. La mise en évidence dans le budget des principaux postes de dépenses garantit la transparence. Ces dispositions peuvent être raillées. Certains les jugeront toujours insuffisantes. M. Francken aimerait connaître l'heureux bénéficiaire de chacune des boîtes de pralines achetées. Il est vrai que ces détails n'ont pas été réglés, mais libre à M. Francken de poser chaque semaine des questions à ce sujet.

La transparence sort gagnante et il sera possible de vérifier les montants consacrés aux dépenses de personnel, aux transports ou aux voyages. Cette évolution est positive et marque une évidente

Transparantie staat niet gelijk aan voyeurisme, integendeel. Door de bedragen bekend te maken en een deontologische code in te voeren willen we misplaatste verdenkingen voorkomen.

Iedereen moet bijdragen tot het algemeen nut; belastingen zijn slechts problematisch als zij buitensporig hoog zijn.

Deze hervorming lijkt ons stevige garanties voor de transparantie in zich te bergen. Om de monarchie te stabiliseren moeten wij er in de toekomst over waken dat de middelen afgestemd zijn op de reële behoeften.

Overeenkomstig de Grondwet vervult het staatshoofd een reeks taken; daar hangt een prijskaartje aan. Wij zijn van oordeel dat het bedrag dat werd bepaald billijk en verantwoord is, zoals het ontwerp van de regering ook zegt. Wij zullen het wetsontwerp en de wetsvoorstellen met betrekking tot de dotaties steunen.

18.04 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen): Met deze tekst zetten wij een grote stap vooruit, omdat een aantal algemene beginselen wordt vastgelegd met betrekking tot de dotaties en de vergoedingen voor de leden van de koninklijke familie. Het gaat om fundamentele hervormingen die een duidelijke trendbreuk markeren.

Voortaan zal de dotatie bestaan uit een deel bezoldiging en een deel werkings- en personeelsuitgaven. Het deel bezoldiging is ondubbelzinnig onderworpen aan de inkomstenbelastingen en de dotatie mag niet worden gecombineerd met andere belastbare inkomsten.

Alle leden zullen ook btw en accijnzen moeten betalen. Het deel van de dotatie dat voor de werking en het personeel dient, wordt gecontroleerd door de eerste voorzitter van het Rekenhof. Dit geld mag niet worden gebruikt voor privéaangelegenheden. Door de voornaamste rubrieken in de begroting naar voren te schuiven, wordt tevens transparantie gecreëerd. Men kan lacherig doen over die regeling. Voor sommigen zal het nooit genoeg zijn. De heer Francken zou willen weten voor wie elke aangekochte doos pralines bestemd is. Dat soort details is echter niet geregeld, maar het staat de heer Francken vrij er elke week vragen over te stellen.

Er is beduidend meer transparantie, er zal kunnen worden nagegaan hoeveel besteed wordt aan personeel, vervoer of reizen. Dit is een positieve evolutie en duidelijke cesuur met het verleden.

rupture avec le passé.

Il fut un temps où la reine Fabiola percevait 1,4 million d'euros. Ce montant est à présent ramené à 461 000 euros. Les montants des dotations de la princesse Astrid et le prince Laurent ne sont pas modifiés, mais ils devront désormais payer des impôts. Nous soutenons par conséquent les dispositions des propositions de loi concernant ces membres de la famille royale.

Nos sentiments sont plus partagés en ce qui concerne les dispositions relatives au roi Albert II. Certes, nous nous félicitons qu'il doive lui aussi payer des impôts, se soumettre à un contrôle et à une transparence accrue, mais les 923 000 euros de dotation et les membres de personnel mis à sa disposition nous semblent excessifs. Nous nous abstiendrons dès lors sur ce point.

18.05 Barbara Pas (VB): La monarchie est un vestige de l'époque où des despotes possédaient leurs sujets et leurs terres. Comment une démocratie peut-elle accepter que le pouvoir se transmette par succession? Le détenteur du pouvoir politique doit rendre des comptes au Parlement et à l'électeur. Nous sommes dès lors partisans d'une république. Le changement de règne était une occasion idéale de mener un débat, au moins sur l'instauration d'une monarchie protocolaire. Hélas, personne n'a osé s'y employer.

Notre pays compte déjà trois reines, deux rois, une princesse et un prince qui reçoivent chacun une dotation royale. Il est choquant que le roi Albert et la reine Paola perçoivent une pension de 923 000 euros à vie. Ce montant est 76 fois supérieur à la pension minimum et représente le triple du traitement du président Obama! Alors que les indicateurs économiques sont au rouge, le gouvernement gaspille de l'argent pour le donner à la maison de Saxe-Cobourg. De plus, ils bénéficient également de dix collaborateurs, d'une surveillance permanente, d'un logement et de nombreux avantages supplémentaires tels que des vols gratuits. Leur éloignement par rapport à la réalité quotidienne des citoyens est hallucinant!

Le Vlaams Belang a introduit au début de cette législature une proposition de loi visant à abolir les dotations. Personne n'a appuyé cette proposition, en dépit du soutien apporté par d'autres partis d'opposition à nos critiques.

Après la proposition de résolution de la N-VA plaidant pour plus de transparence et pour une enquête sur la manière de régler le statut fiscal des dotations – quelles qu'en soient les implications – le

Ooit kreeg koningin Fabiola 1,4 miljoen euro. Dat bedrag zal nu dalen tot 461.000 euro. Prinses Astrid en prins Laurent blijven hetzelfde bedrag krijgen, maar zullen wel belastingen moeten betalen. Wij steunen dus de tekst over deze koninklijke leden.

De tekst over koning Albert II roept echter gemengde gevoelens op. Dat ook hij belastingen zal moeten betalen, dat er meer controle en transparantie is, dat zijn goede zaken. Het bedrag van zijn dotatie, 923.000 euro en het aantal personeelsleden dat hij krijgt, vinden wij evenwel te hoog. Wij zullen ons op dit vlak onthouden.

18.05 Barbara Pas (VB): De monarchie is een overblijfsel uit de tijd toen landen en mensen het bezit waren van despoten. Hoe kan een democratie aanvaarden dat macht kan worden verworven door erfopvolging? Wie politieke macht uitoefent, moet verantwoording afleggen aan het Parlement en de kiezer. Daarom zijn wij voorstander van een republiek. De troonswisseling was een ideale gelegenheid om het debat te voeren over op zijn minst de invoering van een protocollair koningschap. Helaas heeft met het niet aangedurfd.

Ons land telt nu al drie koninginnen, twee koningen, een prinses en een prins die allemaal een royale dotatie ontvangen. Dat koning Albert en koningin Paola een levenslang pensioen krijgen van 923.000 euro is wraakroepend. Dat bedrag is 76 keer het minimumpensioen en drie keer het loon van president Obama! Terwijl de economische indicatoren op rood staan, vergooit de regering het geld aan het huis Van Saksen-Coburg. Daarnaast krijgen ze ook nog eens tien medewerkers, permanente beveiliging, huisvesting en tal van extraatjes, zoals gratis vluchten. De wereldvreemdheid tegenover de bevolking is hallucinant!

Bij aanvang van deze regeerperiode heeft het Vlaams Belang een wetsvoorstel ingediend om de dotaties af te schaffen. Hoewel andere oppositiepartijen ons protest delen, kreeg ons voorstel toch geen steun.

Na het voorstel van resolutie van de N-VA voor meer transparantie en het onderzoeken van de wijze waarop het fiscaal statuut van de dotaties kan worden geregeld – wat die dingen ook mogen

premier ministre était fier d'annoncer ostensiblement sa réglementation.

betekenen – stond de premier daar om met veel bravoure zijn regeling aan te kondigen.

On nous présente aujourd'hui un système en deux parties: une partie de la dotation n'est pas taxée alors qu'une autre l'est. La partie imposable représente 20 %. De nombreux citoyens seraient heureux de bénéficier d'un taux d'imposition aussi avantageux. À grands renforts de joutes verbales, ce système a été présenté comme une grande avancée, allant même plus loin que les recommandations du Sénat! Mais ce n'était pas difficile puisque ces recommandations ne contenaient pas grand-chose. Pourtant, fondamentalement, rien ne change.

We krijgen nu een tweeledig systeem: een deel van de dotatie blijft onbelast en een andere deel wordt belast. Het belastbare deel bedraagt 20 procent. Veel burgers zouden dankbaar zijn voor zo'n gunsttarief. Met veel spierballenvertoon werd dit voorgesteld als een geweldige stap voorwaarts. De regeling ging zelfs verder dan de aanbevelingen van de Senaat! Niet moeilijk, daarin werd nauwelijks iets voorgesteld. Fundamenteel verandert er echter niets.

Le code de conduite dont on a tant vanté les mérites ne comprend aucune disposition relative aux malversations financières, comme le Fons Pereos de Mme de Mora y Aragón.

De bejubelde gedragscode bevat niets over financiële malversaties, zoals het Fons Pereos van mevrouw de Mora y Aragón.

Il est par ailleurs incompréhensible qu'une exception à vie soit prévue pour la princesse Astrid et le prince Laurent. Personne en commission n'a pu m'expliquer pourquoi cette exception était nécessaire. Pas plus tard qu'en 2008 et 2009, Mme Meyrem Almaci et M. Dirk Van der Maelen ont déclaré que le changement de règne devait être l'occasion de supprimer ces dotations et aujourd'hui on accorde une exception à vie.

Onbegrijpelijk is ook de levenslange uitzondering voor prinses Astrid en prins Laurent. Niemand heeft me in de commissie kunnen uitleggen waarom dat nodig was. In 2008 en 2009 zeiden Meyrem Almaci en Dirk Van der Maelen nog dat de troonswisseling moest worden aangegrepen om deze dotaties af te schaffen, maar nu gaat men akkoord met een levenslange uitzondering.

Je n'ai par ailleurs obtenu aucune réponse à la question de savoir pourquoi la Cour des comptes ne contrôle que partiellement la dotation et pas entièrement.

Ook kreeg ik geen enkel antwoord op de vraag waarom het Rekenhof slechts delen van de dotatie controleert en niet alles.

Pourquoi ne publiera-t-on pas l'ensemble des rubriques, mais seulement les plus importantes?

Waarom worden alleen de belangrijkste, maar niet alle rubrieken gepubliceerd?

Les frères et sœurs du futur chef de l'État ne recevront plus de dotations, mais une indemnité destinée à l'exercice de prestations d'intérêt général. Cependant, personne n'est en mesure de me dire comment cet intérêt général sera défini et à quelle indemnité il donnera lieu.

De broers en zussen van het toekomstige staatshoofd zullen geen dotaties meer ontvangen, maar een vergoeding voor prestaties van algemeen belang. Niemand kon mij echter uitleggen hoe dat algemeen belang wordt omschreven en welke vergoeding ertegenover zal staan.

Il n'est nullement question de transparence et cette réglementation ne sert qu'à faire passer la pilule auprès de l'opinion publique.

Er is helemaal geen transparantie, deze regeling is enkel een doekje voor het bloeden voor de publieke opinie.

À chaque nouvelle législature, le Vlaams Belang dépose une proposition de loi supprimant les dotations royales. La fortune que la famille royale a amassée par le biais de la dotation royale, de la liste civile et de l'État belge est plus que suffisante pour lui permettre de jouer son rôle.

Bij aanvang van elke regeerperiode dient Vlaams Belang een voorstel in tot afschaffing van de koninklijke dotaties. Het fortuin dat de koninklijke familie via de koninklijke schenking, de civiele lijst en de Belgische Staat heeft vergaard is meer dan groot genoeg om haar rol te vervullen.

Les propositions de M. Di Rupo feront l'effet de

De voorstellen-Di Rupo zijn slechts een zure

vulgaires aigreurs d'estomac en réaction aux facéties fiscales de la reine Fabiola. Elles ne touchent pas, en effet, aux racines du régime des dotations.

Laissons les membres de la famille royale travailler pour gagner leur vie et verser des impôts sur tout ce qu'ils perçoivent. Apparemment, il est déjà trop difficile de supprimer les dotations de la princesse Astrid et du prince Laurent.

Pour le Vlaams Belang, aucun doute ne subsiste: les dotations doivent être supprimées. Nous redéposerons nos amendements aujourd'hui et en appelons au bon sens des députés.

Peu importe si le régime proposé aujourd'hui l'est sous forme d'une proposition ou d'un projet de loi. Le contenu n'en est pas moins choquant. Nous voterons donc résolument contre.

18.06 Catherine Fonck (cdH): En dépit de certains, nous avons avancé dans notre volonté de faire évoluer notre monarchie. Selon le premier principe qui nous a guidés, une dotation entraîne des obligations. Le contrôle par la Cour des comptes permettra la transparence financière. Les dotations seront soumises à l'impôt. Le deuxième principe est la diminution des dotations. Le troisième est la fin de la dotation automatique des membres de la famille royale autres que les souverains et les princes héritiers.

Que ceux qui ont profité du débat pour en appeler à l'avènement de la république comparent le coût de la monarchie à celui de la République française.

Le budget de fonctionnement de l'Élysée est de 103 millions d'euros, sans compter les salaires du président de la République française et de ses ministres. Une république peut avoir un train de vie bien plus monarchique que notre monarchie.

18.07 Jean Marie Dedecker (LDD): On procède souvent à la comparaison avec une république, de préférence la France et nous savons que le faste ne déplaît pas aux Français, ni aux francophones. Mais il y a d'autres exemples. En Suisse, un pays qui, avec ses quatre populations et 23 cantons s'apparente à la structure belge, un ministre est désigné tous les deux ans en tant que président avec une fonction protocolaire. Cette présidence ne coûte que le salaire ministériel et à l'occasion une tasse thé et un gros cigare lorsqu'on accueille M. Poutine. Le coût modeste de la monarchie est un argument fallacieux.

oprisping na de fiscale ontduikingscapriolen van koning Fabiola. Er wordt immers niet aan de wortels van het dotatiesysteem geraakt.

Laat de leden van de koninklijke familie toch werken om den brode en belastingen betalen op alles wat zij ontvangen. Maar zelfs het opheffen van de dotaties voor prinses Astrid en prins Laurent is blijkaar al te moeilijk.

Voor Vlaams Belang is het evident: de dotaties moeten worden geschraapt. Wij dienen onze amendementen vandaag opnieuw in en doen een beroep op het gezond verstand van de parlementsleden.

Of de vandaag voorgestelde regeling een wetsvoorstel of een wetsontwerp is, doet er niet toe. De inhoud is echter verwerpelijk. Wij zullen met overtuiging tegenstemmen.

18.06 Catherine Fonck (cdH): Sommige andersdenkenden ten spijt hebben we stappen gedaan om onze monarchie te laten evolueren. Het eerste principe dat we daarbij gehanteerd hebben, is dat een dotatie plichten meebrengt. De controle van het Rekenhof zal financiële transparantie garanderen. De dotaties zullen belast worden. Het tweede principe is de verlaging van de dotaties. Het derde is de afschaffing van de automatische dotatie voor de leden van de koninklijke familie die geen koning of troonopvolger zijn.

Degenen die dit debat aangrijpen om te pleiten voor de oprichting van een republiek, zouden er goed aan doen de kosten van onze monarchie eens naast die van de Franse Republiek te leggen.

De werkingsmiddelen van het Elysée bedragen 103 miljoen euro, de vergoeding van de president en zijn ministers niet meegerekend. Een republiek kan er een veel royalere levensstijl op na houden dan onze royalty.

18.07 Jean Marie Dedecker (LDD): Steeds wordt de vergelijking gemaakt met een republiek, het liefst met Frankrijk – we weten dat de Fransen en de Franstaligen het breed kunnen laten hangen. Maar er zijn andere voorbeelden. In Zwitserland, dat met zijn 4 bevolkingsgroepen en 23 kantons veel weg heeft van de Belgische structuur, wordt om de twee jaar een minister aangeduid als president met een protocolaire functie. Dat kost alleen het ministeriële salaris en misschien een pot thee en een dikke sigaar als Poetin op bezoek komt. De bescheiden kosten van het koningschap zijn een nepargument.

18.08 Muriel Gerken (Ecolo-Groen): Nous avons participé à la rédaction de cette proposition.

En 2013, la Chambre a créé un système qui assure la transparence en matière de dotations des membres de la famille royale. Elle leur impose une participation à la solidarité de l'État, via l'impôt et les cotisations sociales. Un contrôle sera exercé par la Cour des comptes, sous l'égide de la Chambre. Les dépenses de fonctionnement devront s'inscrire dans des catégories spécifiques qui seront contrôlées.

Cette proposition de loi concerne aussi les membres de la famille royale qui n'auront plus droit à des dotations: ils deviendront des citoyens qui devront prêter des services, éventuellement contre rémunération. La diminution des dotations constitue un élément important.

Revoir la fonction royale elle-même est un autre débat.

Le recours à des fondations privées d'intérêt public pour garantir des sécurités financières et peut-être pour éluder une partie de l'impôt ne sont pas réglés par cette proposition. Nous devons régler cette question à caractère éthique via la loi sur les fondations.

Ecolo-Groen soutiendra la proposition relative aux dotations et le projet de liste civile.

18.09 Jean Marie Dedecker (LDD): Il s'agit de la proposition de l'occasion manquée. Il y a un instant, nous applaudissons notre lauréat du Prix Nobel, un prix décerné sur la base de mérites. Ce débat devrait porter sur la question de savoir si nous avons besoin d'une maison royale ou pas. Car il n'est pas difficile de devenir Roi dans ce pays.

Nous admettons toujours l'usage médiéval de la royauté héréditaire, instaurée pour prévenir les conflits incessants à la mort d'un roi. Non seulement nous l'admettons toujours mais nous lui conférons de surcroît toujours un poids politique. On a pourtant appris partout que cet usage tombe en désuétude.

Tel devrait être l'objet du débat. Tous les partis parlent d'une maison royale protocolaire. En 2003, j'ai assisté à un congrès du Vld où fut adoptée une motion par laquelle le parti se prononçait en faveur d'une royauté protocolaire. Il s'en est fallu de peu

18.08 Muriel Gerken (Ecolo-Groen): We hebben meegewerkt aan het opstellen van het wetsvoorstel.

In 2013 heeft de Kamer een regeling uitgewerkt die de transparantie van de dotaties aan de leden van de koninklijke familie moet verzekeren. Ze moeten voortaan bijdragen aan de algemene solidariteit door belastingen en sociale bijdragen te betalen. Er zal toezicht worden uitgeoefend het Rekenhof, onder auspiciën van de Kamer. De werkingsuitgaven zullen worden ondergebracht in een aantal specifieke categorieën, waarop eveneens controle zal worden uitgeoefend.

Het voorliggende wetsvoorstel heeft ook betrekking op de leden van de koninklijke familie die geen recht meer zullen hebben op een dotatie: zij worden burgers die diensten zullen moeten leveren, in voorkomend geval tegen vergoeding. De vermindering van de dotaties is eveneens een belangrijk gegeven.

De herziening van de eigenlijke koninklijke functie zal aan bod komen tijdens een volgend debat.

Het beroep op private stichtingen van openbaar nut om financiële zekerheden te waarborgen en misschien om de belasting gedeeltelijk te ontduiken wordt door dit voorstel niet geregeld. Wij zullen deze ethische kwestie via de wet op de stichtingen moeten regelen.

Ecolo-Groen zal het voorstel over de dotaties en het ontwerp van civiele lijst steunen.

18.09 Jean Marie Dedecker (LDD): Dit is het wetsvoorstel van de gemiste kans. Daarnet zijn we gestart met een applaus voor onze Nobelprijswinnaar. Die prijs wordt gegeven op basis van verdienste. Dit debat zou er moeten over gaan of we een koningshuis nodig hebben of niet. Koning worden in ons land is immers niet moeilijk.

Wij aanvaarden nog steeds het middeleeuws gebruik van erfelijk koningschap, dat toen ingevoerd werd om de steeds terugkerende twisten na het overlijden van een koning te stoppen. Vandaag aanvaarden we dat nog steeds, meer zelfs, we geven er ook nog steeds politieke macht aan. Nochtans heeft men overal geleerd dat dit gebruik ten einde loopt.

Dáár zou dit debat moeten over gaan. Alle partijen spreken over een ceremonieel koningshuis. In 2003 maakte ik een Vld-congres mee dat een motie aannam waarin de partij zich voor het ceremonieel koningschap uitsprak. Het scheelde niet veel of we

qu'une république soit proclamée sur-le-champ. L'Open Vld a retourné sa veste, tout comme l'a fait à propos du fédéralisme. Voilà un parti qui chante le Vlaamse Leeuw le matin et qui l'après-midi, met un genou en terre à Laken pour se faire pardonner ses nuisances sonores.

Les Pays-Bas se trouvaient dans la même situation à l'abdication de la reine et à l'avènement du prince Willem-Alexander. Mais dans le cas de ce dernier, la royauté a été ramenée à une royauté protocolaire. Les Suédois, les Norvégiens, les Britanniques, les Néerlandais, tous l'ont compris. Mais nous n'osons pas franchir le pas, par crainte de notre question communautaire. En attendant, nous avons déjà trois reines et deux rois qui tous mangent au ratelier de l'État. C'est vraiment une occasion manquée.

On a également laissé échapper l'occasion de régler le problème des dotations. L'inflation en matière de dotations a commencé début 2000. Pour éviter une discrimination entre les enfants du Roi, on a octroyé une dotation non seulement au prince Philippe, mais également à la princesse Astrid et au prince Laurent. Ces deux dernières dotations seraient supprimées, se disait-on, à l'avènement du souverain suivant. C'était logique, car la princesse et le prince auraient alors été la sœur et le frère du roi. Mais nous sommes aujourd'hui le seul pays au monde où les frères et sœurs du roi n'ont pas à travailler ni prouver leurs compétences.

Je ne parlerai pas des autres mesures, qui sont cosmétiques. Certaines sont bonnes. Il y a deux mois, je disais à M. Di Rupo que j'étais ravi de constater que, pour une fois, les dotations diminuaient. Ce n'est plus vrai aujourd'hui car le roi reçoit une dotation de 923 000 euros, soit 62 fois le montant de la pension de ménage normale et 105 fois celui de la GRAPA. Tante Fabiola, pour sa part, reçoit toujours 461 500 euros, c'est-à-dire 30 fois le montant de la pension de veuve et 60 fois celui de la GRAPA. La princesse Astrid reçoit 320 000 euros et dispose de deux diplomates, le prince Laurent touchant quant à lui 307 000 euros.

Une fois de plus, nous n'avons pas ouvert le débat sur la monarchie et une fois de plus, nous n'avons pas mis un terme définitif au gaspillage des deniers du contribuable. Nous aurions pu nous en tenir à ce septième roi, mais nous avons préféré augmenter le nombre de petits princes et de petites princesses institutionnalisés. Pour une prochaine ouverture de la cassette, il faudra patienter jusqu'au dix-huitième anniversaire de la princesse Elisabeth.

hadden ter plaatse de republiek uitgeroepen. Net zoals ze haar kar keerde over het confederalisme, heeft Open Vld dat ook hier gedaan. Dit is een partij die 's ochtends de Vlaamse Leeuw zingt en 's middags in Laken op haar knieën vergiffenis vraagt voor de geluidsoverlast.

Nederland zat in dezelfde situatie toen de Koningin aftrad en prins Willem-Alexander Koning werd. Maar zijn koningschap werd wel herleid tot een ceremonieel koningschap. De Zweden, de Noren, de Britten, de Nederlanders, iedereen heeft het begrepen. Wij durven het echter niet uit schrik voor onze communautaire problematiek. Ondertussen heeft ons land al drie koninginnen en twee koningen en allemaal blijven ze passeren aan de staatsruif. Dit is echt een gemiste kans.

Daarnaast is het ook een gemiste kans om de dotaties aan te pakken. Begin 2000 is de inflatie aan dotaties ontstaan. Omdat er geen discriminatie mocht zijn tussen de koningskinderen, kregen prinses Astrid en prins Laurent er ook een. Bij de volgende troonsbestijging zouden ze opnieuw afgeschaft worden. Logisch, want dan zijn ze zus en broer van de Koning. Wij blijven echter het enige land ter wereld waar die mensen niet moeten gaan werken of hun bekwaamheid moeten bewijzen.

Ik zal het niet hebben over de overige, cosmetische maatregelen. Er zitten ook goede bij. Twee maanden geleden zei ik tegen de heer Di Rupo dat de dotaties eens een keer omlaag gingen. Vandaag klopt dat niet meer, want de koning krijgt een pensioen van 923.000 euro. Dat is 62 keer het normale gezinspensioen en 105 keer de inkomensgarantie voor ouderen. Ook tante Fabiola krijgt nog 461.500 euro of 30 keer het normale weduwepensioen en 60 keer de inkomensgarantie voor ouderen. Prinses Astrid krijgt 320.000 euro en twee diplomaten, prins Laurent 307.000 euro.

Opnieuw hebben we niet het debat over de monarchie gevoerd en opnieuw hebben we geen komaf gemaakt met het bovenmatig uitgeven van belastinggeld. We hadden kunnen stoppen met deze zevende koning, maar hebben in plaats daarvan nog meer prinsjes en prinsesjes geïnstitutionaliseerd. Het is wachten op de achttiende verjaardag van prinses Elisabeth voor de ruif weer opengaat.

18.10 Theo Francken (N-VA): La proposition

18.10 Theo Francken (N-VA): Aangezien blijktbaar

concernant la dotation octroyée au roi Albert et à la reine Paola étant manifestement aussi à l'ordre du jour, j'aimerais dire quelques mots à ce sujet. J'apprécie l'attitude de Groen qui s'abstiendra car le parti écologiste flamand juge cette dotation exagérée.

Depuis l'annonce de son abdication, le roi Albert a mené une parfaite campagne de relations publiques qui lui a rapporté 923 000 euros et dix membres de personnel en prime! En cette période de disette budgétaire, c'est inadmissible.

Le ministre Reynders a déclaré qu'une fois l'habitude prise, il est difficile de se passer de personnel de maison du jour au lendemain et que le Roi reçoit encore de nombreuses lettres. Des dizaines de milliers de missives seront donc adressées chaque année à Châteauneuf-Grasse car il y a fort à parier que le roi Albert et la reine Paola ne séjourneront presque plus dans notre pays.

Je trouve que Groen fait preuve de courage en désapprouvant cette dotation faramineuse et ces dix membres de personnel. Le groupe N-VA votera contre également.

18.11 Luk Van Biesen (Open Vld): Ce texte constitue une avancée significative vers une plus grande transparence de la liste civile et des dotations à la famille royale. Nous limitons le nombre de personnes bénéficiant d'une dotation et évoluons vers une égalité en matière de droits fiscaux et parafiscaux pour tous les Belges. Dorénavant, l'impôt des personnes physiques, le précompte immobilier et la TVA seront également applicables à la famille royale.

18.12 Jan Jambon (N-VA): Tous les Belges sont-ils dès lors égaux devant la loi, grâce à cette réforme? Nous pouvons donc nous attendre à une politique de relance qui généralise la charge fiscale et le régime de pensions de la famille royale à l'ensemble de la population.

18.13 Luk Van Biesen (Open Vld): Les membres de la famille royale seront en effet traités comme tous les Belges.

Lorsqu'un souverain jure fidélité à la Constitution au Parlement et monte officiellement sur le trône, nous mettons à sa disposition des moyens lui permettant de remplir sa fonction de Chef de l'Etat. Il s'agit donc en l'occurrence du financement d'une institution de notre Etat et non d'une rémunération ou d'une allocation. Le financement de l'institution de Chef de l'Etat constitue d'ailleurs une réalité

ook het voorstel over de dotatie aan koning Albert en koningin Paola aan de orde is, wil ik daar iets over zeggen. Ik waardeer de houding van Groen, dat zich zal onthouden omdat de partij de dotatie te hoog vindt.

Koning Albert heeft sinds de aankondiging van zijn aftreden een heel goede PR-campagne gevoerd. Hij heeft 923.000 euro binnengehaald, met nog eens tien personeelsleden erbovenop! Dat is onverantwoord in deze budgettaire barre tijden.

Minister Reynders zei dat wie gewend is met personeel te leven, niet ineens zonder kan en dat de Koning toch ook veel brieven krijgt. Er zouden dus zegge tienduizenden brieven per jaar binnenstromen in Châteauneuf-Grasse, want koning Albert en koningin Paola zullen nog nauwelijks in dit land vertoeven.

Ik meen dat Groen moet vertoont door de torenhoge dotatie en de tien personeelsleden niet goed te keuren. Uiteraard zal de N-VA ook tegen stemmen.

18.11 Luk Van Biesen (Open Vld): Wij zetten vandaag een grote stap naar meer duidelijkheid en transparantie inzake de civiele lijst en de dotaties aan de koninklijke familie. Wij beperken het aantal mensen dat een dotatie krijgt en gaan naar fiscale en parafiscale gelijkberechtiging van alle Belgen. Voor het eerst zal de personenbelasting, de onroerende voorheffing en de btw ook gelden voor de koninklijke familie.

18.12 Jan Jambon (N-VA): Alle Belgen zijn dus gelijk voor de wet dankzij deze hervorming? Dan mogen wij een relancebeleid verwachten dat de belastingdruk en de pensioenregeling van de koninklijke familie veralgemeent voor de hele bevolking. *(Applaus)*

18.13 Luk Van Biesen (Open Vld): Zij zullen inderdaad worden behandeld zoals alle Belgen.

Wanneer een vorst in het Parlement trouw aan de Grondwet zweert en officieel de troon bestijgt, stellen wij hem of haar de middelen ter beschikking om het ambt van staatshoofd te vervullen. Het gaat hier dus om de financiering van een instelling van onze Staat en niet om een loon of vergoeding. De financiering van de instelling van het staatshoofd geldt trouwens in alle monarchieën en in alle

dans l'ensemble des monarchies et des républiques. Pour la première fois, une réglementation détaillée a été élaborée pour le financement des autres membres de la famille royale. Cette réglementation a été conçue sur la base de recommandations précises du Sénat.

18.14 Theo Francken (N-VA): M. Van Biesen évoque la fonction de Chef de l'Etat, qui se hisserait au-dessus de l'impôt. Tous ceux qui n'exercent pas cette fonction seraient donc, selon lui, traités sur un pied d'égalité.

Votre exposé doit porter sur le bon projet de loi. Le présent projet n'a rien avoir avec la fonction de Chef de l'Etat, bien au contraire : les frères et sœurs du Roi ne remplissent aucune fonction de chef d'Etat.

18.15 Luk Van Biesen (Open Vld): La fonction de Chef de l'Etat est une institution et une institution se voit attribuer une dotation, point à la ligne.

Le Parlement souhaite saisir l'occasion que lui offre la succession au trône pour procéder à une réforme fondamentale des dotations.

L'Open Vld est satisfait de la réglementation élaborée par les textes à l'examen. Dès lors, nous les défendrons et voterons en leur faveur.

Le rôle de la monarchie dans le processus décisionnel doit être examiné plus avant dans le sens d'un rôle protocolaire. Les réformes constitutionnelles nécessaires à cet effet seront mises en œuvre au début de la prochaine législature après que les mesures préparatoires nécessaires auront été prises dans le cadre de la législature actuelle.

18.16 Jean Marie Dedecker (LDD): Alors qu'en son temps, le gouvernement Verhofstadt avait augmenté la dotation de la princesse Astrid, vous venez à présent nous dire que l'évolution vers une monarchie protocolaire doit être poursuivie. *(Applaudissements)*

18.17 Luk Van Biesen (Open Vld): En juillet 2012, un colloque pompeusement intitulé "Modernisation de la monarchie" avait été organisé à la Chambre. La première conclusion était la nécessité de tendre vers un budget royal transparent et global. Cette conclusion a été réalisée. L'article 12 prévoit que toutes les dépenses ayant trait à la Famille royale doivent être mentionnées dans un programme budgétaire commun. Toutes les dépenses sont enregistrées dans les principales rubriques de dépenses, qui doivent en outre être publiées.

republiques. Voor het eerst ligt er ook een omvattende regeling op tafel voor de financiering van de andere leden van de koninklijke familie. Deze regeling is tot stand gekomen op basis van duidelijke aanbevelingen van de Senaat.

18.14 Theo Francken (N-VA): De heer Van Biesen heeft het over het ambt van staatshoofd, dat boven belastingen verheven is. Al wie geen staatshoofd is, wordt dan volgens hem gelijk behandeld.

Uw uiteenzetting moet gaan over het juiste wetsontwerp. Dit ontwerp heeft niks met de functie van staatshoofd te maken, integendeel, de broers en zussen van de Koning vervullen geen enkele staatshoofdelijke functie.

18.15 Luk Van Biesen (Open Vld): Het staatshoofd is een instelling en een instelling krijgt een dotatie, punt aan de lijn.

Nu wil het Parlement het momentum van de troonswissel aangrijpen om een fundamentele hervorming van de dotaties te regelen.

De Open Vld is tevreden met de regeling in voorliggende wetten. Wij zullen de wetsvoorstellen dan ook verdedigen en goedkeuren.

De rol van de monarchie in de politieke besluitvorming moet verder worden uitgewerkt in de richting van een protocolaire rol. De nodige grondwettelijke herzieningen moeten gebeuren aan het begin van de volgende legislatuur na de nodige parlementaire voorbereiding in deze legislatuur.

18.16 Jean Marie Dedecker (LDD): Nadat de regering-Verhofstadt destijds de dotaties heeft uitgebreid voor prinses Astrid komt u hier vandaag zeggen dat de evolutie naar de protocolaire monarchie moet worden voortgezet. *(Applaus)*

18.17 Luk Van Biesen (Open Vld): In juli 2012 werd er in de Kamer een colloquium georganiseerd onder de ronkende titel 'Modernisering van de monarchie'. De eerste conclusie was dat er nood was aan een transparante en allesomvattende koninklijke begroting. Die conclusie wordt gerealiseerd. Artikel 12 bepaalt dat alle uitgaven die verband houden met de koninklijke familie, vermeld moeten worden in een gemeenschappelijk begrotingsprogramma. Alle uitgaven worden geregistreerd in de belangrijkste uitgavenrubrieken

die bovendien moeten worden gepubliceerd.

La deuxième conclusion était la nécessité de contrôler les dépenses. Cette conclusion sera également mise en œuvre. La Cour des comptes examinera la légalité et la régularité des dépenses de fonctionnement.

Een tweede conclusie was de nood aan controle op de uitgaven. Ook dat wordt gerealiseerd. Het Rekenhof zal de wettelijkheid en de regelmatigheid van de werkingsuitgaven van de dotaties controleren.

En outre, la Famille royale devra payer des impôts et ne pourra plus bénéficier de "diesel rouge". Le Roi et la Famille royale devront payer des impôts indirects, la TVA, le précompte immobilier ainsi que diverses taxes. Et les membres de la Famille royale qui perçoivent une dotation constituée en partie d'un traitement seront redevables de l'impôt des personnes physiques sur cette partie.

Verder moet de koninklijke familie belastingen betalen en het gebruik van de zogenaamde rode diesel wordt afgeschaft. De Koning en de koninklijke familie zullen indirecte belastingen, btw, onroerende voorheffing en diverse taksen moeten betalen. Zij die een dotatie ontvangen waarvan een deel bezoldiging is, betalen op dit deel personenbelasting.

18.18 Theo Francken (N-VA): Le Parlement aura-t-il un droit de regard sur le contrôle exercé par la Cour des comptes?

18.18 Theo Francken (N-VA): Zal het Parlement inzage krijgen in de controle van het Rekenhof?

18.19 Luk Van Biesen (Open Vld): Chacun des membres du Parlement sera habilité à exercer le contrôle de ces dépenses.

18.19 Luk Van Biesen (Open Vld): Elk parlamentslid zal het recht krijgen op de controle van die uitgaven.

Les rapports du premier président et du président seront transmis au Parlement.

Zowel het rapport van de eerste voorzitter als het rapport van de voorzitter zal aan het Parlement worden bezorgd.

La quatrième conclusion du colloque, c'est-à-dire une limitation des dotations aux membres de la famille du roi, sera également mise en œuvre, au terme cependant d'une période de transition.

Ook een vierde conclusie, namelijk een beperking van de dotaties aan familieleden van de Koning wordt gerealiseerd, zij het dan pas na een overgangsregeling.

Nous n'avons pas donné suite à la cinquième conclusion du colloque. La N-VA voudrait que le chef de cabinet du roi soit soumis à un contrôle politique. La justification d'une politisation de cette fonction m'échappe alors que ce parti plaide en faveur d'un chef d'État dont le rôle serait réduit à l'inauguration des chrysanthèmes. Nous n'avons pas concrétisé cette recommandation, mais avons toutefois limité le nombre de membre de personnel mis à disposition.

Op de vijfde conclusie van het colloquium zijn wij niet ingegaan. De N-VA wil de kabinetschef van de Koning onder politiek toezicht plaatsen. Ik snap de politisering van die functie niet goed als er tegelijkertijd gepleit wordt voor een ceremonieel staatshoofd. Wij hebben die aanbeveling niet uitgevoerd, maar wel een rem gezet op het aantal personeelsleden dat kan worden gedetacheerd.

Restait enfin la sixième conclusion préconisant une monarchie protocolaire. Elle est pour l'heure impossible à réaliser, différents articles de la Constitution n'ayant pas été déclarés ouverts à révision. Ils devraient le devenir lors de la prochaine dissolution du Parlement.

Ten slotte was er als zesde conclusie de vraag naar een protocolaire monarchie. Dat kan vandaag niet omdat verscheidene Grondwetsartikelen niet voor herziening vatbaar zijn verklaard. Het is de bedoeling dat dat nu wel gebeurt.

La proposition de loi de la N-VA réglant la rémunération des membres de la famille royale inscrits sur la liste civile me surprend. Elle peut apparaître séduisante, mais n'est pas pertinente.

Ik ben verrast over het wetsvoorstel van de N-VA dat de financiering van de leden van de koninklijke familie regelt uit de civiele lijst. Dat klinkt goed, maar het is niet verstandig.

Les moyens octroyés au roi relèvent de son

Middelen die wij aan de Koning toekennen vallen

inviolabilité et ils ne peuvent être utilisés que pour le roi et pour sa fonction. L'opposition crée un seul pot commun grâce auquel un prince héritier ou un roi abdicataire pourrait se dissimuler derrière l'inviolabilité du Roi. Notre proposition comporte des règles de conduite explicites pour tous les membres de la Famille Royale sauf pour le Roi. Les dotations peuvent leur être retirées s'ils n'observent pas ces règles. Nous avons donc tout intérêt à séparer la liste civile et les dotations.

18.20 Jean Marie Dedecker (LDD): Dans d'autres pays, le Roi et la Reine subviennent aux besoins de leurs enfants. Le Roi doit subvenir aux besoins de ses enfants en puisant dans la liste civile. De ce fait, les dotations sont superflues et dès lors illégales en principe. Dès qu'ils sont en âge de le faire, les enfants du Roi peuvent se lancer dans la vie active.

18.21 Theo Francken (N-VA): M. Van Biesen fait une lecture particulièrement unilatérale de notre proposition de loi. Conformément à celle-ci, la princesse Astrid et le prince Laurent ne recevraient plus de dotation. La majorité parle de cette dotation comme d'une mesure transitoire, mais aucune date de fin n'est fixée. Nous joignons effectivement la dotation du Prince héritier à la Liste civile, sur laquelle des impôts sont dus.

18.22 Luk Van Biesen (Open Vld): La Liste civile relève de l'inviolabilité du Roi et elle ne peut dès lors pas être l'objet d'un contrôle.

18.23 Theo Francken (N-VA): La réglementation de la majorité est inconstitutionnelle. Le fait que le Roi ne paie pas d'impôts est contraire à la Constitution.

18.24 Luk Van Biesen (Open Vld): Le système des dotations permet d'opérer un contrôle. Pour la première fois, la Cour des comptes procédera à des contrôles en matière de dépenses. Le texte de l'opposition ne dit rien à ce sujet, ni au sujet d'un code de conduite, de sorte qu'il serait loisible au prince héritier ou au chef de l'État qui a abdicé de se livrer à des activités politiques.

Selon la proposition de la N-VA, la famille royale entière a la jouissance illimitée des biens de la Donation royale. Notre proposition, en revanche, dispose clairement que toute mise à disposition de biens appartenant à la Donation royale requiert l'accord préalable du ministre des Finances. La N-VA ne fait pas non plus de distinction entre rémunérations et dépenses de fonctionnement.

onder zijn onschendbaarheid en mogen enkel voor hem en zijn functie gebruikt worden. De oppositie creëert echter één grote pot, waardoor een kroonprins of een afgetreden staatshoofd zich achter de onschendbaarheid van de Koning zou kunnen verschuilen. In ons voorstel worden duidelijke gedragsregels ingeschreven voor alle leden van de koninklijke familie behalve de Koning. Als zij zich daar niet aan houden, kunnen zij hun dotatie zelfs verliezen. Wij hebben er dus alle belang bij de civiele lijst en de dotaties te scheiden.

18.20 Jean Marie Dedecker (LDD): In andere landen moeten de Koning en de Koningin voor hun kinderen zorgen. De Koning moet met zijn toelage uit de civiele lijst zijn kinderen onderhouden. Al die dotaties zijn dan overbodig en in principe ook onwettig. Als de kinderen van de Koning oud genoeg zijn, kunnen ze gaan werken.

18.21 Theo Francken (N-VA): De heer Van Biesen geeft een bijzonder eenzijdige lezing van ons wetsvoorstel. Ons wetsvoorstel bepaalt dat prinses Astrid en prins Laurent geen dotatie meer zouden krijgen. De meerderheid noemt hun dotatie een overgangsregeling, maar er staat nergens wanneer die regeling stopt. Wij brengen de dotatie aan de kroonprins inderdaad onder bij de civiele lijst, waar belastingen op betaald moeten worden.

18.22 Luk Van Biesen (Open Vld): De civiele lijst valt onder de onschendbaarheid van de Koning en is dus oncontroleerbaar.

18.23 Theo Francken (N-VA): De regeling van de meerderheid is ongrondwettelijk. Dat de Koning geen belastingen betaalt, is manifest ongrondwettelijk.

18.24 Luk Van Biesen (Open Vld): Door met dotaties te werken, kan er gecontroleerd worden. Voor het eerst zal het Rekenhof de uitgaven controleren. In het voorstel van de oppositie is daarover niets terug te vinden. Er staat ook niets in over een gedragscode, waardoor een kroonprins of een afgetreden staatshoofd dus ongestoord aan politiek zou kunnen doen.

Volgens het voorstel van de N-VA heeft de hele koninklijke familie het genot van de goederen van de Koninklijke Schenking zonder enige beperking. In ons voorstel staat duidelijk dat elke terbeschikkingstelling uit de Koninklijke Schenking het voorafgaand akkoord van de minister van Financiën vereist. De N-VA maakt ook geen onderscheid tussen bezoldigingen en werkingsuitgaven.

Je pense qu'à Laeken, on aurait préféré que soit adoptée la proposition du groupe N-VA. Le constat doit être pénible pour M. Francken.

Ik denk dat men in Laken eigenlijk liever had gehad dat het voorstel van de N-VA was goedgekeurd. Dat moet voor de heer Francken een pijnlijke vaststelling zijn.

18.25 Theo Francken (N-VA): Cette insinuation est franchement ridicule. La lecture unilatérale de notre proposition de loi va vraiment très loin. Nous proposons de diminuer progressivement les dotations de la princesse Astrid et du prince Laurent alors que le régime instauré par la majorité ne prévoit pas de date ultime. Je suppose que les intéressés préféreront cette dernière formule.

18.25 Theo Francken (N-VA): Die insinuatie is werkelijk te belachelijk voor woorden. De eenzijdige lezing van ons wetsvoorstel gaat wel heel ver. Wij stellen voor om de dotaties van prinses Astrid en prins Laurent af te bouwen, terwijl ze in de regeling van de meerderheid geen einddatum hebben. Dat horen ze vast toch liever.

Nous voulons faire en sorte que les membres de la Maison royale paient des impôts sur tout, alors que la majorité leur octroie une exemption intégrale s'agissant de la liste civile et n'instaure qu'un impôt limité pour les indemnités allouées.

Wij willen ervoor zorgen dat de leden van het Koningshuis op alles belastingen moeten betalen, terwijl de meerderheid een volledige vrijstelling geeft aan de civiele lijst en slechts op een klein deel van de vergoedingen belastingen wil heffen.

Insatisfait de sa propre proposition, M. Van Biesen entreprend de démolir celle de l'opposition.

Uit onvrede met het eigen wetsvoorstel begint de heer Van Biesen het voorstel van de oppositie af te kraken.

18.26 Luk Van Biesen (Open Vld): Je suis fier de notre proposition de loi.

18.26 Luk Van Biesen (Open Vld): Ik ben trots op ons wetsvoorstel.

18.27 Theo Francken (N-VA): J'attends en tout cas avec intérêt le premier rapport de la Cour des comptes mais je ne m'attends pas à ce qu'un tel rapport nous soit un jour présenté. Le moment venu, je ne manquerai pas de rafraîchir la mémoire de M. Van Biesen.

18.27 Theo Francken (N-VA): Ik kijk alvast uit naar het eerste rapport van het Rekenhof, maar ik verwacht niet dat we het echt te zien zullen krijgen. Als dat duidelijk wordt, zal ik de heer Van Biesen aan zijn belofte herinneren.

18.28 Luk Van Biesen (Open Vld): Les dotations octroyées à la princesse Astrid et au prince Laurent constituent bien évidemment une dérogation au principe général. Ils se voient toutefois imposer un code de conduite très strict, leur interdisant d'acquérir des revenus professionnels et de voyager librement. Il n'est pas exclu qu'ils décident de renoncer à leur dotation pour recouvrer leur liberté.

18.28 Luk Van Biesen (Open Vld): De dotaties van prinses Astrid en prins Laurent zijn natuurlijk een afwijking van het algemeen principe. Er wordt hen echter een strakke gedragscode opgelegd, waardoor zij geen beroepsinkomsten mogen verwerven en niet vrij kunnen reizen. Het is niet uitgesloten dat zij zullen besluiten om uit het systeem van de dotaties te stappen om hun vrijheid te herwinnen.

18.29 Jean Marie Dedecker (LDD): Il est hypocrite d'affirmer que la princesse Astrid ou le prince Laurent n'ont pas de revenus. Leurs conjoints ont des revenus qu'ils transfèrent dans diverses sociétés exonérées d'impôts.

18.29 Jean Marie Dedecker (LDD): Het is hypocriet om te beweren dat prinses Astrid of prins Laurent geen inkomsten hebben. Hun echtgenoten hebben wel inkomsten en zij brengen hun inkomsten onder in allerlei vennootschappen, waarop zij geen belastingen moeten betalen.

18.30 Theo Francken (N-VA): L'Open VLD considère dès lors que le prince Laurent devrait démissionner de son entreprise immobilière dont il est le principal actionnaire? Cela constituerait un fait politique.

18.30 Theo Francken (N-VA): Betekent dit dat prins Laurent volgens Open Vld moet terugtreden uit zijn vastgoedbedrijf, waarvan hij hoofdaandeelhouder is? Dat zou een politiek feit zijn.

18.31 Luk Van Biesen (Open Vld): La proposition

18.31 Luk Van Biesen (Open Vld): In het

de loi stipule clairement qu'ils ne peuvent bénéficier d'aucun revenu professionnel. Par contre, ils peuvent détenir des actions dans une société, comme tous les Belges. Ne souhaitons-nous pas tous qu'ils soient jugés comme des Belges ordinaires? (*Protestations de M. Francken*)

Nous voterons avec conviction en faveur des propositions de loi. Nous sommes heureux que soit accompli aujourd'hui un pas important vers davantage de transparence, moins de dotations et une égalité de traitement de tous les Belges.

18.32 Christophe Lacroix (PS): Nous avons voulu assurer une meilleure transparence, une plus grande modernité, à moindre coût, et une responsabilisation de la monarchie. Un premier contrôle sera effectué par les membres de la Chambre lors du vote du budget, puisque les sommes et crédits y seront inscrits en un seul article transparent. La Cour des comptes contrôlera a posteriori la légalité et la régularité des dépenses. J'ai confiance en ces institutions!

Dorénavant, le traitement concédé aux membres de la famille royale sera soumis à l'impôt et aux taxes indirectes: ce n'est pas parfait mais cela rétablit une certaine égalité avec la population.

J'invite ceux qui s'indignent de recours abusifs à des fondations d'utilité publique à soutenir la proposition déposée au Sénat par mon collègue M. Laaouej visant à modifier l'objet d'une fondation d'utilité publique de façon à l'empêcher d'être un moyen d'éluder l'impôt.

L'instauration de règles de bonne conduite assurera la dignité et la neutralité de la fonction.

Les socialistes que nous sommes sont républicains de cœur mais, en Belgique, nous sommes royalistes de raison, parce que nous tenons à notre pays. La monarchie reste un lien important entre les trois Régions et les habitants de ce pays. Nous ne voulons pas d'une monarchie protocolaire de type anglais ou hollandais, au coût exorbitant et rappelant l'Ancien Régime.

Cette réforme répond aux attentes légitimes de la population d'adapter le fonctionnement de la monarchie aux réalités de notre époque. (*Applaudissements sur les bancs des socialistes*)

Le **président**: La discussion générale est close.

wetsvoorstel staat duidelijk dat zij geen beroepsinkomsten mogen hebben. Zij mogen dus wel aandelen van een vennootschap bezitten, net als alle andere Belgen. Wij vragen toch allemaal dat zij als gewone Belgen worden berecht? (*Protest van de heer Francken*)

Wij zullen met duidelijke overtuiging de wetsvoorstellen goedkeuren. Wij zijn blij dat we een grote stap zetten in de richting van meer transparantie, minder dotaties en gelijkberechtiging van alle Belgen.

18.32 Christophe Lacroix (PS): Ons doel bestond erin de koninklijke dotaties te verlagen en ze transparanter en moderner te maken, en de monarchie te responsabiliseren. De Kamerleden zullen een eerste controle uitvoeren bij de stemming over de begroting, aangezien de bedragen en de kredieten in één transparant begrotingsartikel zullen worden vermeld. Het Rekenhof zal de wettigheid en de regelmatigheid van de uitgaven a posteriori nagaan. Ik heb vertrouwen in die instellingen!

Voortaan zullen de koninklijke dotaties onderworpen zijn aan inkomstenbelastingen en indirecte belastingen. Die regeling is weliswaar niet perfect maar ze zorgt er toch voor dat de gelijkheid ten aanzien van de bevolking enigszins wordt hersteld.

Ik wil iedereen die hier zijn verontwaardiging uitschreeuwt over het misbruik van stichtingen van openbaar nut, ertoe oproepen het wetsvoorstel te steunen dat collega Laaouej in de Senaat heeft ingediend en dat ertoe strekt het doel van een stichting van openbaar nut te wijzigen zodat ze niet langer kan worden aangewend om belastingen te ontwijken.

Door de invoering van gedragsregels zullen de waardigheid en de neutraliteit van de functie gewaarborgd worden.

Wij socialisten zijn in ons hart republikeinen, maar in België zijn we beredeneerde royalisten, omdat we gehecht zijn aan ons land. De monarchie blijft een belangrijk bindmiddel tussen de drie Gewesten en de inwoners van ons land. We zijn gekant tegen een protocolaire monarchie naar Engels of Nederlands voorbeeld, die handenvol geld kost en aan het ancien régime doet denken.

Deze hervorming beantwoordt aan de legitieme verwachtingen van de bevolking: een moderne monarchie die beantwoordt aan de eisen van deze tijd. (*Applaus bij de socialisten*)

De **voorzitter**: De algemene bespreking is

gesloten.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles de la proposition de loi. Le texte corrigé par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2960/4)

L'intitulé en français a été modifié par la commission en "proposition de loi concernant les dotations et les indemnités octroyées à des membres de la Famille royale ainsi que la transparence du financement de la monarchie".

La proposition de loi compte 26 articles.

Amendements déposés:

Art. 2

1 – Theo Francken cs (2690/2)

19 – Barbara Pas cs (2690/2)

Art. 3

2 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 4

3 – Theo Francken cs (2960/2)

4 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 6

5 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 7

6 – Theo Francken cs (2960/2)

20 – Barbara Pas cs (2960/2)

Art. 8

7 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 10

8 – Theo Francken cs (2960/2)

21 – Barbara Pas cs (2960/2)

Art. 11

9 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 13

10 – Theo Francken cs (2960/1)

Art. 14

11 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 15

12 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 17

13 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 19

14 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 20

15 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 21

16 – Theo Francken cs (2960/2)

22 – Barbara Pas cs (2960/2)

Art. 22

17 – Theo Francken cs (2960/2)

23 – Barbara Pas cs (2960/2)

Art. 23

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen van het wetsvoorstel aan. De door de commissie verbeterde tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2960/4)

Het opschrift in het Frans werd door de commissie gewijzigd in "proposition de loi concernant les dotations et les indemnités octroyées à des membres de la Famille royale ainsi que la transparence du financement de la monarchie".

Het wetsvoorstel telt 26 artikelen.

Ingediende amendementen:

Art. 2

1 – Theo Francken cs (2690/2)

19 – Barbara Pas cs (2690/2)

Art. 3

2 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 4

3 – Theo Francken cs (2960/2)

4 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 6

5 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 7

6 – Theo Francken cs (2960/2)

20 – Barbara Pas cs (2960/2)

Art. 8

7 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 10

8 – Theo Francken cs (2960/2)

21 – Barbara Pas cs (2960/2)

Art. 11

9 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 13

10 – Theo Francken cs (2960/1)

Art. 14

11 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 15

12 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 17

13 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 19

14 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 20

15 – Theo Francken cs (2960/2)

Art. 21

16 – Theo Francken cs (2960/2)

22 – Barbara Pas cs (2960/2)

Art. 22

17 – Theo Francken cs (2960/2)

23 – Barbara Pas cs (2960/2)

Art. 23

18 – Theo Francken cs (2960/2)
24 – Barbara Pas cs (2960/2)

La discussion des articles est close. Le vote sur les amendements et l'article réservés ainsi que sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

Nous passons à la discussion des articles de la proposition de loi. Le texte corrigé par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2961/4)

La proposition de loi compte cinq articles.

Amendements redéposés:

Art. 2
1 – Barbara Pas cs (2961/2)
5 – Theo Francken cs (2961/2)
2 – Barbara Pas cs (2961/2)
Art. 2/1 (nouveau)
6 – Theo Francken cs (2961/2)
Art. 3
3 – Barbara Pas cs (2961/2)
7 – Theo Francken cs (2961/2)
Art. 4
4 – Barbara Pas cs (2961/2)
8 – Theo Francken cs (2961/2)

La discussion des articles est close. Le vote sur les amendements et l'article réservés ainsi que sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

19 **Projet de loi fixant la Liste Civile pour la durée du règne du Roi Philippe (2959/1-5)**

Discussion générale

Le **président**: Mme Van Vaerenbergh renvoie à son rapport écrit.

19.01 **André Frédéric**, rapporteur: Je renvoie moi aussi à mon rapport écrit. (*Applaudissements*)

19.02 **Theo Francken** (N-VA): La liste civile a fait l'objet de longs débats en commission.

La discussion ne porte pas sur la liste civile en tant que telle. Le Roi et la Reine doivent recevoir les moyens pécuniaires nécessaires pour exercer dignement leur rôle de chef d'État, mais nous privilégions l'option d'un chef d'État élu. Nous devons cependant nous résigner car cette option n'est pas à l'ordre du jour dans ce pays.

18 – Theo Francken cs (2960/2)
24 – Barbara Pas cs (2960/2)

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over de aangehouden amendementen, het aangehouden artikel en over het geheel zal later plaatsvinden.

Wij vatten de bespreking van de artikelen van het wetsvoorstel aan. De door de commissie verbeterde tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2961/4)

Het wetsvoorstel telt 5 artikelen.

Ingediende amendementen:

Art. 2
1 – Barbara Pas cs (2961/2)
5 – Theo Francken cs (2961/2)
2 – Barbara Pas cs (2961/2)
Art. 2/1 (nouveau)
6 – Theo Francken cs (2961/2)
Art. 3
3 – Barbara Pas cs (2961/2)
7 – Theo Francken cs (2961/2)
Art. 4
4 – Barbara Pas cs (2961/2)
8 – Theo Francken cs (2961/2)

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over de aangehouden amendementen, het aangehouden artikel en over het geheel zal later plaatsvinden.

19 **Wetsontwerp houdende vaststelling van de Civiele Lijst voor de duur van de regering van Koning Filip (2959/1-5)**

Algemene bespreking

De **voorzitter**: Mevrouw Van Vaerenbergh verwijst naar haar schriftelijk verslag.

19.01 **André Frédéric**, rapporteur: Ik verwijs ook naar mijn schriftelijk verslag. (*Applaus*)

19.02 **Theo Francken** (N-VA): We hebben in de commissie lang gedebatteerd over de civiele lijst.

Er is geen discussie over de civiele lijst zelf. De Koning en de Koningin moeten voldoende geld krijgen om hun functie als staatshoofd waardig te vervullen. Wij vinden wel dat het staatshoofd beter een verkozene is. We moeten er echter mee leven dat dit in dit land niet het geval is.

Le montant de 11,5 millions d'euros n'est pas davantage au cœur du débat. L'essentiel est que la liste civile couvre la totalité des coûts et c'est précisément sur ce point que le bât blesse.

À cette Liste civile se surajoute la mise à disposition d'un maximum de 35 membres de personnel. Ils peuvent également être moins nombreux. Nous en assurerons un suivi. Il y a par ailleurs le dispositif de sécurité qui compte 135 agents. Un président élu a également besoin de services de sécurité et voyage aussi à bord d'un avion militaire. Dans ce domaine, il n'y a donc aucune différence.

D'autres choses continueront à être financés par l'État fédéral. La Régie des Bâtiments payera les frais de chauffage du Palais royal de Bruxelles. Le ministre Geens a déclaré que tout ce qui concernait l'"extérieur" serait pris en charge par la Régie des Bâtiments. D'aucuns trouvent que ma remarque concernant les jardiniers, les fontaines et les haies concerne des points de détail, mais il s'agit pourtant de centaines de milliers d'euros. Si tel Palais bénéficie d'un financement venant de la Régie des Bâtiments pour ses frais de chauffage, tel autre Palais n'en bénéficie pas. Le coût total de la monarchie ne se réduit donc pas à 11,5 millions d'euros et 35 collaborateurs.

Le gouvernement lui-même s'étant prononcé pour une transparence maximale, je présume que tout deviendra clair dans le prochain rapport de la Cour des comptes, que le Parlement pourra consulter, comme l'a affirmé M. Van Biesen.

Je regrette particulièrement le sort qui a été réservé au volet fiscal. Le fait que le Roi et la Reine ne paient pas d'impôts est, à mon estime, inconstitutionnel.

En commission, le ministre Vanackere a cherché toutes sortes de prétextes afin d'exonérer les dépenses à charge des dotations et de la liste civile d'accises et de la TVA. Il est à présent partiellement remédié à ce problème. Les impôts indirects devraient être payés, même si cela ne figure pas dans les articles de loi, mais seulement dans l'exposé des motifs. Je veux vous faire lecture du texte suivant concernant l'exonération fiscale de la liste civile.

D'après l'ancien ministre des Finances, M. Vanackere, l'exonération fiscale de la liste civile et des dotations était fondée sur l'article 89 de la Constitution et sur les coutumes constitutionnelles. C'est toutefois inexact.

Je cite l'article 89 de la Constitution: "La loi fixe la

Over de 11,5 miljoen euro bestaat ook niet echt discussie. Wat belangrijk is, is dat de civiele lijst alle kosten dekt. En dat is het probleem.

Boven op de civiele lijst komen nog eens maximum 35 personeelsleden. Het kunnen er ook minder zijn. We zullen dat opvolgen. Daarnaast is er het veiligheidsdispositief van 135 agenten. Een president heeft ook beveiliging nodig en reist ook met een militair toestel, dus daar is er geen verschil.

Een aantal andere zaken zal nog altijd worden bekostigd door de federale Staat. De verwarmingskosten van het koninklijk paleis in Brussel zullen worden gedragen door de Regie der Gebouwen. Minister Geens zei dat al wat te maken heeft met 'buiten', wordt bekostigd door de Regie der Gebouwen. Men vindt mijn opmerking over hoveniers, fontainen en hekkenwerk een detail, maar dat gaat wel over honderdduizenden euro's. De verwarmingskosten van het ene paleis worden wél door de Regie der Gebouwen betaald, maar de verwarmingskosten van het andere niét. De kostprijs van de monarchie is dus niet beperkt tot 11,5 miljoen euro en 35 medewerkers.

De regering zegt zelf dat ze maximale transparantie wil, dus zal alles wel duidelijk zijn in het volgende rapport van het Rekenhof, waarvan de heer Van Biesen stellig heeft gezegd dat het Parlement dat zal mogen inkijken.

Ik betreur in het bijzonder de aanpak van het fiscale gedeelte. Volgens mij is het feit dat de Koning en de Koningin geen belastingen betalen, ongrondwettelijk.

Minister Vanackere heeft allerlei uitvluchten bedacht in de commissie om de uitgaven ten laste van de dotaties en de civiele lijst vrij te stellen van accijnzen en btw. Dat wordt nu voor een stuk opgelost. De indirecte belastingen zouden moeten worden betaald, ook al staat dat niet in de wetsartikelen zelf, maar enkel in de memorie van toelichting. Over de belastingsvrijstelling van de civiele lijst wil ik iets voorlezen.

Volgens gewezen minister van Financiën Vanackere was de belastingsvrijstelling van de civiele lijst en van de dotaties gebaseerd op artikel 89 van de Grondwet en op grondwettelijke gewoonte. Dat klopt echter niet.

Ik citeer artikel 89 van de Grondwet: "De civiele lijst

liste civile pour la durée de chaque règne". Cet article ne fait pas mention d'une quelconque exonération d'impôt car la Constitution ne prévoit aucune disposition exonérant le Roi de l'impôt. Par ailleurs, l'article 89 ne s'applique qu'à la liste civile et ne peut dès lors constituer le fondement de l'exonération fiscale des dotations. Enfin, une coutume constitutionnelle ne peut primer une disposition constitutionnelle expresse. Une coutume peut compléter la Constitution, pas en annuler l'application.

En vertu de l'article 173 de la Constitution, une exemption ou modération d'impôt ne peut être établie que par une loi, ce qui exige l'intervention du Parlement. Il n'a jamais été et n'est toujours pas question d'une telle loi, de sorte que le point de vue relatif à l'exonération de la liste civile ne se justifie pas d'un point de vue constitutionnel.

Les 11,5 millions d'euros de la liste civile ne couvrent pas tous les frais car, pour la première fois, quelque 35 membres du personnel sont ainsi également mis à disposition. D'un point de vue constitutionnel, le Roi ne peut par ailleurs pas être au-dessus de ses concitoyens la soumission à l'impôt. Il n'y a jamais eu et il n'y a toujours pas de loi réglant cette matière, de sorte que tout ceci est contraire à notre Constitution.

La N-VA votera donc contre le projet de loi relatif à la liste civile. (*Applaudissements sur les bancs de la N-VA*)

19.03 Barbara Pas (VB): Tous les partis se sont un jour dits prêts à soutenir des initiatives pour évoluer vers une monarchie protocolaire. De même, il n'est plus besoin de convaincre les citoyens du caractère archaïque de certaines compétences du Roi.

Aux Pays-Bas, ces compétences royales ont encore été fortement réduites récemment, entre autres en ce qui concerne la formation des gouvernements. En Belgique, on se contente de bricoler la liste civile sous l'effet de la crise et sous la pression de l'opinion, mais sans toucher reconsidérer le rôle politique du Roi, en dépit du souhait de plus de la moitié des Flamands.

En ce qui nous concerne, le Roi n'a même plus besoin de couper des rubans et nous voulons avant tout réduire le rôle qu'il joue dans la société et ses compétences, en ne lui laissant plus qu'une mission purement représentative et absolument neutre, entièrement couverte par le gouvernement.

wordt door de wet vastgesteld voor de duur van de regering en van de Koning." Van enige vrijstelling van belasting is in dit artikel geen sprake, want de Grondwet kent geen bepaling die de Koning vrijstelt van belastingen. Bovendien geldt artikel 89 enkel voor de civiele lijst, zodat dit geen basis kan zijn van de fiscale vrijstelling van de dotaties. Evenmin kan een grondwettelijke gewoonte voorgaan op een uitdrukkelijke grondwetsbepaling. Een gewoonte kan de Grondwet aanvullen, maar niet buiten werking stellen.

Volgens artikel 173 van de Grondwet kan een vrijstelling of vermindering van belasting enkel kan worden ingevoerd door een wet, wat een tussenkomst vergt van het Parlement. Er was en is echter nog steeds geen sprake van zo een wet, zodat de visie op de vrijstelling van de civiele lijst grondwettelijk geen steek houdt.

De 11,5 miljoen euro van de civiele lijst dekt niet alle kosten, want voor het eerst worden daarnaast bijvoorbeeld nog eens 35 personeelsleden toegewezen. Grondwettelijk kan de Koning ook niet boven de andere landgenoten staan inzake het betalen van belastingen. Er was en is nog steeds geen wet die dit zou regelen, zodat een en ander volledig indruist tegen onze Grondwet.

Daarom zal de N-VA stemmen tegen het wetsontwerp over de civiele lijst. (*Applaus van N-VA*)

19.03 Barbara Pas (VB): Alle partijen hebben zich ooit bereid verklaard om initiatieven in de richting van het protocolaire koningschap te ondersteunen. Ook de burgers in dit land hoeven niet meer te worden overtuigd van het archaïsche karakter van bepaalde bevoegdheden van de Koning.

In Nederland heeft men die koninklijke bevoegdheden onlangs nog fors teruggeschroefd, onder andere met betrekking tot de regeringsvorming. Hier morrelt men onder druk van de crisis en de politieke opinie aan de civiele lijst, zonder echter te raken aan de politieke rol van de Koning, in weerwil van de wens van ruim de helft van de Vlamingen.

Voor ons hoeft de Koning eigenlijk zelfs geen lintjes meer door te knippen, maar we willen eerst en vooral de rol en de bevoegdheden van de Koning in de samenleving beperken, waarbij hij voortaan nog slechts een puur vertegenwoordigende, volkomen neutrale rol speelt, die volledig wordt gedekt door de regering.

Dans une deuxième phase, il s'agira de supprimer la monarchie héréditaire et de la remplacer par un chef d'État démocratiquement élu. Aussi longtemps qu'elle subsistera, la famille royale belge devra s'inscrire dans un État de droit démocratique du XIX^e siècle.

La liste civile sera adoptée jeudi. En réalité, le système n'est aucunement modifié quant au fond, à quelques fioritures près. Il est question d'une plus grande transparence et des accises seront dorénavant versées, mais la TVA et les taxes ne seront dues que sur moins d'un tiers de la liste civile. Le contrôleur des contributions sera-t-il aussi clément à mon égard? Je crains que non.

Pourquoi met-on encore 35 membres du personnel à disposition, en plus de la liste civile? Pourquoi les frais de chauffage du Palais royal de Bruxelles et l'entretien externe de ce palais et du château de Laeken ne sont-ils pas à charge de cette Liste? Pourquoi le Roi n'est-il pas intégralement assujéti à l'impôt des personnes physiques?

La Famille royale belge est loin d'être sans ressources. Les bases de la fortune familiale des Saxe-Cobourg ont été jetées par Léopold II qui a scandaleusement exploité le Congo en tant que colonie, avec le soutien discret mais résolu de la Société Générale et de quelques banques étrangères. Tant que l'État belge continuera d'exister et que le Roi demeurera le chef de l'État, cette vaste fortune devrait tout de même suffire à couvrir les frais de la monarchie.

Contrairement à la N-VA, nous ne marquons pas notre accord sur une liste civile de 11,5 millions d'euros. Pour mon parti, la liste civile doit tout simplement être réduite à zéro! (*Applaudissements sur les bancs du VB*)

19.04 Koen Geens, ministre (*en néerlandais*): Le projet de loi spécifie le nombre d'agents de l'État auxquels le Roi peut faire appel. Dorénavant, la Maison royale sera par ailleurs soumise à la TVA et aux accises.

J'ai déjà mené une discussion fructueuse avec M. Francken concernant la question de savoir si les grilles sont à considérer comme externes ou internes. Quoi qu'il en soit, chez moi, il n'y a pas de grilles à l'intérieur.

19.05 Theo Francken (N-VA): Chez moi, il n'y a pas de grilles du tout, ni à l'intérieur, ni à l'extérieur, car je m'efforce de faire preuve d'ouverture d'esprit, mais cela apporte justement de l'eau à mon moulin

In een tweede fase moet de erfopvolging worden afgeschaft en moet het staatshoofd democratisch worden verkozen. Het Belgisch koningshuis moet – zolang het nog bestaat – worden binnengeloodst in een democratische rechtsstaat van de 21ste eeuw.

Donderdag wordt de civiele lijst goedgekeurd. Aan het systeem verandert eigenlijk niets ten gronde, op wat opsmuk na. Meer transparantie wordt in het vooruitzicht gesteld en voortaan zullen accijnzen worden betaald, doch btw en taksen zijn slechts verschuldigd op minder dan een derde van die civiele lijst. Zou de belastingcontroleur voor mij ook zo mild zijn? Ik vrees van niet.

Waarom worden naast de civiele lijst ook nog eens 35 personeelsleden ter beschikking gesteld? Waarom vallen de verwarmingskosten van het koninklijk paleis in Brussel en het externe onderhoud van datzelfde paleis en van het kasteel van Laken buiten die lijst? Waarom wordt de Koning niet integraal onderworpen aan de personenbelasting?

De Belgische koninklijke familie is verre van onbemiddeld en de basis van het familiefortuin van de Saksen-Coburgers is gelegd door Leopold II die destijds Congo als kolonie op een schandalige manier heeft geëxploiteerd, met de discrete, maar vastberaden hulp van de Société Générale en enkele buitenlandse banken. Zolang de Belgische Staat blijft bestaan en de Koning het staatshoofd ervan is, moet dat riant vermogen toch volstaan om de kosten van het koningschap te dekken.

In tegenstelling tot de N-VA verklaren wij ons bijgevolg niet akkoord met een civiele lijst van 11,5 miljoen euro. Voor mijn partij moet die zonder meer worden herleid tot 0 euro! (*Applaus van VB*)

19.04 Minister Koen Geens (*Nederlands*): Het aantal ambtenaren waarop de Koning een beroep kan doen, wordt expliciet omschreven in dit ontwerp. Ook wordt het koningshuis voortaan onderworpen aan btw en accijnzen.

Met de heer Francken heb ik al een heel vruchtbare discussie gevoerd over de vraag of hekkens een externe of interne hoedanigheid hebben. Bij mij thuis staan er alleszins binnen geen hekkens.

19.05 Theo Francken (N-VA): Bij mij staan er binnen noch buiten hekkens, want ik probeer een open geest te houden. Maar dit zet mijn argument net kracht bij dat de civiele lijst lang niet alle kosten

car cela prouve que la Liste civile est loin de couvrir toutes les dépenses de la Maison royale étant donné qu'il y a de nombreux coûts externes. Les dépenses dépassent donc largement le montant de 11,5 millions d'euros qui a été si souvent cité.

Discussion des articles

Le **président**: Nous passons à la discussion des articles. Le texte corrigé par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2959/5)

Le projet de loi compte 9 articles.

Amendements déposés:

Art. 2
5 – Barbara Pas cs (2959/3)
Art. 2/1 (n)
1 – Theo Francken cs (2959/3)
Art. 3
6 – Barbara Pas cs (2959/3)
Art. 3/1 (n)
2 – Theo Francken cs (2959/3)
Art. 4
7 – Barbara Pas cs (2959/3)
Art. 5
3 – Theo Francken cs (2959/3)
8 – Barbara Pas cs (2959/3)
Art. 6
4 – Theo Francken cs (2959/3)
9 – Barbara Pas cs (2959/3)
Art. 7
10 – Barbara Pas cs (2959/3)
Art. 8
11 – Barbara Pas cs (2959/3)
Art. 9
12 – Barbara Pas cs (2959/3)

La discussion des articles est close. Le vote sur les amendements et les articles réservés ainsi que sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

[20] Projet de loi portant sur la réforme du calcul des cotisations sociales pour les travailleurs indépendants (2938/1-3)

- Proposition de loi modifiant l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, instaurant un système de calcul des cotisations sociales sur la base des revenus de l'année en cours (1763/1-2)
- Proposition de loi modifiant l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants en vue de modifier la perception des cotisations sociales (2588/1-2)

dekt van het koningshuis, want daarnaast zijn er nog heel wat externe kosten. We hebben het hier dus over heel wat meer dan die veelbesproken 11,5 miljoen euro.

Bespreking van de artikelen

De **voorzitter**: Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie verbeterde tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2959/5)

Het wetsontwerp telt 9 artikelen.

Ingediende amendementen:

Art. 2
5 – Barbara Pas cs (2959/3)
Art. 2/1 (n)
1 – Theo Francken cs (2959/3)
Art. 3
6 – Barbara Pas cs (2959/3)
Art. 3/1 (n)
2 – Theo Francken cs (2959/3)
Art. 4
7 – Barbara Pas cs (2959/3)
Art. 5
3 – Theo Francken cs (2959/3)
8 – Barbara Pas cs (2959/3)
Art. 6
4 – Theo Francken cs (2959/3)
9 – Barbara Pas cs (2959/3)
Art. 7
10 – Barbara Pas cs (2959/3)
Art. 8
11 – Barbara Pas cs (2959/3)
Art. 9
12 – Barbara Pas cs (2959/3)

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over de aangehouden amendementen en artikelen en over het geheel zal later plaatsvinden.

[20] Wetsontwerp houdende hervorming van de berekening van de sociale bijdragen voor zelfstandigen (2938/1-3)

- Wetsvoorstel tot wijziging van koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen, teneinde een regeling in te stellen waarbij de sociale bijdragen worden berekend op grond van de inkomsten van het lopende jaar (1763/1-2)
- Wetsvoorstel tot aanpassing van het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot wijziging van de inning van de sociale bijdragen (2588/1-2)

Propositions de loi déposées par:

- 1763: Muriel Gerken, Meyrem Almaci, Georges Gilkinet, Wouter De Vriendt
 - 2588: Zuhail Demir, Jan Jambon, Peter Luykx, Karel Uyttersprot

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ce projet et ces deux propositions de loi. (*Assentiment*)

Discussion générale

20.01 Valérie Warzée-Caverenne, rapporteur: Il fallait revisiter le système de calcul des cotisations sociales des indépendants qui date de 1967. Les revenus des indépendants peuvent varier fortement, les carrières sont souvent mixtes et les demandes de dispenses en augmentation. Le mécanisme de calcul ne sera plus basé sur l'année N-3 mais il tiendra compte des revenus professionnels de l'année même.

Le nouveau système de calcul est plus juste et plus simple. Il corrige les défauts du système précédent, surtout en début et en fin de carrière. Il est plus souple et permet des adaptations de la cotisation sociale proposée par la caisse d'assurance sociale. Si les revenus de l'indépendant diminuent, il pourra verser des cotisations provisoires inférieures. Si ses revenus sont en hausse, il pourra payer plus que les cotisations proposées.

Le projet de loi répond aux attentes des indépendants et a été adopté à l'unanimité en commission. Nous espérons qu'il en sera de même jeudi dans cette assemblée. (*Applaudissements*)

20.02 Karel Uyttersprot (N-VA): Le calcul des cotisations sociales des indépendants constitue de longue date un problème. Le projet de loi à l'examen revêt dès lors une importance particulière. Il tend à la modification du mode de calcul de la cotisation sociale trimestrielle.

Les entrepreneurs peuvent opter en faveur d'une cotisation trimestrielle calculée sur la base des revenus professionnels selon la règle "N moins 3", mais si l'ONSS leur en donne l'autorisation, ils peuvent également choisir de payer un montant inférieur ou supérieur. Dès que les revenus réels auront été établis, il sera procédé à une régularisation.

Wetsvoorstellen ingediend door:

- 1763: Muriel Gerken, Meyrem Almaci, Georges Gilkinet, Wouter De Vriendt
 - 2588: Zuhail Demir, Jan Jambon, Peter Luykx, Karel Uyttersprot

Ik stel u voor één enkele bespreking aan dit wetsontwerp en deze twee wetsvoorstellen te wijden. (*Instemming*)

Algemene bespreking

20.01 Valérie Warzée-Caverenne, rapporteur: De berekeningswijze van de sociale bijdragen van de zelfstandigen, die van 1967 dateert, moest worden herdacht. De inkomsten van de zelfstandigen kunnen sterk schommelen, vaak hebben ze een gemengde loopbaan en het aantal aanvragen tot bijdragevrijstelling neemt toe. Het berekeningsmechanisme zal niet langer uitgaan van de inkomsten van het jaar N-3, maar zal rekening houden met de inkomsten van het lopende jaar.

De nieuwe berekeningswijze is rechtvaardiger en eenvoudiger. Het zet de fouten van het vorige systeem recht, wat vooral een invloed heeft in het begin en op het einde van de loopbaan. De regeling is soepeler dan de huidige, want de door het socialeverzekeringsfonds voorgestelde sociale bijdrage kan zo nodig worden aangepast. Wanneer de inkomsten van de zelfstandige dalen, zal hij lagere voorlopige bijdragen kunnen betalen. Wanneer zijn inkomsten stijgen, kan hij dan weer meer dan de voorgestelde bijdragen betalen.

Het wetsontwerp komt tegemoet aan de verzuchtingen van de zelfstandigen en werd in de commissie eenparig aangenomen. Wij hopen dat het ook donderdag kamerbreed zal worden aangenomen. (*Applaus*)

20.02 Karel Uyttersprot (N-VA): De berekening van de sociale bijdragen voor zelfstandigen is een oud zeer. Dit wetsontwerp is daarom bijzonder belangrijk. Het strekt ertoe dat de berekeningswijze van de sociale kwartaalbijdrage wordt gewijzigd.

De ondernemers kunnen kiezen voor de kwartaalbijdrage berekend op basis van het beroepsinkomen volgens de regel 'N min 3', maar ze kunnen, mist het RSVZ daartoe toestemming verleent, er ook voor kiezen om een lager of een hoger bedrag te betalen. Zodra de werkelijke inkomsten bekend zijn, volgt dan een regularisatie.

En décembre 2012, j'avais déposé une proposition analogue avec Mme Zuhail Demir. Cette proposition tendait à responsabiliser les employeurs, à renforcer la transparence et à permettre un meilleur alignement sur les revenus. Dans le cadre du système "d'une année à l'autre" que nous proposons, les cotisations sociales étaient calculées sur la base d'une estimation des revenus annuels. Le système mis en avant par le projet de loi diffère quelque peu de notre texte mais constitue malgré tout une importante amélioration.

Nous souhaitons toutefois formuler quelques observations. Ainsi, l'entrée en vigueur le 1er janvier 2015 nous semble vraiment trop éloignée.

Le fait que l'INASTI doive décider lui-même de l'importance des cotisations peut poser problème. L'INASTI est souvent lui-même à court de moyens, il n'est dès lors pas établi que cet organe accorde des réductions.

Il existe un régime d'exception spécifique pour les retraités. Mais qu'en sera-t-il des cessations inopinées d'activités, par exemple pour cause de maladie?

Nous pensons par ailleurs que la loi ne devrait pas être évaluée au bout de quatre années seulement.

Cependant, le système actuel est modifié de manière significative. Nous pouvons y adhérer. *(Applaudissements)*

20.03 Isabelle Emmery (PS): Mon groupe a participé activement à l'élaboration de ce nouveau mode de calcul des cotisations sociales des indépendants. En 2007 déjà, le PS déposa une proposition de loi visant à simplifier ce calcul. Il s'agissait pour l'indépendant qui le désire de verser par avance ses cotisations sociales au cours de l'année durant laquelle ses revenus sont recueillis. Ce système permettait d'éviter des récupérations potentiellement lourdes après trois années.

À l'époque, nous avons choisi de maintenir le système "N-3". Le Comité général de gestion estimait qu'un système "N sur N" n'était, à l'époque, pas réalisable techniquement. Il estimait, néanmoins, qu'il fallait raccourcir le calcul des cotisations. Il y avait aussi une contingence budgétaire: éviter une diminution des recettes de cotisations sociales du régime de sécurité sociale des travailleurs indépendants. En outre, le modèle "N sur N" ne permettait pas d'exclure des comportements irrationnels, quand des indépendants limitent leur versement provisoire, se

In december 2012 heb ik samen met mevrouw Zuhail Demir een gelijkaardig voorstel ingediend. Ons voorstel wilde de ondernemers responsabiliseren en voor meer transparantie en een betere aansluiting bij het inkomen zorgen. In het jaar-op-jaarsysteem dat wij voorstelden, werden de sociale bijdragen berekend op basis van een raming van de jaarinkomsten. Het systeem uit het wetsontwerp verschilt enigszins van ons voorstel, maar houdt toch een belangrijke verbetering in.

Wij hebben wel een aantal bemerkingen. Zo vinden wij de inwerkingtreding op 1 januari 2015 echt wel te ver weg

Dat het RSVZ zelf moet beslissen of iemand meer of minder mag betalen, kan tot problemen leiden. Het RSVZ zit zelf vaak in geldnood, het is dus maar de vraag of het wel verminderingen zal toestaan.

Voor gepensioneerden geldt een specifiek uitzonderingsregime. Maar wat met onverwachte stopzettingen, bijvoorbeeld door ziekte?

Ook vinden wij dat de wet niet pas na vier jaar mag worden geëvalueerd.

Desalniettemin wordt het bestaande systeem op een betekenisvolle wijze gewijzigd. Wij kunnen ons erin vinden. *(Applaus)*

20.03 Isabelle Emmery (PS): Mijn fractie heeft actief meegewerkt aan de totstandkoming van de nieuwe berekeningswijze van de sociale bijdragen van de zelfstandigen. Reeds in 2007 diende de PS een wetsvoorstel in om die berekening te vereenvoudigen. De voorgestelde regeling bood de zelfstandige die dat wilde de mogelijkheid om vooraf sociale bijdragen te storten in de loop van het jaar waarin de inkomsten worden verworven. Zo konden potentieel zware terugvorderingen na drie jaar worden voorkomen.

Destijds hadden we ervoor geopteerd om de N-3-regeling te behouden. Het algemeen beheerscomité was van oordeel dat een N/N-regeling destijds technisch niet uitvoerbaar was, maar meende wel dat de termijnen voor de bijdragenberekening moesten worden ingekrompen. Er speelden ook budgettaire redenen, want men wilde voorkomen dat de inkomsten van de sociale bijdragen in het socialezekerheidsstelsel van de zelfstandige werknemers zouden dalen. Bovendien kon een N/N-regeling ook niet uitsluiten dat een zelfstandige onverstandige dingen zou gaan doen, door

mettant eux-même en difficulté lors du décompte final.

C'est une solution hybride qui a été choisie, un mode unique de calcul où les cotisations de chaque année sont calculées sur la base des revenus de l'année même et payables provisoirement en fonction des revenus de l'année "N-3". Cette "troisième voie" prend la meilleure part des deux propositions pour répondre au mieux aux demandes légitimes des indépendants en évitant les risques budgétaires.

Cette solution évite les nombreux écueils des propositions initiales.

Le texte retenu répond à une préoccupation commune: donner aux indépendants un système de cotisation sociale en phase avec les réalités économiques qu'ils vivent et c'est, je pense, mission accomplie! (*Applaudissements*)

20.04 Muriel Gerken (Ecolo-Groen): Depuis longtemps, les indépendants souhaitent que leurs cotisations sociales soient calculées sur la base des revenus de l'année en cours plutôt que des trois années antérieures.

Ecolo-Groen avait déposé une proposition de loi en septembre 2011 sur le sujet. Votre projet traduit d'une autre manière les mêmes objectifs. Il a reçu l'assentiment des représentants des indépendants, c'est pourquoi, nous le soutiendrons.

Pour deux raisons, nous souhaitons rester partenaires dans la concrétisation future de ces dispositions: le maintien de la neutralité budgétaire et financière de la sécurité sociale des indépendants et le souci que le montant des cotisations dues soit réellement payé.

Vous avez installé des cotisations-planchers fixant des repères. Ces valeurs planchers peuvent varier dans le temps, en fonction de l'avancée du processus. L'indépendant qui a des revenus inférieurs et souhaite payer des cotisations plus faibles doit demander l'aval de sa caisse d'assurance sociale.

Ce dispositif est prudent. Il faudra veiller à ce que ces caisses soient à l'écoute de l'indépendant et

bijvoorbeeld zijn voorlopige stortingen onterecht laag te houden en zichzelf zo in moeilijkheden te brengen bij de eindafrekening.

Er werd gekozen voor een hybride oplossing, een unieke berekeningswijze waarbij de bijdragen van elk jaar worden berekend op grond van de inkomsten van het lopende jaar en voorlopig betaalbaar zijn op grond van de inkomsten van het jaar N-3. Die 'derde weg' verzoent de beste aspecten van beide voorstellen om zo goed mogelijk tegemoet te komen aan de terechte vragen van de zelfstandigen en tegelijk budgettaire ontsparingen te voorkomen.

Deze oplossing maakt het mogelijk de vele struikelblokken die de oorspronkelijke voorstellen inhielden, te omzeilen.

De aangenomen tekst komt tegemoet aan een algemene bekommernis: de zelfstandigen een socialebijdragensysteem bieden dat strookt met hun economische situatie. Missie volbracht, zou ik zeggen! (*Applaus*)

20.04 Muriel Gerken (Ecolo-Groen): De zelfstandigen zijn sinds jaar en dag vragende partij voor een berekening van hun sociale bijdragen op basis van hun inkomsten van het lopende jaar, en niet van de afgelopen drie jaar.

In september 2011 had Ecolo-Groen daar een wetsvoorstel over ingediend. Met uw wetsontwerp beoogt u hetzelfde doel, zij het op een andere manier. Aangezien uw tekst op de steun van de vertegenwoordigers van de zelfstandigen kan rekenen, zullen wij er eveneens ons zegel aan hechten.

We willen nauw betrokken blijven bij de tenuitvoerlegging van die bepalingen, en wel om twee redenen: enerzijds omdat men de budgettaire en financiële neutraliteit van het socialezekerheidsstelsel van de zelfstandigen wil behouden, en anderzijds omdat men ervoor wil zorgen dat de verschuldigde bijdragen effectief worden betaald.

U heeft minimumbijdragen ingevoerd met referentie-inkomens. Die minimumbedragen kunnen in de tijd variëren, in functie van de verdere ontwikkeling van het traject. Zelfstandigen wier inkomsten lager uitvallen en die lagere bijdragen willen betalen, moeten hun socialeverzekeringsfonds om toestemming vragen.

Het is geen echt vergaande regeling. We moeten erop toezien dat de socialeverzekeringsfondsen

vérifier l'évolution des revenus de l'indépendant qui a demandé une diminution de sa cotisation, pour qu'il ne se retrouve pas en situation de sous-paiement.

L'évaluation du mécanisme est prévue dans la loi. Il faudra qu'elle ait lieu en concertation avec les intervenants et le Parlement.

20.05 Sabine Laruelle, ministre (*en français*): Tous les responsables politiques visaient le même objectif: permettre à l'indépendant d'adapter le montant de ses cotisations sociales à sa réalité économique. La piste proposée est issue d'une concertation avec les organisations d'indépendants et les caisses d'assurance sociale. Nous préparons une circulaire pour objectiver les conditions dans lesquelles l'indépendant pourra bénéficier d'une diminution.

Pour la mise en œuvre, j'aurais préféré le 1^{er} janvier 2014 car un événement important se déroulera en mai 2014.

(*En néerlandais*) Or une analyse de l'Association des Caisses d'Assurances Sociales pour Travailleurs Indépendants a démontré qu'une entrée en vigueur au 1^{er} janvier 2014 est impossible. Je suis d'accord pour dire que 2015 est peut-être un peu trop éloigné. Mais l'application informatique ne sera pas prête pour le 1^{er} janvier 2014 et je ne veux vraiment pas que des bogues apparaissent.

(*En français*) Je ne souhaite pas initier une réforme et constater par la suite des problèmes dans sa mise en œuvre. La mise en œuvre est prévue en 2015 et, en 2017, aura lieu la première régularisation. S'il y a des dysfonctionnements, nous pourrions adapter le système.

20.06 Karel Uyttersprot (N-VA): Pour les retraités, il existe un régime d'exception, mais pas pour quelqu'un qui doit mettre un terme à ses activités d'un jour à l'autre.

20.07 Sabine Laruelle, ministre (*en français*): En cas d'arrêt de l'activité, les cotisations seront dues pour les mois prestés. En cas de faillite, il y aura des bénéficiaires prioritaires, dont les caisses d'assurances sociales. La situation des pensionnés est un peu différente.

Le **président**: La discussion générale est close.

naar de zelfstandige luisteren en dat er gekeken wordt naar de evolutie van de inkomsten van de zelfstandige die een vermindering van de bijdrage heeft gevraagd, om te voorkomen dat men te weinig bijdragen betaalt.

De wet voorziet in de evaluatie van de regeling. Het is cruciaal dat een en ander in overleg met de stakeholders en het Parlement gebeurt.

20.05 Minister Sabine Laruelle (*Frans*): Alle politieke verantwoordelijken streefden hetzelfde doel na: de zelfstandige moest zijn sociale bijdragen kunnen afstemmen op de economische realiteit. De voorgestelde oplossing is het resultaat van overleg met de zelfstandigenorganisaties en de socialeverzekeringsfondsen. Wij werken aan een omzendbrief ter objectivering van de voorwaarden waaronder een zelfstandige een vermindering zal kunnen genieten.

Ik had de regeling liever op 1 januari 2014 in werking zien treden, want in mei 2014 staat er iets belangrijks te gebeuren.

(*Nederlands*) Een analyse van de vereniging der Sociale Verzekeringsfondsen voor Zelfstandigen heeft echter uitgewezen dat een inwerkingtreding op 1 januari 2014 niet mogelijk is. Ik vind zelf 2015 ook aan de late kant, maar de informaticatoepassing zal helaas nog niet klaar zijn op 1 januari 2014, en ik wil echt niet dat er bugs zouden ontstaan.

Wat ik niet wil, is een hervorming in de steigers zetten en vervolgens moeten vaststellen dat de uitvoering ervan voor problemen zorgt. De tenuitvoerlegging is gepland voor 2015, en in 2017 volgt de eerste regularisatie. Als er disfuncties zijn, zullen we nog kunnen bijsturen.

20.06 Karel Uyttersprot (N-VA): Voor gepensioneerden bestaat er een uitzonderingsregime, maar niet voor iemand die zijn zaak onverwacht stop moet zetten.

20.07 Minister Sabine Laruelle (*Frans*): Indien de activiteit wordt stopgezet, zullen de bijdragen verschuldigd zijn voor de gewerkte maanden. In geval van faillissement zullen er prioritaire rechthebbenden zijn waaronder de socialeverzekeringsfondsen. De situatie van de gepensioneerden is enigszins verschillend.

De **voorzitter**: De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2938. Le texte corrigé par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2938/3)

L'intitulé en français a été modifié par la commission en "projet de loi portant réforme du calcul des cotisations sociales pour les travailleurs indépendants".

Le projet de loi compte 18 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 18 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

[21] Projet de loi concernant le statut social de certaines catégories de personnes qui exercent un mandat public (2930/1-2)

Transmis par le Sénat

Discussion générale

[21.01] Karel Uyttersprot, rapporteur: Ce projet de loi a une incidence directe sur tous les mandataires de toutes les catégories. L'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (INASTI) invite en effet les mandataires politiques qui siègent avec voix consultative dans un conseil d'administration à s'affilier à un fonds d'assurances sociales. L'INASTI établit en effet une distinction entre les mandataires siégeant avec voix délibérative et ceux siégeant avec voix consultative. Ce projet de loi met fin à cette interprétation de l'INASTI.

Mme Van Vaerenbergh a déjà déposé une proposition de loi similaire en septembre 2011. La nouvelle loi dispose que les personnes chargées d'un mandat dans un organisme public ou privé ou qui sont membres avec voix consultative d'un organe de gestion d'un organisme public ou privé, soit en raison des fonctions qu'elles exercent auprès d'une administration de l'État, d'une communauté, d'une région, d'une province, d'une commune, d'un district ou d'un établissement public, soit en qualité de représentant d'une organisation de travailleurs ou d'employeurs, ne sont plus assujetties à l'obligation d'affiliation à une caisse d'assurances sociales.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2938. De door de commissie verbeterde tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2938/3)

Het opschrift in het Frans werd door de commissie gewijzigd in "projet de loi portant réforme du calcul des cotisations sociales pour les travailleurs indépendants".

Het wetsontwerp telt 18 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 18 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

[21] Wetsontwerp betreffende het sociaal statuut van bepaalde categorieën van personen die een publiek mandaat uitoefenen (2930/1-2)

Overgezonden door de Senaat

Algemene bespreking

[21.01] Karel Uyttersprot, rapporteur: Dit wetsontwerp heeft rechtstreeks invloed op alle mandatarissen van alle geledingen. Het Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (RSVZ) maant immers politieke mandatarissen die met raadgevende stem zetelen in een raad van bestuur, aan om zich aan te sluiten bij een sociaal verzekeringsfonds. Het RSVZ maakt immers een onderscheid tussen stemgerechtigde mandatarissen en zij die een raadgevende stem hebben. Met dit wetsontwerp wordt een einde gesteld aan deze interpretatie van het RSVZ.

Mevrouw Van Vaerenbergh diende reeds in september 2011 een gelijkaardig wetsvoorstel in. De nieuwe wet bepaalt dat personen die belast zijn met een mandaat in een openbare of private instelling of die met een raadgevende stem lid zijn van de bestuursorganen van een openbare of private instelling, hetzij uit hoofde van hun functie bij de administratie, het Rijk, de Gemeenschap, het Gewest, de provincie, de gemeente, het district of de openbare instelling, hetzij uit hoofde van een werkgevers- of werknemersorganisatie, niet meer verplicht zijn om aan te sluiten bij een sociale kas.

Ce projet de loi a été adopté à l'unanimité.
(*Applaudissements*)

Dit wetsontwerp werd unaniem goedgekeurd.
(*Applaus*)

Le **président**: La discussion générale est close.

De **voorzitter**: De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2930/1)

Le projet de loi compte 4 articles.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2930/1)

Het wetsontwerp telt 4 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 4 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 tot 4 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

[22] Projet de loi modifiant les dispositions du Code judiciaire relatives à la rectification d'erreurs matérielles ou à la réparation d'omissions dans les décisions judiciaires ainsi qu'à l'interprétation des décisions judiciaires (50/10-11)

[22] Wetsontwerp tot wijziging van de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de verbetering van materiële verschrijvingen of het herstel van omissies in rechterlijke beslissingen alsook de uitlegging van rechterlijke beslissingen (50/10-11)

Sans rapport

Zonder verslag

Amendé par le Sénat

Geamendeerd door de Senaat

Conformément à l'article 87 du Règlement, les projets de loi renvoyés à la Chambre par le Sénat ne font plus l'objet d'une discussion générale en séance plénière, sauf si la Conférence des présidents en décide autrement.

Overeenkomstig artikel 87 van het Reglement wordt geen algemene bespreking in plenaire vergadering gewijd aan een wetsontwerp dat door de Senaat naar de Kamer is teruggestuurd, tenzij de Conferentie van voorzitters anders beslist.

Discussion des articles

Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte corrigé par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (50/11)

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie verbeterde tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (50/11)

Le projet de loi compte 14 articles.

Het wetsontwerp telt 14 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 14 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 tot 14 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

[23] Projet de loi modifiant la loi du 4 juillet 1956 relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge en vue de

[23] Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 4 juli 1956 tot bescherming van de benaming "Rode-Kruis", van de tekens en emblemen van

sa mise en conformité avec le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III) adopté à Genève le 8 décembre 2005 (2925/1-2)

Discussion générale

23.01 Stefaan Van Hecke, rapporteur: Je renvoie au rapport écrit.

Le **président**: La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2925/1)

Le projet de loi compte 2 articles et une annexe.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article, ainsi que l'annexe.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

24 Proposition de loi modifiant la législation en ce qui concerne le compte de qualité des avocats, des notaires et des huissiers de justice et la séparation de patrimoines (1661/1-6)
- Proposition de loi modifiant la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 en ce qui concerne le compte de tiers (1764/1)

Propositions de loi déposées par:

- 1661: Raf Terwingen, Sonja Becq, Leen Dierick, Jef Van den Bergh, Willem-Frederik Schiltz, Sabien Lahaye-Battheu, Christian Brotcorne
- 1764: Kristien Van Vaerenbergh, Koenraad Degroote, Sophie De Wit, Sarah Smeyers, Karel Uyttersprot

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces deux propositions de loi. (*Assentiment*)

Discussion générale

24.01 Stefaan Van Hecke, rapporteur: Je renvoie au rapport écrit.

24.02 Özlem Özen (PS): Monsieur le président,

het Rode-Kruis met het oog op de overeenstemming ervan met het Aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem (Protocol III), aangenomen te Genève op 8 december 2005 (2925/1-2)

Algemene bespreking

23.01 Stefaan Van Hecke, rapporteur: ik verwijs naar het schriftelijk verslag.

De **voorzitter**: De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking aan van de artikelen. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2925/1)

Het wetsontwerp telt 2 artikelen en een bijlage.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen, alsmede de bijlage.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

24 Wetsvoorstel tot wijziging van de wetgeving wat de kwaliteitsrekening van advocaten, notarissen en gerechtsdeurwaarders en de afscheiding van vermogens betreft (1661/1-6)
- Wetsvoorstel tot wijziging van de Hypotheekwet van 16 december 1851 wat de derdenrekening betreft (1764/1)

Wetsvoorstellen ingediend door:

- 1661: Raf Terwingen, Sonja Becq, Leen Dierick, Jef Van den Bergh, Willem-Frederik Schiltz, Sabien Lahaye-Battheu, Christian Brotcorne
- 1764: Kristien Van Vaerenbergh, Koenraad Degroote, Sophie De Wit, Sarah Smeyers, Karel Uyttersprot

Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze twee wetsvoorstellen te wijden. (*Instemming*)

Algemene bespreking

24.01 Stefaan Van Hecke, rapporteur: Ik verwijs naar het schriftelijk verslag.

24.02 Özlem Özen (PS): Mijnheer de voorzitter,

chers collègues, madame la ministre – absente –, après une longue attente, le texte aujourd'hui en discussion protège et encadre la gestion des comptes de qualité.

Les notions de confiance et d'accès à la justice autorisent à créer un régime d'exception pour des professions juridiques organisées et encadrées.

Nous avons fait le choix de ne pas créer une séparation de patrimoine proprement dite et veillé à ce que l'incessibilité ne soit pas absolue.

Le groupe PS et moi-même apporterons notre soutien à cette proposition de bon sens.

Le **président**: Je ferai simplement remarquer que, si la ministre n'est pas présente, le gouvernement est néanmoins représenté et que ce sont des propositions de loi.

24.03 Kristien Van Vaerenbergh (N-VA): Nous nous félicitons de voir enfin adopté un règlement concernant le problème du compte de tiers. La Cour de cassation a créé un climat d'insécurité juridique en estimant qu'en l'absence de réglementation légale, les fonds déposés par un avocat sur un compte de tiers au nom et pour le compte d'un client font partie du patrimoine de cet avocat, à moins qu'un règlement particulier n'en dispose autrement.

C'est pourquoi la N-VA a déposé une proposition de loi proposant un règlement plus général que celui préconisé dans le projet de loi à l'examen. Nous souhaitons en effet qu'outre les catégories professionnelles dotées d'un code déontologique, par exemple les clients de commerçants se voient offrir la certitude que les avances versées puissent être récupérées en cas de faillite. Je songe, à titre d'exemple, à l'ouverture d'une liste de mariage. Notre proposition permettrait à des époux de ne pas perdre leur argent en cas de faillite du commerçant. Que le projet à l'examen se limite à un règlement spécifique constitue la raison de notre abstention au moment du vote.

Le **président**: La discussion générale est close.

Discussion des articles

La proposition de loi règle des matières visées aux articles 77 et 78 de la Constitution.

Conformément à l'article 72.2, alinéa 2 du

beste collega's, mevrouw de (afwezige) minister, de langverwachte tekst die vandaag voorligt, biedt bescherming en een omkadering voor het beheer van de kwaliteitsrekening.

Het vertrouwen en de toegang tot de rechtsbedeling zijn gerechtvaardigde gronden voor de invoering van een uitzonderingsregeling voor de georganiseerde en gereglementeerde justitiële beroepen.

Wij hebben niet geopteerd voor een afscheiding van vermogens als zodanig, en hebben erop toegezien dat de onoverdraagbaarheid niet absoluut is.

De PS-fractie en ikzelf zullen dit voorstel, dat getuigt van gezond verstand, steunen.

De **voorzitter**: Mag ik er toch op wijzen dat de minister zelf misschien niet aanwezig is, maar dat de regering wel vertegenwoordigd is, en dat het hier over wetsvoorstellen gaat.

24.03 Kristien Van Vaerenbergh (N-VA): Wij zijn heel tevreden dat er uiteindelijk een regeling voor de problematiek van de derdenrekening komt. Het Hof van Cassatie zorgde voor rechtsonzekerheid door zijn oordeel dat, zonder een wettelijke regeling, de gelden die op een derdenrekening worden gedeponneerd in naam en voor rekening van de cliënt door een advocaat, deel uitmaken van het vermogen van die advocaat, tenzij een bijzondere regeling bij wet dit bepaalt.

Daarom diende N-VA een wetsvoorstel in dat een meer algemene regeling voorstelde dan dit wetsontwerp. Wij wilden immers, naast de beroepscategorieën met deontologische code, ook bijvoorbeeld de klanten van handelaren de zekerheid bieden dat ze betaalde voorschotten bij een faillissement zouden kunnen terugkrijgen. Denk bijvoorbeeld aan de opening van een huwelijkslijst. Met ons voorstel zouden trouwers hun geld niet kwijt zijn als de handelaar ondertussen failliet gaat. Dat dit wetsontwerp zich beperkt tot een specifieke regeling is de reden waarom we ons zullen onthouden.

De **voorzitter**: De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Het wetsvoorstel regelt aangelegenheden als bedoeld in de artikelen 77 en 78 van de Grondwet.

Overeenkomstig artikel 72.2, tweede lid van het

Règlement, les dispositions relevant de l'article 77 de la Constitution sont disjointes du projet de loi.

Reglement, worden de bepalingen die ressorteren onder artikel 77 van de Grondwet uit het wetsontwerp gelicht.

Nous passons à la discussion des articles de la proposition de loi n° 1661/5 (matière visée à l'article 77 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (1661/5)

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsvoorstel nr. 1661/5 (aangelegenheden als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (1661/5)

L'intitulé a été modifié par la commission en "proposition de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne le compte de qualité des avocats".

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat de kwaliteitsrekening van advocaten betreft".

La proposition de loi compte 4 articles.

Het wetsvoorstel telt 4 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 4 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 tot 4 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Nous passons à la discussion des articles de la proposition de loi n° 1661/6 (matière visée à l'article 78 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (1661/6)

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsvoorstel nr. 1661/6 (aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (1661/6)

L'intitulé a été modifié par la commission en "proposition de loi modifiant la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat en ce qui concerne le compte de qualité des notaires et la loi hypothécaire du 16 décembre 1831 en ce qui concerne le compte de qualité des avocats, des notaires et des huissiers de justice".

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt wat de kwaliteitsrekening van notarissen betreft en van de hypotheekwet van 16 december 1831 wat de kwaliteitsrekening van advocaten, notarissen en gerechtsdeurwaarders betreft".

La proposition de loi compte 4 articles.

Het wetsvoorstel telt 4 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 4 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 tot 4 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

25 **Projet de loi modifiant le titre préliminaire du Code de procédure pénale en ce qui concerne les nullités (41/13-16)**

25 **Wetsontwerp tot wijziging van de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering wat betreft de nietigheden (41/13-16)**

Amendé par le Sénat

Geamendeerd door de Senaat

Conformément à l'article 87 du Règlement, les projets de loi renvoyés à la Chambre par le Sénat

Overeenkomstig artikel 87 van het Reglement wordt geen algemene bespreking in plenaire vergadering

ne font plus l'objet d'une discussion générale en séance plénière, sauf si la Conférence des présidents en décide autrement.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (41/16)

Le projet de loi compte 3 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 3 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

26 Ordre du jour

Le **président**: La discussion des projets de loi 2841, 2952, 2984 et 2989 est reportée à jeudi, de même que celle du projet de loi 2990 après retour d'un amendement technique de M. Mayeur et consorts en commission des Affaires sociales, avec rapport oral. (*Assentiment*)

27 Proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 1^{er} juin 1934 réglementant l'exercice de l'art dentaire en ce qui concerne la réglementation relative à l'accès aux cabinets dentaires (387/1-6)

Proposition déposée par:

Raf Terwingen, Nathalie Muylle, Leen Dierick, Nahima Lanjri

Discussion générale

27.01 Franco Seminara, rapporteur: Je renvoie au rapport écrit.

Le **président**: La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (387/6)

L'intitulé en néerlandais a été modifié par la commission en "wetsvoorstel tot wijziging van het

gewijid aan een wetsontwerp dat door de Senaat naar de Kamer is teruggestuurd, tenzij de Conferentie van voorzitters anders beslist.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (41/16)

Het wetsontwerp telt 3 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 3 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

26 Agenda

De **voorzitter**: De bespreking van de wetsontwerpen nr. 2841, nr. 2952, nr. 2984 en nr. 2989 wordt uitgesteld tot donderdag. Ook het wetsontwerp nr. 2990 zal donderdag worden besproken, met een mondeling verslag, na de bespreking van een technisch amendement van de heer Mayeur c.s. in de commissie voor de Sociale Zaken. (*Instemming*)

27 Wetsvoorstel tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juni 1934 houdende reglement op de beoefening der tandheelkunde, inzake de reglementering van de toegang tot lokalen (387/1-6)

Voorstel ingediend door:

Raf Terwingen, Nathalie Muylle, Leen Dierick, Nahima Lanjri

Algemene bespreking

27.01 Franco Seminara, rapporteur: Ik verwijs naar het schriftelijke verslag.

De **voorzitter**: De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking aan van de artikelen. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (387/6)

Het opschrift in het Nederlands werd door de commissie gewijzigd in "wetsvoorstel tot wijziging

koninklijk besluit van 1 juni 1934 houdende reglement op de beoefening der tandheeskunde, inzake de reglementering van de toegang tot voor tandverzorging uitgeruste lokalen".

Le projet de loi compte 2 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 2 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

La séance est levée à 18 h 17. Prochaine séance plénière le jeudi 10 octobre 2013 à 14 h 15.

van het koninklijk besluit van 1 juni 1934 houdende reglement op de beoefening der tandheeskunde, inzake de reglementering van de toegang tot voor tandverzorging uitgeruste lokalen".

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 2 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

De vergadering wordt gesloten om 18.17 uur. Volgende vergadering donderdag 10 oktober 2013 om 14.15 uur.